

**ВАЗОРАТИ МАОРИФ ВА ИЛМИ ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
ВАЗОРАТИ ТАНДУРУСТӢ ВА ҲИФЗИ ИҶТИМОӢИ АҲОЛИИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН
МДТ “ДОНИШГОҲИ ДАВЛАТИИ ТИББИИ ТОҶИКИСТОН
БА НОМИ АБУАЛӢ ИБНИ СИНО”**

ТДУ: 809.155.0+802.0

ТКБ: 81.2(2 ТАДЖ)

Ба ҳуқуқи дастнавис



МАҶИДЗОДА БАҲРИНИСО МАҲМАДЧОН

**ВИЖАГИҲОИ МАӢНОӢ ВА СОҲТОРИИ ИСТИЛОҲОТИ ТИББӢ ДАР
“ТИББИ МАНСУРӢ”-И ЗАКАРИӢӢ РОЗӢ**

Автореферат

**барои дарёфти дараҷаи илмии номзоди илмҳои филологӣ аз рӯи ихтисоси
6.2.1. - Забони тоҷикӣ**

Душанбе-2026

Диссертатсия дар кафедраи забони тоҷикии МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино иҷро шудааст.

Роҳбари илмӣ:

Санавбар Низомӣ Фаҳрӣ – доктори илмҳои филологӣ, профессори кафедраи забони тоҷикии Донишгоҳи давлати тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино;

Муқарризони расмӣ:

Низомов Абдулҳамид Абдуламинovich – доктори илмҳои филологӣ, профессор, муовини директор оид ба корҳои таълимию методи Филиали Донишгоҳи миллии таҳқиқоти технологӣ МИСИС дар ш. Душанбе;

Некушоева Шаҳло Саиднуриддиновна – номзади илмҳои филологӣ, ходими калони шуъбаи забонҳои помирии Институти илмҳои гуманитарии ба номи Б. Номи Б. Искандарови Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон;

Муассисаи пешбар:

Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон ба номи Садриддин Айнӣ.

Ҳимояи диссертатсия «30» сентябри соли 2026, соати «14:00» дар маҷлиси ғоҳи шурои диссертатсионии назди Донишгоҳи давлатии Хоруғ ба номи М.Назаршоев, (ш. Хоруғ, хиёбони Шириншо Шотемур 109, 736000) баргузор мегардад.

Бо матни диссертатсия ва автореферати он тавассути сомонаи Донишгоҳи давлатии Хоруғ ба номи М.Назаршоев ва дар китобхонаи илмии Донишгоҳи давлатии Хоруғ ба номи М.Назаршоев шинос шудан мумкин аст.

Автореферат рӯзи «__» _____ соли 2026 тавзеъ шудааст.

**Котиби илмӣ
шурои диссертатсионӣ,
номзади илми филология**



Бехроншо Ҷ.С.

Муқаддима

Мубрамии мавзуи таҳқиқ. Илми тиб бо ҳаёти инсон алоқаи ногусастанӣ дошта, он дар нақлу ривоятҳои халқӣ, осори хаттии ниёгонамон тасвир ёфтааст. Аз замони мавҷудияти инсоният тибби халқӣ дар асоси дармонгирӣ ташаккул ёфта буд. Истилоҳоти илмии забони тоҷикӣ таърихи тулонӣ дошта, аз аввалин сарчашмаҳои динию илмӣ ва адабӣ маншаъ мегирад. Рушду равнақи забони тоҷикӣ ба асрҳои IX-X рост омада, дар ин давра беҳтарин осори илмӣ таърихӣ, адабӣ эҷод шудааст, ки дар таърихи башарият мақоми сазоворро соҳиб гардидаанд. Омузиши осори илмӣ таърихӣ ва бадеӣ аз лиҳози вижаҳои сарфию наҳвӣ, лексикӣ семантикӣ, услубӣ истилоҳиносӣ, овозиносӣ метавонад ба масъалаҳои баҳсталаби ин бахши илм мусоидат намояд. Яке аз масъалаҳои мубраму баҳсталаби забоншиносии муосир омузиши истилоҳоти илмӣ милли ба ҳисоб меравад. Аз ин рӯ, омузиш ва таҳқиқи истилоҳоти илмӣ дар асоси осори хаттии ниёгонамон муҳим арзёбӣ мегардад. Омузиши истилоҳоти тиббиро забоншинос Мирзо Ҳасани Султон чунин нишон медиҳад: *“Баррасии истилоҳоти тиббии давраи аввал сайри таҳаввули забони илм ва комёбиву нокомии онро дар ин давра ба ҳубӣ нишон дода, ин ҳақиқатро ошкор месозад, ки забони форсии илми тиб бар хилофи илмҳои дигар, аз таълифи қадимтарин асари тиббии боқимондаи форсӣ дар сатҳи ибтидоӣ – “Донишномаи Майсарӣ” то шоҳасари тибби олӣ – “Захираи Хоразмшоҳӣ” роҳу равиши ягонаи мушаххас доштааст”* [7, 173-174].

Истилоҳоти илмӣ бахшҳои гуногуни илмро дар бар гирифта, яке аз ин бахшҳо истилоҳоти тиббӣ маҳсуб меёбад. Тиб ҳамчун як бахши соҳаи илм бо ҳаёти инсоният алоқамандии зич дорад. Истилоҳоти тиббӣ ҳамчун ҷузъи муҳими истилоҳиносӣ солҳои зиёд таваҷҷуҳи забоншиносонро ба худ ҷалб намудааст. Онҳо дар асару мақолаҳои илмӣ кӯшиш ба харҷ додаанд, ки забони илми тибро аз лиҳози сохтору маъно ва решаиносӣ муайян намоянд.

Имрӯз месазад, ки истилоҳоти тиббии осори хаттии ниёгонамон мавриди баррасии илмӣ қарор додашуда, вижаҳои сохториву маъноӣ ва баромади забонии истилоҳоти тиббӣ муайян карда шавад. Истилоҳоти тиббии тоҷик давраи тулониро паси сар намуда, то замони истиқлолияти милли омада расидааст.

Тиб ҳамчун як бахши муҳим ва арзандаи фаъолияти инсоният амал мекард ва донишмандони тоҷик доир ба он асарҳои арзандаеро таълиф намуданд, ки башарият аз онҳо баҳра гирифтааст. Дар ин самт хидмати донишмандон, аз ҷумла Абуалӣ ибни Сино, Закариёи Розӣ, Ахвайнии Бухорӣ, Муваффақиддин Абумансури Алии Ҳиравӣ, Абумансури Қамарӣ,

Ҳаким Майсарӣ, Исмоили Ҷурҷонӣ, Абурайҳони Берунӣ ва дигарон шоистаи таҳсин мебошад.

Яке аз донишмандони бузург, энциклопедист, табиб, кимиёшинос, мунаҷҷим Абубакри ар-Розӣ мебошад, ки илми тибро ба дараҷае омукта буд, ки муосиронаш ўро “Ҳалени араб” меномиданд. Хизмати ин абармард дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ бесобиқа мебошад, ки ин маъниро муаллифони “Таърихи мухтасари тибби тоҷик” чунин баён намудаанд: *“Абубакри ар-Розӣ ба авлод мероси бузурги илмии тиббӣ гузоштааст, ки он ба равнақи илми тибби на фақат мамлакатҳои Шарқ, балки Ғарб ҳам таъсири калон расонид. Як силсила асарҳои ар-Розӣ, хусусан “Патологияи ҷузъӣ” дар баробари асарҳои Ҳиппократ, Ҳален, ибни Сино дар донишгоҳҳои Аврупо то асри XVI аз ҷумла дастурҳои асосии донишҷӯён – духтурони оянда доништа мешуд”* [46,50].

Аз гуфтаҳои боло маълум мегардад, ки Абубакри Розӣ дар илми тиб муваффақ буда, мероси арзишманде барои аҳли башар аз худ боқӣ мондааст.

Қайд кардан бомаврид аст, ки омузиш ва баррасии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди осори хатти ниёгонамон, аз ҷумла, “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ дар замони соҳибистиқлолии кишвар, ташаккул ва густариши истилоҳоти миллӣ аз аҳаммият холи нест ва он метавонад ба масъалаҳои баҳсноки истилоҳоти тиббӣ мусоидат намуда, густариш ва ташаккули истилоҳоти тиббиро дар асрҳои IX-X муайян намояд. Бояд зикр намуд, ки вижагиҳои сохториву маъноӣ ва баромади забонии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ бори аввал ба риштаи таҳқиқ қашида мешавад.

Дараҷаи омузиши мавзуи илмӣ. Масъалаҳои истилоҳнигорӣ, истилоҳгузинӣ ва истилоҳсозӣ дар забоншиносии умумӣ, аз ҷумла, дар забоншиносии тоҷикӣ аз аввали садаи XX мавриди пажӯҳиши олимону донишмандон қарор гирифтааст. Доир ба шинохт, аломату нишонаҳои истилоҳот, фарқи истилоҳот аз дигар қабати лексии забон дар асару рисолаҳои донишмандону забоншиносони хориҷию ватанӣ: Г. О. Винокур [1939], В. В. Виноградов [1961], А. А. Реформатский [1961; 1968], Д. С. Лотте [1969; 1972], В. П. Даниленко [1970; 1977], Р. А. Будагов [1971], В. А. Лившиц [1981], Л. С. Пейсиков [1973, 1975], В. В. Расторгуева [1962, 1964, 1966], Ю. А. Рубинчик [2001], Д.И.Эделман [1974,1990], П. Смирнова [1981], Я. И. Калонтаров [1961], Б. Ниёзмуҳаммадов А. Л. Бухоризода [1961], Н. О. Шаропов [1970], Ш. Рустамов [1972], Н. Ш. Абдуллоев [1978], П. Г. Нуров [1997], М. Ҳ. Султон [1999; 2008] С. Назарзода [2001; 2004; 2013], Саймиддинов [2001], Т. М. Ваҳобов [2006], Қосимова [2004; 2007], Т. Шокиров [2008], О. Ҳ. Қосимов [2006, 2011, 2016], А. Ҳасанов [1986], С. Раҳматуллозода [2010], А. Н. Шафоатов [2012], А. Байзоев [2016] ва дигарон зикр ёфтааст. Дар таҳқиқоти А. И. Юсупов [2003,

2004], Н. А. Хусанбоев [2023] К. Ш. Турахасанов [2005], Н. А. Хусанбоев [2023], М. К. Шодиматзода ва дигарон важагиҳои маъноӣ, сохторӣ, баромади забонии истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ таҳлил ва таҳқиқ гардидааст.

Истилоҳоти тиббӣ ҳамчун як баҳши истилоҳоти илмӣ тоҷик мавриди таваҷҷуҳи муҳаққиқон қарор гирифтааст, ки дар ин самт як қатор асару рисолаҳо таълиф гардида, дар онҳо важагиҳои маъноӣ, сохторӣ ва решашиносии истилоҳоти тиббӣ баррасӣ гардидаанд.

Муҳаққиқ М. Ҷаъфаров дар гузориши худ “Тарзи ифодаи мафҳуми ранг дар як асари тиббӣ” доир ба мавзӯи рангҳо таваҷҷуҳ намудааст [77]. Ин масъала дар осори тиббии қадим ҷой дорад, ки дар фаслҳои бобҳои рисолаи мо шарҳ хоҳад ёфт.

М.М. Муллоаҳмадов дар мақолааш “Қадимтарин рисолаи манзуми тиббӣ дар забони тоҷикӣ” [1997] ба масъалаҳои истилоҳшиносии тоҷикӣ таваҷҷуҳ намуда, бар он назар аст, ки ин масъала дар забоншиносии тоҷик ҳанӯз ба таври комил мавриди пажӯҳиш қарор нагирифтааст ва ниёз ба таҳқиқ дорад.

Муҳаққиқ Қ. Ш. Турахасанов дар монографияаш “Истилоҳоти тиббии пешобшиносӣ дар забони тоҷикӣ” [2005] доир ба масъалаҳои моҳияти лингвистии истилоҳот, сохтори истилоҳоти пешобшиносӣ, нақши калимаҳои иқтибосӣ дар ташаккули истилоҳоти пешобшиносӣ таваҷҷуҳ намуда, истилоҳоти мазкурро аз лиҳози сохтор ба сода, сохта, мураккаб ва таркибӣ гурӯҳбандӣ намудааст. Муҳаққиқ дар фасли истилоҳоти таркибӣ ибораистилоҳҳоро аз лиҳози баромади забонӣ ба чунин гурӯҳҳо тасниф намудааст: “тоҷикӣ+арабӣ, тоҷикӣ+русӣ, тоҷикӣ+юнонӣ, тоҷикӣ+лотинӣ, арабӣ+арабӣ, арабӣ+юнонӣ, арабӣ+лотинӣ+асоси замони ҳозираи феъл, арабӣ+немисӣ, юнонӣ+юнонӣ, юнонӣ+лотинӣ, лотинӣ+олмонӣ, олмонӣ+англисӣ” [45-46].

Рисолаи А. И. Юсупов ба масъалаҳои муҳимми корбурди истилоҳоти тиббӣ дар “Ҳидоят-ул-муттааллимин- фит-тибб”-и Ахвайнии Бухорӣ бахшида шудааст [21].

Бояд таъкид дод, ки доир ба истилоҳоти тиббӣ дар бисёр асарҳои ба забон ва услуби ин ё он шоир ва нависанда бахшидаи муҳаққиқон ишораҳо ба назар мерасанд. Масалан, забоншинос А. Байзоев ҳангоми пажӯҳиши “Донишнома”-и Ибни Сино ба истилоҳоти тиббӣ ишора кардааст [1].

Рисолаи Т. А. Назаров “Важагиҳои луғавӣ маъноӣ ва сохтори истилоҳоти даҳонпизишкӣ дар муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ” [9] ба як баҳши ҷудогонаи истилоҳоти тиббӣ бахшида шудааст. Муҳаққиқ дар пажӯҳиши хеш истилоҳоти даҳонпизишкиро аз ҷиҳати мавзӯ ба анатомӣ,

физиологӣ, ифодагари номи бемориҳои дандон, нишонаҳои клиникии беморӣ, истилоҳоти марбут ба раванди табобат, ташхис, таҷҳизоти даҳонпизишкӣ, таҷҳизоти шикастабандӣ ва ғ. тасниф намуда, ба риштаи таҳқиқ кашидааст. Инчунин истилоҳоти мазкурро аз ҷиҳати сохтор баррасӣ намудааст.

М.Н. Қосимова ҳангоми таҳқиқи таърихи забон ба корбурди истилоҳоти тиббӣ дар асрҳои XI- XIX таваҷҷуҳ намуда, онҳоро чунин гурӯҳбандӣ намудааст: “1) номи узвҳо (истилоҳоти анатомӣ); 2) номи бемориҳо; 3) номи дору, дарахту гиёҳҳои шифойӣ; 4) номи мева, сабзавот, полезӣ; 5) номи гиёҳҳо, ғалладона, дарахт ва моддаҳои табиӣ; 6) номи амалҳои тиббӣ” [5].

Рисолаи Н. А. Ҳусанбоев “Истилоҳоти тиббӣ дар осори Ҳомид Зоҳидов” [19], ки ба усулҳои истилоҳсозӣ, таснифи истилоҳ аз рӯи маъно, баромади истилоҳоти тиббӣ бахшида шудааст, кори арзандае дар ин бахш маҳсуб меёбад.

Бояд зикр намуд, ки солҳои охир оид ба истилоҳоти тиббӣ мақолаҳои зиёде таълиф гардиданд, ки муҳаққиқон бархе аз вижагиҳои онҳоро мавриди баррасӣ қарор додаанд. Мисоли равшани гуфтаҳои болоӣ қорҳои илмии М. К. Шодиматова “Истилоҳоти тиббӣ ва баъзе хусусиятҳои он дар осори бадеӣ”, А. И. Юсупов, М. К. Шодиматова, Г. А. Суфиева “Тартиби омӯختани илми тиб аз нигоҳи Унсурулмаолии Кайковус, М. Ҷумъаев “Баъзе мушкилоти истилоҳ дар шароити имрӯзаи ташаккули забони тоҷикӣ” ва ғ. шуда метавонанд.

Робитаи таҳқиқот бо барномаҳо (лоиҳа) ва мавзӯҳои илмӣ. Таҳқиқи мавзуи диссертатсия нишондиҳандаҳои муҳимми мутабиқати кори илмӣ ба стратегияҳои давлатӣ, самтҳои афзалиятноки рушди илм, ҳамчунин, нишондиҳандаҳои муҳимми сифатӣ ва аҳаммияти кори илмӣ буда, бо Қонуни Ҷумҳурии Тоҷикистон "Дар бораи забони давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон" (05.10.2009, № 553), Барномаи рушди забони давлатӣ барои солҳои 2020-2030 (аз 28.11.2020, №647), Барномаи рушди забони давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон барои солҳои 2012-2016 (аз 30.06.2012, 335), Қарори Ҳукумати Ҷумҳурии Тоҷикистон "Дар бораи Қоидаҳои имлои забони тоҷикӣ ва Аломатҳои китобати забони тоҷикӣ" (аз 30.06.2021, №268) ва мавзӯҳои кафедраи забони тоҷикии МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино” робитаи бевосита дорад. Ин мавзӯ яке аз мавзӯҳои қорҳои илмӣ-таҳқиқотии кафедраи забони тоҷикии МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино” буда, барои мутахассисони соҳаи тиб таълим дода мешавад.

ТАВСИФИ УМУМИИ ТАҲҚИҚОТ

Мақсади таҳқиқот. Мақсади асосии кори диссертатсионӣ – баррасии истилоҳоти тиббӣ аз лиҳози семантика, сохтор, баромади забонӣ, таснифоти мавзӯӣ дар асоси маводди “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ маҳсуб меёбад.

Вазифаҳои таҳқиқот. Барои расидан ба ҳадафи мазкур муаллифи диссертатсия ҳалли вазифаҳои зеринро ба миён гузоштааст:

- таҳияи асосҳои назариявии истилоҳоти илмӣ, таҳлили адабиёти марбут ба истилоҳоти тиббӣ;
- ҷамъоварӣ ва гурӯҳбандии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- таснифоти мавзуии истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- муайян намудани дараҷаи қорбурди истилоҳоти сода дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- муайян намудани истилоҳоти сохта ва нақши воситаҳои калимасоз дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- таҳлил ва баррасии истилоҳоти тиббӣ аз лиҳози маъно ва мавзӯӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- муайян намудани мавқеи истилоҳоти аслӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- муайян намудани мавқеи қорбурди истилоҳибораҳо дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- муайян намудани дараҷаи истеъмоли истилоҳоти иқтибосии арабӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- нишон додани мавқеи қорбурди истилоҳоти ҷунонӣ ва ҳиндӣ дар асари мавриди таҳқиқ.

Объекти таҳқиқот. Объекти таҳқиқи кори диссертатсионӣ истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ интиҳоб гардидааст, ки то ҳол таҳлили вижагиҳои маъноӣ, сохторӣ ва баромади забонии истилоҳоти тиббӣ аз назари муҳаққиқон дур мондааст ва ҳамчун объекти ҷудогонаи таҳқиқ бори аввал сурат мегирад.

Предмети таҳқиқот. Дар диссертатсия масъалаҳои назарӣ, амалӣ, вижагиҳои маъноӣ, луғавӣ, басомад, дараҷаи истеъмоли истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ баррасӣ гардидааст.

Асосҳои назариявии таҳқиқот. Доир ба мафҳуми истилоҳ, хусусиятҳои истилоҳгузинӣ, вижагиҳои маъноиву сохтории истилоҳот олимону донишмандони маъруфи хориҷиву ватанӣ ба монанди Д. С. Лотте, Г. О. Винокур, В. В. Виноградов, А. А. Реформатский, В. П. Даниленко, Р. А.

Будагов, Я. И. Калонтаров, Ваҳобов, С. М. Қосимова, Мирзо Ҳасани Султон, Ш. Рустамов, С. Назарзода, П. Г. Нуров, Д. Саймиддинов, А. Байзоев, Н. О. Шаропов, Т. Шокиров, А. И. Юсупов, Қ.Ш. Тураҳасанов, Т. А. Назаров, Ҷ. Х. Асоев ва дигарон таҳқиқот анҷом додаанд, ки асосҳои назариявии диссертатсияро ташкил медиҳанд.

Навгонии илмӣ таҳқиқот дар он зоҳир мегардад, ки дар диссертатсия бори нахуст хусусиятҳои маъноӣ, сохторӣ, баромади истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати забонӣ, таснифоти мавзуии истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд. Инчунин истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати сохтор, нақши воситаҳои калимасозӣ дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ, роҳу воситаҳои сохта шудани истилоҳибораҳо ва мавқеи корбурди онҳо дар муқоиса бо таҳқиқоти олимони забоншинос, фарҳангу луғатномаҳо мавриди таҳқиқ қарор гирифтааст.

Дар диссертатсия, инчунин, дараҷаи истеъмол ва мавқеи корбурди истилоҳоти тиббии тоҷикӣ ва иқтибосӣ муайян карда шудааст. Масъалаи таснифоти истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати баромади забонӣ, мавзӯ ва нақши воситаҳои калимасоз дар истилоҳсозӣ муайян гардида, андешаҳои муҳаққиқон оид ба имконоти истилоҳсозии забони тоҷикӣ тақвият дода шудаанд.

Нуктаҳои асосии ба ҳимоя пешниҳодшаванда:

1. Муайян карда шуд, ки таҳқиқу баррасии истилоҳоти илмӣ, аломату нишонаҳои истилоҳоти илмӣ аз калимаҳои муқаррарии забон, таснифоти онҳо дар диссертатсия аз рӯи назарияҳои забоншиносони ватаниву хориҷӣ ба роҳ монда шуд.

2. Таҳқиқи вижагиҳои маъноӣ ва сохтории истилоҳоти тиббӣ дар заминаи таҳқиқоти мавҷудаи назариявӣ ва амалӣ аҳамияти хоссаеро касб кардааст. Инчунин нақши пасванду пешвандҳо, калимаҳои хосса дар ташкили истилоҳоти сохтаву мураккаб ва ибораистилоҳҳои тиббӣ собит карда шуд.

3. Мавқеъ ва мақоми истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ, густариш ва тақомули истилоҳгузинии тиббии тоҷик хеле назаррас аст. Дар диссертатсия арзиш ва аҳамияти калимаву истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ мансубияти онҳо ба соҳаҳои гуногуни тиб дар заминаи баррасии муфассал ва таснифоти ҳамаҷонибаи онҳо муайян карда шуд.

4. Ҷойгоҳи корбурди истилоҳоти иқтибосии тиббӣ, дараҷаи истеъмоли истилоҳоти тиббии ҷунонӣ, ҳиндӣ ва арабии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ дар муқоиса бо истилоҳоти тиббии муосир муайян карда шуд.

Аҳаммияти назариявӣ ва амалии таҳқиқ. Аҳаммияти назариявии диссертатсия аз он иборат аст, ки муқаррароти диссертатсияи мазкур метавонад барои рушди минбаъдаи илми истилоҳшиносии тоҷик, аз ҷумла, барои танзими истилоҳоти тиббии тоҷикӣ, барои муқаррар кардани меъёрҳои истилоҳгузинӣ, интиҳоби истилоҳ, роҳу воситаҳои сохта шудани истилоҳоти тиббӣ, баромади истилоҳоти илмии тиббии забони тоҷикӣ мусоидат намояд. Диссертатсияи мазкур метавонад ҳамчун замина барои таҳқиқоти минбаъда дар самти истилоҳшиносӣ, истилоҳгузинӣ, маъношиносӣ, вожашиносӣ, ибораорой ва калимасозӣ истифода шавад.

Аҳаммияти амалии диссертатсия дар он аст, ки маводди диссертатсия, муқаррарот ва хулосаҳои он метавонад дар таҳияи курсҳои лексикология, истилоҳшиносӣ, калимасозӣ, таҳияи курси истилоҳоти тиббии забони тоҷикӣ, барои таҳияи курси калимасозии забони тоҷикӣ, курсҳои махсуси таърихи забони тоҷикӣ, истилоҳшиносӣ истифода шавад. Инчунин маводди диссертатсия метавонад барои таҳияи фарҳангҳои таҳассусӣ ва тафсириву дузабона, луғати калимасозӣ истилоҳсозии забони тоҷикӣ истифода гардад.

Ҳамчунин диссертатсия метавонад барои таҳияи қорҳои курсӣ, магистерӣ ва қорҳои минбаъдаи таҳқиқотӣ дар самти забони адабии тоҷик, забони давраи классикии тоҷикӣ ва истилоҳотшиносӣ истифода шавад.

Мутобиқати мавзӯи диссертатсия ба шиносномаи ихтисоси илмӣ. Мавзӯи таҳқиқоти диссертатсияи “Вижагиҳои маъноӣ ва сохтории истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” бо ихтисоси илмӣ 6. 2. 1. – Забони тоҷикӣ қомилан мувофиқат мекунад.

Саҳми шахсии доктарабон дараҷаи илмӣ дар таҳқиқ, пеш аз ҳама, дар ҷамъовариҳои маводди фаровон роҷеъ ба истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Тибби мансурӣ”-и Закариёи Розӣ, омузиши назарияҳои донишмандони ватаниву хориҷӣ дар робита ба мавзӯи таҳқиқ, таҳия намудани мақолаву маърузаҳо оид ба мавзӯи таҳқиқ зоҳир мегардад. Инчунин, интиҳоб ва бандубасти илмӣ мавзӯ дар мувофиқа бо роҳбари илмӣ сурат гирифта, саҳми доктарабон дар муайян намудани ҳадафҳои асосӣ, қоркарди мавод, таҳлилу баррасӣ ва хулосабарориҳои илмӣ мавзӯи интиҳобшуда зоҳир мегардад.

Таҳқиқот дар илми забоншиносии тоҷик паҷӯиши нав ва мубрама маҳсуб меёбад. Дар рафти таҳқиқ муаллифи рисола ба ҳалли масъалаҳои муҳими дар пеш гузошташуда, аз ҷумла, таҳқиқи вижагиҳои маъноиву сохторӣ, нақши калимаҳои хоса дар ташкили ибораистилоҳҳо, истилоҳоти иқтибосии тиббӣ, таснифоти мавзӯи истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ муваффақ шудааст.

Тасвиби амалисозӣ ва натиҷаҳои таҳқиқот. Диссертатсия дар ҷаласаи васеи кафедраи забони тоҷикии МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино”(суратҷаласаи № 13 аз 26. 02. 2026) муҳокима гардида, ба ҷимоя тавсия шудааст.

Муҳтаво ва натиҷаҳои диссертатсия дар семинару конференсияҳои байналмилалӣ ва ҷумҳуриявӣ, аз қабили Конференсияи байналмилалӣ илмӣ-амалӣ дар мавзӯи: “Тибби муосир: анъана ва навоарӣ”(01.12. 2023), (МДТ “Донишгоҳи давлатии тиббии Тоҷикистон ба номи Абуалӣ ибни Сино”), Конференсияи илмию амалӣ таҳти унвони “Истиқлол ва рушди забони модарӣ” ва мақолаҳои ҷудогонаи муаллиф, ки дар маҷмуаву маҷаллаҳои гуногуни илмӣ ба таъъ расидаанд, инъикос гардидааст.

Наشري таълифоти илмӣ дар мавзӯи диссертатсия. Нуктаҳои асосӣ ва натиҷаи таҳқиқот дар 10 мақолаи илмӣ, аз ҷумла, 4 мақола дар маҷаллаҳои тақризшавандаи КОА назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон интишор ёфтаанд.

Сохтори рисола. Рисола аз муқаддима, 3 боб, фаслу зерфаслҳо, хулоса ва феҳристи адабиёт иборат аст.

ҚИСМИ АСОСИИ ТАҲҚИҚ

Дар муқаддима аҳамияти мавзӯи таҳқиқ асоснок гардида, дараҷаи омузиш, ҳадаф ва вазифаҳои таҳқиқ, робитаи таҳқиқот бо барномаҳо ва мавзӯҳои илмӣ, наwgонии илмӣ, аҳамияти назариявӣю амалии таҳқиқот, усулҳо, нуктаҳои асосии ба ҷимоя пешниҳодшаванда, тасвиби амалисозӣ ва натиҷаҳои таҳқиқот, наشري таълифоти илмӣ, ҳаҷм ва сохтори диссертатсия баррасӣ мешавад.

Боби якуми рисола – “Масъалаҳои омӯзиши истилоҳоти тиббӣ дар забоншиносӣ” номгузорӣ шуда, аз чор фасл иборат аст.

Фасли якум – “Масъалаҳои назарии таҳқиқи истилоҳоти илмӣ дар забоншиносӣ” унвон дошта, дар он доир ба истилоҳот, тафовути истилоҳот аз калимаҳои маъмулии забон, аломату нишонаҳои истилоҳот, назари донишмандону муҳаққиқони ин соҳа доир ба вижагиҳои истилоҳот баҳс меравад.

Фасли дуюми боби якуми диссертатсия – “Омӯзиш ва баррасии истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ” ном дошта, ба масъалаҳои омӯзиши истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ бахшида шудааст. Муҳаққиқ дар ин фасл осори таърихиро мавриди омузиш қарор дода, маводди фаровонеро доир ба истилоҳоти тиббии меросӣ хаттии адабиёти классикии тоҷик ва замони муосир ба риштаи таҳқиқ кашидааст. Дар раванди таҳқиқи мероси хаттии асримиёнагӣ муаллиф ба хулосае меояд, ки яке аз вижагиҳои осори тиббии донишмандони асримиёнагӣ дар он зоҳир мегардад, ки дар он дар

бораи беморӣ, нишонаҳои он маълумоти пурра дода шуда, роҳу усулҳои таҳхис ва табобат бо тамоми ҷузъиёташ тавсиф карда мешаванд.

Муҳаққиқони таърихи забон ҳангоми пажӯиши осори ин ё он донишмандону адибон ба масъалаи истилоҳоти тиббӣ таваҷҷуҳи зиёд зоҳир намудаанд.

Д. Саймиддинов дар рисолааш “Вожашиносии забони форсии миёна” дар боби истилоҳот дар мавриди истилоҳоти тиббӣ зерфаслоро бо номи “Сарвари пизишкон” зикр намуда, танҳо ду калимаро шарҳ додааст: “Drustbed (drwistbed)” “сарвари пизишкон”. ав. [85,782] drva//druva- ф.б.duruva-, ф.б, drust “дуруст”, ҳамчунин дар ф.м. randurust “тандуруст”: бо пасванди -ih тадурустӣ” [85, 230]. Тандурустӣ дар забони тоҷикӣ шакли гуфторӣ ва омиёна набуда, балки ҳамчун вожаи куҳани форсӣ то имрӯз маҳфуз мондааст

Мирзо Ҳасани Султон дар асараш – “Ташаккул ва тақомули истилоҳоти илмӣ форсии тоҷик” ба осори хатии гузаштагонамон, ки дар бахши тиб таълиф гардидаанд, таваҷҷуҳи хоса зоҳир намудааст. Мавсуф дар фасли “Замина ва омилҳои ташаккули забон ва истилоҳоти илмӣ форсӣ-тоҷикӣ” дар самти тиб таълиф гардидани асарҳои арзишмандро таъкид намуда, мавқеи “Ҳидоят-ул-мутааллимин фит-тибб”-и Аҳмади Ахвайни Бухорӣ, “Донишномаи Алоӣ”-и Абуалӣ ибни Сино, “Донишнома”-и Ҳаким Майсарӣ, “Китоб-ул-абниё”-и Муваффақ ибни Али Ҳиравиро баррасӣ намудааст.

Мирзо Ҳасани Султон асари ба соҳаи тиб бахшидашудаи Ҳаким Майсариро баррасӣ намуда, аз ташаккули истилоҳоти илмӣ форсӣ дар ин давра чунин ёдрас мешавад: “*Аксари истилоҳоти тиббии форсӣ, ки дар ин асар омадаанд, ҷолиб ва қобили таваҷҷуҳанд. Шояд баъзе аз истилоҳотуе, ки дар ин китоб истифода шудаанд, сохтани завқи ҳуду муаллиф бошанд*” [52, 57].

Ин муҳаққиқ ба китоби “Ҳидоят-ул-мутааллимин фит-тибб”-и Аҳмади Ахвайнии Бухорӣ баҳои арзандае додааст, ки баёнгарӣ ташаккули истилоҳоти илмӣ тиббӣ дар ин давра мебошад: “Ҳидоят-ул-мутааллимин фит-тибб” аз қадимтарин навиштаҳои форсии дарӣ дар илми тиб ва аз беҳтарин ганҷинаҳои истилоҳоти тиббӣ ба ин забон аст [52, 57]. Аз ин гуфтаҳо бармеояд, ки истилоҳоти тиббии забони тоҷикӣ дар садаи IX-X ба дараҷаи олӣ ташаккул ёфта будааст.

Китоби дигаре, ки ба соҳаи тиб бахшида шудааст, “Китоб-ул-абниё”-и Муваффақиддин Абӯмансури Али Ҳиравӣ мебошад. Муҳаққиқ дар мавриди мухтавои ин асар чунин менигорад: “Ин китоб қадимтарин асари

боқимондаи дорушиносӣ буда, гиёҳҳо ва адвиеъти дигар дар он бо тартиби алифбои арабӣ оварда шудаанд” [52, 61].

Фасли сеюми боби якум – “Саҳми Закариёи Розӣ дар ташаккули истилоҳоти илмӣ” унвон дошта, дар ин фасл хизмати бесобиқаи Закариёи Розӣ дар ташаккул ва густариши истилоҳоти илмӣ, аз ҷумла, истилоҳоти тиббӣ нишон дода шудааст. Дар ин фасл муҳаққиқ кӯшиш кардааст, ки дар асоси сарчашмаҳои илмӣ хизмати Закариёи Розиро дар шинохти бемориҳо, роҳу воситаҳои табобат, таъсиси бемористон, шӯъбаҳои занона ва мардона, ташаккули илми кимиё нишон диҳад. Инчунин дар ин фасл муаллифи рисола таъкид намудааст, ки табиби нуктасанҷ роҳҳои пешгирии бемории нағзакро муайян намуда, роҳи обилакорӣ ва ё эмкуниро бар зидди нағзак ҳазор сол пеш аз зиндагонии Эдуард Ченнер асосгузори обилакории нағзак пешниҳод намудааст. Дар воқеъ, аз рӯи маълумоти сарчашмаҳо Ченнер, баъди мутолиаи нашри англисии “Обила ва сурхакон” (ал-Фадри ва-л ҳасба) ин амалияро дар асри XVIII дар Аврупо барои раҳии мардум аз вабои шадид амалӣ намудааст.

Дар бораи шаъну шухрат, мавқеъ ва мартабаи Муҳаммад Закариёи Розӣ дар илми пизишкӣ донишманди эронӣ Алиасғари Ҳалабӣ баҳои воқеӣ ва арзандаеро баён намудааст: *“Пизишкӣ набуд, онро Букрот ба вуҷуд овард, пизишкӣ мурда буд, онро Ҷолинус зинда кард, пизишкӣ пароканда буд, онро Закариёи Розӣ фароҳам овард, пизишки ноқис буд, онро Бӯалии Сино комил кард”*.

Муаллифи китоби “Зиндагиномаи Муҳаммад Закариёи Розӣ” А. Комилӣ номгӯи таълифоти ин донишмандро 300 адад зикр кардааст.

А. Девонақулов дар сарсухани “Мунтахаби осор” -и Закариёи Розӣ ҷаъолияти тиббии ин донишмандро чунин арзёбӣ намудааст: *“Закариёи Розӣ яке аз он сарварони илми тибби асримиёнагист, ки бо саъюу кӯшиши он тибби парокандаву мушавваши юнонӣ ба як тартиби муайяне дохил карда мешавад. Ғайр аз ин, саҳми Закариёи Розӣ дар бобати илми тибро аз назария берун овардан, илми тибби амалиро дар ҳаёт бунёд намудан; сохтани доруҳо мувофиқи табиати узвҳои инсон ва ниҳоят илми тибро ба илми мададгору малҳами дарду ҷароҳати халқ табдил додан бузург мебошад”* [11, с. 13-14].

Фасли чоруми боби мазкур – “Тибби Мансурӣ “-и Закариёи Розӣ ҳамчун асари энциклопедӣ” номгузорӣ гардида, дар ин фасл муҳаққиқ дар бораи муҳтавои вижагӣҳои бебаҳотарини асари Закариёи Розӣ – “Тибби Мансурӣ” ибрози андеша намудааст. “Тибби Мансурӣ” ҳамчун китоби тахассусӣ дар Ғарб, ҳамчун китоби дарсӣ дар донишгоҳҳои Аврупо дар баробари китобҳои

Ибни Сино ва дигарон истифода мегардид. Муҳаққиқ ҳар як фасли ин асарро аз нигоҳи муҳтаво ва мазмун баррасӣ намудааст.

Боби дуюми диссертатсия – “Вижагиҳои маъноӣ ва сохтори истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” унвон дошта, аз панҷ фасл ва ҳашт зерфасл иборат аст.

Фасли якум – “Матолиби муқаддимотӣ” ба баррасии маводди назариявии донишмандони ватаниву хориҷӣ доир ба калимасозиву истилоҳсозӣ, воситаҳои калимасозу истилоҳсозӣ бахшида шудааст.

Истилоҳсозӣ дар забони муосири тоҷикӣ, баҳусус, дар забони илм дорои як қатор хусусиятҳо мебошад. Роҳу воситаҳои сохтани истилоҳҳои илмӣ дар замони муосир аз воҷасозӣ ба куллӣ фарқ мекунад ва ин маъниро П. Нуров чунин маънидод мекунад: *“Азбаски истилоҳоти муосири илмӣ дар забони тоҷикӣ дар заминаи тарҷумани адабиёти илмии русӣ поягузорӣ шуда, пеш меравад, бо таъсири забони русӣ дар забони тоҷикӣ дар сохтани истилоҳот қолабҳои нави пайдо шудаанд, ки пештар дида намешуданд. Чунинчи, қолабҳои сохтани истилоҳоти мураккаби таркибӣ, ғайри-гаштани қолабҳо бо ҷузъҳои зиддӣ-, ғайрӣ-, ҳам-, микро/макро ва чанди дигар ин нуктаро тасдиқ мекунад”* [70, 106].

Инчунин дар ин асар ба кадом забон мансуб будани ҷузъҳои ибора муайян карда шудааст.

Забоншинос дар сохтани истилоҳоти мураккаби физикӣ 19 қолаби истилоҳсозиро бо мисолҳо шарҳу тавзеҳ додааст. Ибораистилоҳҳоро бошад ба дутаркиба, сетаркиба, чандтаркиба ҷудо намуда, сипас дар доираи ҳиссаҳои нутқ баррасӣ менамояд.

Истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣро бо таъки ба таснифоти илмии донишмандони соҳаи истилоҳот ба сода, сохта, мураккаб, таркибӣ ва ибораистилоҳҳо даврабандӣ намудан мумкин аст.

Фасли дуюми боби сеюм – “Сохтори истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ” ном дошта, аз фаслу зерфаслҳо иборат аст. **Зерфасли якум – “Истилоҳоти сода”** номгузорӣ шудааст. Истилоҳоти сода вожаҳои мебошанд, ки дар заминаи калимаҳои маъмули забон ба миён омада, ба сифати истилоҳоти илмӣ ин ё он бахши илм хизмат мекунад. А. Байзоев истилоҳшавии калимаҳоро “ҳодисаи забонӣ” номида, таъкид мекунад, ки истилоҳшавии калимаҳо ҳамчун падидаи забонӣ ба ҷараёни калимасозӣ бештар наздик аст, ки онҳо бояд дар бахши калимасозӣ омӯхта шаванд” [7, 27]. Муҳаққиқ истилоҳоти тиббии содаро аз лиҳози маъно ва мазмун ба чунин навҳо гурӯҳбандӣ намудааст:

1. Истилоҳоти содае, ки номи узвҳои инсонро ифода мекунанд, ки дар навбаташон ба гурӯҳҳои зерин тасниф мешаванд:

а) истилоҳоти ифодакунандаи номи узвҳои дохилӣ (дарунӣ). Ин нави истилоҳоти сода дар “Тибби Мансурӣ” серистеъмоланд: *дандон* [47,19], [47,18], *забон* [47,18], *гулӯ* [47,18], *шуш* [47,18, 28,99], *ғуддаҳо* [47,103], *чигар* [47,18;25; 29; 56], *шикамба* [47,18], *гурда* [47,18], *раг* [47,18; 25], *хун* [47,21], *сипурз* [47,21; 56], *рӯда* [47,22; 59; 60; 243], *мағз* [47,22], *дил* [47,24;28], *устухон* [47,24], *шона* [47,25], *пизӣ* (маъқад), *масона* [47,12] – “пешобдон, шошадон, хичак, халтачаи бавл, обдон. *Vesica urinaria* [47,559] ва ғ. “*Нахуст дил* ва *сурхрағҳо*, *сипас сина*, *шуш* ва *дигар андомҳои кумаккунандаи танаффусӣ аст*, ки мо онҳоро дар ҷояш худ ёд мекунем. *Дастгоҳи ҳис*, *ҳаракат* ва *андешидан*, *дарбаргирандаи мағз*, *нуҳоъ*, *пайҳо*, *моҳичаҳо*, *ватарҳо*, *зардпайҳо* ва *дигар 30 андомҳое*, ки *ниёз ба ёрии онҳо дар анҷоми корҳои ҳиссӣ*, *ҳаракатӣ* ва *андешаӣ аст*” [47,30].

б) Истилоҳоти ифодакунандаи номи узвҳои беруна: *тилк* [47,79], *зону* [47,145] *симо*, *чеҳра* [47,84], *гӯш* [47,16], *риш* [47,89], *хоя* [47,16;25], *пистон* [47,16], *лаб* [47,16], *даст* [47,16], *чаим* [47,16, 18], *пой* [47,16,], *бинӣ* [47,18], *қиёфа* [47,63], *рон* [47,18], *по* [47,18], *сар* [47,24], *сина* [47,25,99], *оринҷ* [47,25], *ангуштон* [47,26], *миён* [47,31], *гардан* [47,13], *соқ* [47,13], *ланбар* [47,13], *нохун* [47,15] ва ғ. : “*Сина* *бараҳна аз мӯй* ва *нарм* ва *шодоб* *мебошад*. *Дар омезаи гарму хушк набз сахт*, *пайваста* ва *шитобон аст* ва *синаи пурмӯй* ва *дар зери ноф* *мӯйҳои фушурда* ва *сутург* ва *танаффуси амиқ* ва *пайваста аст* ва *ҳамаи тан дар дастмолиш гарм мебошад*” [47,70].

в) Истилоҳоти содае, ки имрӯз дар ин шакл истифода намешаванд ва аксарият калимаҳои иқтибосӣ мебошанд: *аъвар* – “дар тибби қадим маънои *лафзияш якчаиш гуфтан аст*; дар тиб ба ду маънӣ меояд: 1. *кӯррӯда*, ки бо номҳои «*рӯдаи кӯр*», «*рӯдаи васатӣ*», «*рӯдагони миёнгин*» ва «*рӯдаи ҷаҳорум*» низ маъруф аст. *Intestinum саесит*; 2. «*сӯроҳи устухони сангӣ*» [52, 182]”; *аъсоб* [47,108] “*ҷамъи асаб*”; *сифт* [47,102], *бавоб* [47,53] – “*баромадгоҳи меъда*, *ҳоҷиби меъда*. *Pylorus ventriculi* [47,186]; *барсом* [47,106] – “*исми ҷомеъи илтиҳоби ҳиҷоб*, *пардаҳо* ва *мушакҳои синаву паҳлӯҳо*, ки *плеврит* [47], *pleuritis* қисме аз он мебошад” [47,200]; *бузоқ* [47,48] – “*оби даҳон*, *луб*” ва ғ.

2. Истилоҳоти содае, ки номи бемориҳо, ҳолати табиӣ ва ғайритабиӣ баданро ифода мекунанд: *ханозир* [47,45], *саратон* [47,16], *бавосир* [47,79, 80], *хафақон* [47,6], *осеб* [47,24], *ярқон* [47,60], *ҷузом* [47,60] *молухулиё* [47,60], *бемор* [47,64], *зуком* [47,69], *ҳавос* [47,76], *пес* (*барас*) [47,77, 79], *салъа* [47], *захм* [47,16, 80], *фишор* [47,80], *ханозир* [47,80], *сил* [47,80], *фалаҷ* [47,80;185], *сурфа* [47,81], *девона*, *оҷул* [47,81], *омос* [47,90], *зуком* [47,194], *таб* [47,12], *сиётик* [47,19], *набз* [47,20], *балғам* [47,20;75], *вожун* [47,242], *тарсу* [47,69], *нарм* [47,70], *аҷул*

[47,70], *сард* [47,71, 73] , *сӯзон* [47,77], *гол* [47,77], *кунд* [47,80] ва ғ. Як хусусияти корбури истилоҳоти содаи тиббии ифодакунандаи номи бемориҳо, ҳолати табиӣ ва ғайритабии бадан дар он аст, ки имрӯз дар ин қолаб истифода намешаванд. Мо зарур донистем, ки баъзе аз истилоҳоти мазкурро шарҳ диҳем:

Бавосир – донест, ки бар рағҳои мақъад аз хуни ғализ ҳодис мегардад. *Haemorrhoe* [52, 185].

3. Истилоҳоти содае, ки номи растаниҳо ва дорувориҳо ро ифода мекунанд. Ин навъи истилоҳоти содаро аз рӯйи дараҷаи истеъмол ба ду гурӯҳ ҷудо намудан мумкин аст:

а) **истилоҳоте, ки дар забони имрӯзаи тоҷик истифода мебошанд:** *ангур* [47,94], *анбар* [47,135], *арзан* [47,101], *анҷир* [47,94;95], *анор* [47,252], *банг* [47,143], *бобуна* [47,134], *бодом* [47,99], *биринҷ* [47,101], *биҳӣ* [47,132], *боқолӣ* [47,96], *бобуна* [47,134; 160], *бед* [47,135], *гандум* [47,95; 102], *гагиниз* [47,124], *ғӯра* [47,252], *ёсамин* [47,135], *зира* [47,93], *зайтун* [47,96, 100], *зуфт* [47,161], *зуфо* [47,146], *занҷабил* [47,145], *испанд* [47,147], *кабар* [47,93], *кунҷид* [47,95; 100; 133], *каду* [47, 96; 100] ва ғ.

б) **истилоҳоти содае, ки дар забони муоссири тоҷик бо номи дигар ифода мегарданд:** *афтимун* [47,174] , *асфарза* [47,243], *бура* [47,251], *лезоба* [47,242], *занбақ*, *кашк* [47,222], *кундус* [47,251, 252], *адвияҳо* [47,123] *заърур* [47,252], *тармас* [47,252], *саъду кабона* [47,231], *қаҳир* [47,221], *катиро* [47,223], *самғ* [47,189], *ҳанзал* ва ғ. *Ҳанзал-ҳинзал* – гиёҳе, ки онро “бодиринги талх” низ меноманд ва давои мусҳилу талхарон аст. *Citrullus colocynthis*. [47,52,442]. “*Ҳанзал, гарм ва хушк, равонкунандаи балгами сифта ва поккунандаи сар аст ва барои дардҳои пай ва рағи сиётик ва никриси сард ва доъу ал-фил* [47], *пилтой судманд аст*” [47,148].

4. Истилоҳоти содае, ки номи аломат ва тамъи дорувориҳо ва маводди онро ифода мекунанд: *туруш* [47,90], *талх* [47,90], *шӯр* [47,90],], *гарм*, *хушк*, *тафа* [47,90], *сафед* [47,64], *тира* [47,64], *очӣ* [47,64], *каҷӣ* [47,64], *сурбӣ* [47,64], *сурх* [47,64], *мода* [47,89], *лахт* [47,89], *сиёҳ* [47,89], *тунд* [47,183].

Закариёи Розӣ ҳангоми муоина ва муайян кардани бемориҳо рангҳоро низ ба эътибор мегирифт ва аз рӯйи ранги бемор ҳулосаи тиббӣ мебаровард ва ҳолати беморро муайян мекард. Чунончи: “*Агар ба ҳамроҳии дарди бандҳо дамои боло ва сурхӣ ранг набошад, ва бемор дорои омезаи сард буда ва ҷои дард дар ҳангоми дастмолиш сард ва ба ранги хокистар ва гароянда ба ранги сабз бошад ва ба монанди хун набошад, бояд ба дармони ӯ бо додани ҳаби савранҷони бузург иқдом кард*” [47,360].

5. Номи ҷонвароне, ки хӯрдани гӯшти онҳо ҳамчун маводди доруворӣ ва хӯрокаи барои рафъи бемориҳо истифода мекунад: *гӯшт* [47,90], *мурғ* [47,94], *барра* [47,94], *ҷўҷа* [47,94], *гунҷишк* [47,94], *моҳӣ* [47,94], *тиҳу* (навъе аз кабк) [47,114], *шутур* [47,114], *оҳу* [47,114], *дурроҷ* [47,114], *мурғ* [47,114], *чаковак* [47,114], *кабк* [47,114], *ӯрдак* [47,114] ва ғ.: *Тихӯ сабуктарин гӯштро дар миёни паррандагон дорад ва барои касе, ки меҳодад хӯроки сабук фароҳам кунад, хуб аст* [47,114].

6. Номи маъданҳо : *мис* [47,109], *қир* [47,109], *бӯра* [47,109], *гӯгирд* [47,109], *нуқра* [47,109], *зоғ* [47,109], *филизҳо* [47,109], *оҳан* [47,110]: *Беҳтарини ин обҳо обе аст, ки аз сарчашмаи конҳои оҳан берун биояд ва чун арзиши боло дар хӯрокдиҳӣ доранд, барои дорандагони сипурзи бузург судманданд.*

7. Истилоҳоти тиббии содае, ки номи растаниҳо ва мафҳумҳои гуногунро ифода мекунад: *занбақ* [47,249], *розқӣ* [47,249], *бон* [47,249], *сусин*, [47,250], *килмӣ* [47,250], *сандрус* [47,259], *ҳазаз* [47,257], *ақоқиё* [47,257], *сак ва уд* [47,258], *фувва* [47,259], *адас* [47,259], *ақоқиё* [47,259], *сабр* [47,259], [47,260], *варак* [47,262], *таҳигох* [47,262], *соқ* [47,262], *рон* [47,262] ва ғ.

Фасли дуюм “Истилоҳоти сохта” ном дошта, аз ду зерфасл иборат аст. Зефасли якум **“Бо пешвандҳо сохта шудани истилоҳоти тиббӣ”** ном дошта, дар ин фасл истилоҳсозии пешвандҳои зерин таҳқиқ гардидаанд:

Пешванди бе- Пешванди бе – [ф.м. sbe //ape] дар сохтани сифатҳо сермаҳсул аст ва вожае месозад, ки ба хосият ва аломати чизе молик набуданро ифода мекунад. Дар сохтани истилоҳоти тиббӣ каммаҳсул аст ва дар объекти таҳқиқи мо чунин истилоҳоту вожаҳое мушоҳида гардиданд, ки ҳолати беморро мефаҳмонанд: *беиштиҳой* [47,18], *камбуди иштиҳо*, *анорексия*. *Anorexia* [47,207], *бемӯй* [47,87], *бебок*, *бетарсу бим* [47,89], *беҳушӣ* [47,15].

Пешванди но- Пешванди но- дар истилоҳсозӣ каммаҳсул буда, ду вожа мушоҳида гардид: *нооромӣ* [47,205], *нобино* [47,193]. Истилоҳи нооромӣ аломат, ҳолати беморро ифода мекунад ва дар “Вожаномаи тиббӣ” чунин маънидод шудааст: “Истилоҳи *но+бино* серистеъмол буда, ҳамчун истилоҳи тиббӣ ба маънои “кӯр, аъвар, бебасар. Invidens” [52,716] шарҳ ёфтааст: *Пас аз нобиноӣ ӯ ба андозае ноором ва бетоб гардида, кӯшиши менамуд то худро аз мардум дур намояд* [47,444].

Пешвади ҳам- Бо ин пешванд калимаи *ҳамбистарӣ* [47,14] мушоҳида гардид, ки ба маънои – “ҳамхоба” омадааст. *Бузургии шикам, нишондиҳандаи бисёр ҳамбистарӣ кардан аст* [47,87].

Зерфасли дуюм “Бо пасвандҳо сохта шудани истилоҳоти тиббӣ” ном дошта, он пасвандҳое мавриди баррасӣ қарор гирифтаанд, ки дар “Тибби Мансурӣ” дар сохтани истилоҳоти тиббӣ истифода гардидаанд:

Пасванди - а дар сохтани исм, сифат, калимаҳои мураккаби омехта иштирок намуда, вожаҳои нав месозад. Пасванди -а дар сохтани истилоҳоти тиббӣ зиёд ба кор меравад. Закариёи Розӣ аз имконоти калимасозии ин пасванд истифода намудааст, ки дар асари “Тибби Мансурӣ” чунин истилоҳоти сохта мушоҳида гардиданд: *ришта* [47,16], *заҳра* [47,17], *омеза* [47, 20], *бофта* [47,27; 28], *сӯзаҳо* [47,59], *пӯста* [47,59] –қабати қишрӣ, табақаи иборат аз бофтаи пайвандии пӯст.

Пасванди –а аз чунин ҳиссаҳои нутқ истилоҳоти тиббӣ сохтааст:

а) **исм+пасванди –а:** *даҳана, ханҷара, пӯста, заҳра:*

Вожаи *ханҷара* ҳамчун истилоҳи тиббӣ маънои – “шоҳаи шофмонанди устухони чанӯғ”-ро дорад: *Processus xiphoides sterni* [47,393]: “*Акнун онро равшантар бозгӯ мекунем: дар ҳангоми қурт додани хӯрок марӣ ба самти пойин меравад ва ханҷара боло кашида мешавад ва даричаи рӯи он устувор мегардад, то қурт додани онҳо аз рӯи он дарича рад шаванд ва даруни марӣ саррез шаванд*” [47,57].

б) **сифат+пасванди –а:** *ширина, бунафша, туруша* ва ғ. :

Истилоҳи *ширина* варианти вожаҳои *ширинак* ва *ширинча* (гуфтугӯӣ) мебошад, ки дар луғатномаҳо чунин шарҳ дода шудааст: ...”тиббӣ қадим навъе аз чӯшиш, ки бар андом ва рӯи атфол бармеояд, саъфа, ширинча. *Diathesis*” [47,561]. Закариёи Розӣ навъи ширинаро ба кор бурдааст: *Оби панир Равонкунандаи зардоб аст ва барои гол ва чӯш ва ширина ва сӯзаҳои сар ва бемории зардӣ судманд мебошад* [47,121]

в) **асосҳои замони феъл +пасванди –а :** *ришта, бофта, омеза, сӯза* ва ғ.: Закариёи Розӣ бемории риштаро чунин тавсиф намудааст: “*Бемории ришта: Ин беморӣ дар сарзаминҳои гарм ва олуда ва ба ҳам рехтаи касиф ва камобӣ ва бесабзина падид меояд. Бештар дар соқи по мебошад ва чӣ басо дар ҷоҳои дигар низ берун биёяд*” [47,295].

Пасванди -гоҳ. Пасванди -гоҳ // -гаҳ дар истилоҳсозӣ серистеъмол мебошад ва дар асари мавриди назар чунин истилоҳоти тиббӣ ба мушоҳида расиданд: *тиҳигох* [47,12;13], *нишастангоҳҳо* [47,12;18], *урдугохҳо* [47,16], *растангоҳ* [47,27; 35], *дастгоҳ* [47,30], *рӯишгоҳ* [47,32], *шармгоҳ* [47,32; 55;150], *тиҳигох* [47,34; 43; 201], *настангоҳ* [47,55], *гичгоҳи*, [47,83], *нишемангоҳ* [47,181].

Пасванди -ак. Пасванди -ак дар калимасозии калимаҳои сохта ва мураккаби омехта истифода мегардад. Ин пасванд “дар забони форсии бостон дар шакли -ака дар истеъмол будааст” [41]. “Пасванди -ак дар сифатсозӣ каммаҳсул буда, аз ҳиссаҳои гуногуни нутқ сифатҳои аслие месозад, ки ба ягон аломат, амалу ҳолат доро будани предметро мефаҳмонад”[4, 142]. Дар забони адабии тоҷикӣ он ҳам дар калимасозӣ ва ҳам шаклсозӣ истифода мегардад. Муҳаққиқ С. Низомова бар он назар аст, ки дар забони адабии

тоҷикӣ ду пасванди **-ак¹** ва **- ак²** мавҷуд аст, ки яке калима месозад, дигаре барои ифодаи маънои субъективӣ истифода мегардад [68, 32-33].

Аз таснифоти мисолҳои гирдомада маълум гардид, ки ин пасванд дар сохтани истилоҳоти тиббӣ низ маъмул будааст. Дар “Тибби Мансурӣ” –и Закариёи Розӣ бо ёрии пасванди **-ак** истилоҳоти зерин сохта шудааст: *барфак* [47,18], *турушак* [47,96], *шобобак* [47,156], *тарак*, *турушак* [47,131], *золзолак* [47,132], *бахтак* [47,184], *хурусак* [47,149], *хасак* [47,159], *сармак* [47,164], *лолахасак* [47,159], *зардак* [47,217] *мивизак* [47,225], *казмозак* [47,230].

Истилоҳи *бахтак* [47,184] аз исми маънии *бахт* ва пасванди **-ак** сохта шуда, дар фарҳангҳои таҳассусӣ варианти арабии он вожаи кобус оварда шудааст. “Бахтак ҳолатест, ки ба инсон пас аз хуфтан, хусусан ҳангоми ба пушт хобидан рӯй медиҳад ва дар натиҷа одам нафастанг мешавад ва ҳарчанд бихоҳад, ки бичунбад ё доду фарёд бизанад, наметавонад. Ин урфият ҳолатро сиёҳӣ пахш кардан ҳам мегӯянд ва дар тиб бо чунин истилоҳҳо зикр мегардад: “зоғута, найдулон, сугоча - Oneirodynia” [52, 220].

Закариёи Розӣ табобати онро пешниҳод намуда, ҳушдор медиҳад, ки он оғози саршавии бемории саръ “буҳушӣ, ихтилоли руҳӣ” мебошад. Ба андешаи Закариёи Розӣ **бахтак** (кобус) чунин беморист, агар шахсе дар хоб бубинад, ки чизе сангин ба рӯи ӯ меафтад, ин гуна хоб диданро **бахтак** меноманд. Инчунин ҳушдор медиҳад, ки дар табобати он кутоҳӣ бояд нашавад, зеро нишонаи оғози саръ, яъне ихтилоли руҳист.

Пасванди -й/-гӣ. “Пасванди **-й/-** гӣ дар калимасозӣ серистеъмол буда, таърихи куҳан дорад ва дар забони форсии миёна дар шакли **-ih** ифода гардидааст, ки реша аз **-iуа**, **-иуа** - и забонҳои эронии бостонро дорад”. Дар “Тибби Мансурӣ” бо ин пасванд чунин истилоҳоти тиббӣ сохта шудаанд, ки номи беморӣ, ҳолати беморӣ ва ғайраро мефаҳмонанд: *беморӣ* [47,11], *равонӣ* [47,28], *логарӣ* [47,187], *сустӣ* [47,205], *танбалӣ* [47,205], *равонӣ* [47,30], *пизишкӣ* [47, 21;315], *сустӣ* [47,16], *дармонӣ* [47,15], *ташинакашӣ* [47,15], *беҳушӣ* [47,15], *шунавой* [47,14], *зардӣ* [47,18], *мастӣ* [47,15], *дармонӣ* [47,15], *карахтӣ* [47,18], *зарангӣ* [47,87], *чоқӣ* [47,87], *логарӣ* [47,87], *намурӣ* [47,87], *зулолӣ* [47,87], *зардӣ* ва ба *сурхӣ* [47,59], *балғамӣ* [47,19] ва ғ.

Истилоҳоте, ки аз исм ва пасванди **-й** сохта шуда, ҳолати бемор ва хусусияти дору ва расваниҳои давоиро ифода мекунанд: *беморӣ*, *дармонӣ*, *пизишкӣ*, *балғамӣ*, *гӯштӣ*, *чарбӣ* ва ғ. : *Бояд ўро з-он чӣ балғамӣ надид оварад боз доред. Хоби ўро кам кунед* [47,392]. *Яъне бемор гирифтори таби ғуб, таби рубъ ё балғамӣ ва диқ аст ва гоҳо яке аз табҳои лозим (пайваста) ва дигарӣ навбаҳое (чарханда) мебошад* [47,397].

Пасванди -иш. Пасванди -иш бо ҳиссаҳои гуногуни нутқ омада, истилоҳоти тиббӣ сохтааст, ки номи беморӣ, ҳолати беморро ифода мекунанд: *хориш* [47,14; 222; 181], *ҷунбиш* [47,13], *сӯзиш* [47,131; 15; 60; 251] *гувориш* [47,17; 60; 20], *оромииш* [47,172], *ларзиш* [47,18], *ҷӯшиш* [47,23], *гароииш* [47,144]: *Хориш ҷараб, касалии нӯсти инсон ва ҳайвон. Pruritus* [47,418]: *Ва низ барои бемории гол (хориш) ва ҷӯшҳои тан хуб аст* [47,108].

Пасванди -дон. Пасванди -дон ҳамчун пасванди исми макон ва зарфсоз маъмул аст. Закариёи Розӣ аз имконоти калимасозии ин пасванд истифода намуда, истилоҳоти тиббии *пешобдон* [47,144; 41; 184], *заҳдон* [47,30; 144], *артдон* [47,67], *тухмдон* [47,63]-ро ба кор бурдааст, ки имрӯз низ дар истеъмоланд.

Истилоҳи тиббии *пешобдон* аз зарфи **пеш**, исми **об** ва пасванди исмсозии **-дон** сохта шуда, бо вожаҳои масона, шошадон ҳаммаъност. Дар “Тибби Мансурӣ” истилоҳи пешобдон 55 маротиба ва истилоҳи арабии масона як маротиба истифода гардидааст: *Агар омос дар пешобдон бошад дар паи он табе бисёр сахт бо ҳамроҳӣ ба ҳамрехтагии хурд ва парешонгӯӣ пеш меояд* [47,395].

Пасванди -ина. Пасванди -ина таърихи қадима дошта, дар калимасозӣ беаҳсул аст. Пасванди -ина -ро Шавкат Ниёзӣ ҳамчун пасванди муштараквазифа дар сохтани исм ва сифат зикр намудааст [11,21]. Пасванди -ина дар сохтани истилоҳоти тиббӣ низ истифода шудааст. Дар асари мавриди назар истилоҳоти тиббии: *нарина* [47,15; 30; 63], *чодарина* [47,61; 95] мушоҳида гардиданд.

Пасванди -ила. Ин пасванд дар калимасозӣ беаҳсул аст: *обила* [47,14]. Вожаи обила ба маънои зерин ташреҳ ёфтааст: “Обила 1. варами обгирифта ва кублазадаи пӯст аз сӯхтагӣ, судашавӣ, кубла; обила кардан варами обдор баровардан, кубла задани даст, по ва ғ. 2. тиб. бемории сирояткунанда, ки дар бадан доначаҳои риму фасоддор пайдо мешаванд, нағзак, чечак” [63, 9]. Ин истилоҳро бо номҳои нағзак, чечак, табхола (захме, ки аз таб ё тарс дар лабу рӯй мебарояд) ном мебаранд: *Чунончи ҷойи сиёҳранги обила бо гунае ҳамвор ба нӯсти чехра монда бошад, бояд онро бо равиши дармони аср захмҳои нӯсида рангкунандаҳои сафед дармон кунад.* [47,219].

Пасванди -гарӣ. Дар сохтани истилоҳоти тиббӣ каммаҳсул буда, танҳо калимаи *гардишгарӣ* мушоҳида гардид: *Равиши дурусти гардишгарӣ; парҳез аз гармо ва зиёни он чи аз гармо ба гардишгарон ворид меояд; поидани захрҳо ва пайгирии паёмадҳои газидагӣ* [47,15].

Пасванди -она. “Пасванди -она аз қадимтарин пасвандҳои калимасоз буда, дар забони форсии бостон дар қолиби – *anag* (мураккаб аз ду ҷузъ -*ana*+*ka*) омада, исм, сифат ё зарф месозад” [41,168;14]. Л. С. Пейсиков “пасванди -*gana*, -*уана*, -*вана* -ро алломорфи –*ана*” [41,176] шуморидааст. Ин пасванд дар

калимасозӣ сермахсул аст, аммо дар истилоҳсозӣ бемахсул буда, дар объекти таҳқиқи мо истилоҳоти тиббии *мардона* [47,15], *девона* – “аз ақлу хуш бегона; одами ноҳинчор дар хулқу атвор, *Rabidus, rabiosus; effrenatus, furibundus*” [52, 333] мушоҳида гардиданд, ки он дар қолаби ибораистилоҳ омадааст: “*Пешоби ҳамонанди шир ё оби мардона агар андак бошад, навиддихандаи фалаҷ ва сакта мебошад ва агар омадани он дар инчунин бемориҳо афзоиш ёбад, бемор лоғар ва нотавон мегардад*”.

Пасванди-ча. Ин пасванд дар сарчашмаҳо ҳамчун пасванди шаклсоз шарҳ ёфтааст. Ин пасванд дар истилоҳсозӣ истифода мегардад, аммо бемахсул. Дар “Тибби Мансурӣ” истилоҳоти тиббии *моҳича* [47,24] мушоҳида гардид: *Моҳича* – *мушак, моҳичашиносӣ* – *мушакишиносӣ*: ...дар баҳши дувум (миёни)- ро ба равиши бод боз мегузаранд, ва оби доғ бар рӯи ӯ мерезанд, ва ӯро дар оби доғ фуру кунанд ва молиши пай дар пай диҳанд, то *моҳичаҳояш* нарма шавад ва танаиш бод кунад ва сурх шавад [47,369].

Пасванди -бон дар сохтани истилоҳоти тиббӣ бемахсул буда, дар “Тибби Мансурӣ” истилоҳи *зарабон* [47,44] мушоҳида гардид, ки ба маънии “тапидани дил; 2. заниши қалб ва сурхраг (шараён), *Beat*” шарҳ ёфтааст: *Агар зарабони набз гӯшти ангӯшти набзгирро сахт паст занад ва дар набз фишор истодагӣ кунад ва ҳаракати набзу фишор бар он ба гунае анҷом гирад ки асари он бар гӯшти ангушт ба ҷо бимонад* [47,427].

Пасванди -гуна. Бо ин пасванд вожаҳои *бандгуна* [47,31], *беморгуна* (суулмизоч) [47,186] мушоҳида гардиданд.

Пасванди -анда дар истилоҳсозӣ бемахсул мебошад, ки фақат дар таркиби ду истилоҳ ба назар мерасад: *гароянда* [47,88], *даманда* [47,51] : *Аз ин рӯ, сина фишурда мешавад ва ҳаворо берун меронад ва дубора боз мешавад ва шушҳо низ боз мегарданд ва ҳавои дигар (тоза) ба дарунашон меояд, ба монанди даманде (зукок), ки бо он ба отаи медаманд, яъне даманда боз мешавад ва аз ҳаво пур мегардад ва ҳангоми баста шудан аз ҳаво тӯхӣ мешавад* [47,51].

Пасванди -гар. Бо ин пасванд танҳо истилоҳи тиббии *ҳисгар* [47,138] мушоҳида гардид, ки аз исми ҳис ва пасванди -гар сохта шудааст: *Танро сахту нерӯманд ва сару ҳисгарҳоро хушк мекунад. Боди ҷануб, боде, ки аз сӯи қутби ҷануб, аз ноҳияи ситораи суҳайл мевазад, танро шул ва ба ҳисгарҳо осеб мерасонад* [47,138].

Фасли сеюми боби дуюм “Истилоҳоти мураккаб ” унвон дошта, истилоҳоти ин бахш аз лиҳози алоқаи грамматикӣ ба истилоҳоти мураккаби пайваст ва тобеъ тасниф ва баррасӣ гардидаанд. Яке аз роҳҳои сохта шудани истилоҳоти илмӣ, аз ҷумла, тиббӣ тавассути васлшавии калимаҳо сурат мегирад.

Зерфасли якуми фасли сеюм ба таҳқиқи бо истилоҳоти мураккаби пайваст бахшида шуда, чунин қолабҳои сохташавӣ дорад:

1). Бо роҳи такрори бевоситаи калимаҳо: *лаблаб, фулфул, нӯста-нӯста*: истилоҳи *нӯста-нӯста* аз такрори калимаи *нӯста* – “қабати қишрӣ, табақаи иборат аз бофтаи пайвандии *пӯст, Corium derma*” [52, 114] сохта шуда, ба маънои тарзи нестшавии омос ва ё захм корбаст гардидааст: “*Дар тобистон сандил ва барги гули сурх ва ос ба хӯр диҳед ва барои хушк кардани донаҳои (чӯш) гиёҳони ёдшударо дар об бипазед ба ӯ бидиҳед чунон чӣ хуб хушк шуданд ва бар он пояи сахт баста шуд ва тан забар гашит ва нӯста-нӯста шуд ва аз тан арақ таровид*” [47,400].

2). Бо роҳи миёнванд сохта шудани истилоҳоти тиббӣ маъмултарин роҳи истилоҳсозӣ маҳсуб меёбад. Миёнвандҳои *-о-, -у-, -ма-, -ба-, -дар-* дар сохтани калимаҳои мураккаби пайваست серистеъмоланд, аммо дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ, асосан, артиклҳои арабии *-ул-, -ус-, -ут* истифода гардидаанд: *алак-ул-батм, айн+ус+савр, шароб+ул+азхар, забад+ул+бахр, сунбул+ ут+ таййиб, ҳашуш+ур+рифоъ, инаб+ус+саълаб, бақлат+ул+ҳамқо, қафр+ ул+ яҳуд, аҷам+уз+забиб, сунбул+ут+таййиб, ҳаббат+ул+хазроъ, занаб+ул+хайл, ҳуммоз+ул+атраҷ, ғиро+уҷ+ҷулуд (сирешим), футанҷ+ул+ҷабалӣ* [47,159], *занб+ул+хайл, бақлат+ул+ямония, дор-ул+фил+фил ва ғ.*

Зерфасли дуҷуми ин фасл “**Истилоҳоти мураккаби тобеъ**” унвон дошта, истилоҳоти тиббии ин фасл аз лиҳози таркиби морфологӣ чунин қолабҳо доранд:

1) **қолаби: исм+исм**: *ҷабалаҳанг* [47,17], *мардосанг* [47,17], *пайхол* [47,19, 29], *зурунбод* [47,146], *сардари* [47,17], *сарғиҷа* [47,17], *рӯдхона* [47,27], *саршона* [47,44], *бобулмиёда* [47,53], *шабпара* [47,31], *гулоб* [47,257], *қирмдона* [47,242], *фунҷанкашт* [47,243], *обгӯшт* [47,247], *табошир* [47,148], *санҷабӯя* [47], *занҷабӯя* [47,224], *марзангӯш* [47,239], *зарнабод* [47,231], *гулно* [47,233], *гулоб* [47,137], *ҷузмосил* [47,144], *ҳавосил* [47,138], *ғозия* [47,234], *ҷавзбӯя (ҷавзбуво)* [47,144], *ҷовшир* [47,144] ва ғ. Инчунин истилоҳоти дар ин қолаб сохтасударо аз ҷиҳати мавзӯ ва муҳтаво ба чунин гурӯҳҳо тасниф карда шудааст: а) истилоҳоти мураккаби тиббӣ, ки номи бемориҳо, узвҳоро ифода мекунанд: *сутунмӯҳраҳо, устухонишона, сардари, сарғиҷа, саршона, бобулмиёда, ҳавосил*; б) истилоҳоти тиббӣ, ки номи гиёҳу растаниҳои шифобахш ва доруворихоро ифода мекунанд. Ин нави истилоҳот дар асари мавриди назар серистеъмол мебошанд: *қирмдона, фунҷанкашт, марзангӯш, ғозия, хиёрчанбар, шохдона, говсар, ҳамирмоя, шохбаллут, норғил, нормушк, шохдона, найшакар, фаланҷмуш* ва ғ.

2) **қолаби: исм+сифат**: Дар ин қолаб дар асари мавриди назар чунин истилоҳоти тиббӣ мушоҳида гардид: *хунсард* [47,67], *тандуруст* [47,173].

3) **қолаби: исм+асосҳои феъл**. Бо ин қолаб сохта шудани истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” серистеъмол буда, беш аз 51 истилоҳи мураккаб

мушоҳида гардид: *андуҳзо* [47,182], *балғамсоз* [47,77], *беморизо* [47,171], *бодишкан* [47,185; 124], *бодовар* [47,111; 124; 271], *говрас* [47,161], *гӯштолуд* [47,181], *бордор* [47,200], *борзад* [47,265], *бахтаковар* [47,124; 125], *бодсоз* [47,126], *газофағӯ* [47,83], *даҳонишӯя* [47,147; 179], *диловар* [47,84], *дуруггӯй* [47,83], *лофзан* [47,83], *қайовар* [47,130], *зиёновар* [47,142] ва ғ.

4) **қолаби: исм+сифати феълӣ.** Бо ин қолаб сохта шудани истилоҳоти тиббӣ каммаҳсул аст: *бодишканандаҳо* [47,243], *осебдида* [47,261], *догкунанда* [47,122], *сифткунанда* [47,111], *фалаҷшудагон* [47,144], *шулкунанда* [47,126], *рағзадагон* [47,117], *ҳиҷоматгирифтагон* [47,117], *мӯйхура* [47,14], *рӯсӯхта* [47,274].

5) **қолаби: сифат+исм.** Ин қолаби сохтани истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” серистеъмол мебошад. Дар ин қолаб дар асари мавриди назар 69 адад истилоҳӣ тиббӣ мушоҳида гардиданд: *бадахлоқ* [47,81; 89; 84], *бадрехт* [47,235], *бадхаим* [47, 268], *бадхим* [47, 276], *бадформ* [47,67], *гандбистар* [47,17], *бадмазза* [47, 232], *бадсиришт* [47, 89] ва ғ.

6) **қолаби: сифат+сифат:** Дар ин қолаб истилоҳи *тарбад* мушоҳида гардид. Вожаи тарбад аз ду сифати аслӣ: *тар* ва *бад* тақриб ёфта, мафҳуми маводди дорувориро ифода менамояд: *..пешиҳои ба кор бурдани атрифили кӯчак, ки бо айёра ва тарбад омехта шуда, дода мешавад ва ё ҷаворишан сохта шуда, аз занҷабил ва тарбад ва шакарро дода мешавад* [47,174].

7) **қолаби: сифати феълӣ+асоси замони ҳозираи феъл.** Бо ин усул сохта шудани истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” каммаҳсул аст: *шикастабанд* [47,263, 264].

8) **қолаби: сифати+асоси замони ҳозираи феъл.** *тезбин* [47,82], *сардзо* [47,111], *гармозо* [47,122; 123; 124].

9) **қолаби: сифат + сифати феълӣ,** ки дар истилоҳсозӣ беаҳсул аст. Дар “Тибби Мансурӣ” бо ин қолаб чунин истилоҳҳо мушоҳида гардиданд: *боловоранда* [47,144], *гармкунанда* [47,140], *нармкунанда* [47,99], *карахткунанда*, *хушккунанда*, *лизкунанда* [47,234], *сармохӯрдагӣ* [47,139], *сармозада* [47,246], *оромкунанда* [47,124].

10) **қолаби: шумора+исм.** Дар ин қолаб дар асари мавриди назар чор истилоҳ мушоҳида гардид: *ҳазорпо* [47,16], *панҷангӯшт* [47,143, 161], *чормағз* [47,160], *ҳазоргаз* [47,162, 153].

11) **қолаби: зарф+исм.** Дар ин қолаб сохта шудани истилоҳҳои тиббӣ беаҳсул аст: *пешоб* [47,19,18], *тахрӯда* [47,54].

3. Истилоҳоти мураккаби сечузъа ва бисёрҷузъа. Дар “Тибби Мансурӣ” истилоҳоти мураккабе ба мушоҳида расиданд, ки онҳо аз се ва ё зиёда ҷузъҳо таркиб ёфтаанд: *пеш+об+овар* [47,185 ; 239], *гунди+бед+астар* [47,247], *дил+печ+овар* [47,181;123], *хуни+моҳ+она+овар* [47,103], *бод+ранг+бӯя* [47, 124], *сар+дард+зо*, [47,124], *кам+бод+овар+тар* [47,130], *дил+ошӯб+овар* [47,

131], *хуш+бӯ+қун+анда* [47,137], *дил+ошӯб+қун+анда* [47,143], *дил+ошӯб+зо* [47, 150], *хол+қӯби+шуда* [47,81], *фул+фул+мӯя*, [47,153].

Бархе аз ин навъи истилоҳот гиёҳу растаниҳои шифоҳӣ мебошанд. Истилоҳи бисёрчӯзаи *фулфулмӯя* дар ВТ дар чунин қолабҳо шарҳ ёфтааст: “*Фулфулмул* *مول فلفل* - дар тибби қадим решаи дарахти занҷабил шарҳ дода шудааст- *Piper betle* ё *P. longum*. *Фулфулмун* *فلفلون* - номи дигари фулфулмул; *Фулфулмуя//Фулфулмӯя* *فلفلويه* номи дигари фулфулмул. *Фулфулмӯй* *موى فلفل* номи дигари фулфулмул” [134,386]: *Фулфулмӯя, гарм, барои қулинҷ хуб ва бодшикан аст* [157, 153].

Зерфасли чоруми ин боб “**Истилоҳоти мураккаби пасванддор**” ном дошта, он вожаҳое таҳлил ва баррасӣ гардидаанд, ки аз ду реша ва пасванд таркиб ёфтаанд. Зикр кардан бамаврид аст, ки дар сохтани чунин навъи истилоҳҳои тиббӣ дар асари мавриди назар аслан пешванди муштараквазифаи –й//–гӣ истифода шудааст. Дар асари мавриди назар бо вожаи шинос ва пасванди –й: аз ҳиссаҳои гуногуни нутқ истилоҳоти зиёди тиббӣ сохта шудааст, ки ихтисосҳои тиббиро ифода мекунанд: *устухонишиносӣ* – таълимот дар бораи устухон, *моҳичашиносӣ, магзишиносӣ, чашишиносӣ, гӯшишиносӣ, бинишинос, ; симохишиносӣ, забонишиносӣ, гулӯшиносӣ* ва ғ.

Бархе аз ин истилоҳҳо дар фарҳангҳои таҳассусӣ шарҳ дода нашудаанд. Истилоҳоти *симохишиносӣ* шарҳ наёфтааст, аммо калимаи *симох* дар алоҳидагӣ чунин шарҳ ёфтааст: “*симох* *سماخ* - дар тибби қадим сӯрохи гӯш, маҷрои гӯши хориҷӣ, роҳи берунии сомакро омӯхта, дар забони латинӣ бо мафҳуми *Meatus acusticus externus* ёдрас мешавад” [134, 199].

Истилоҳи тиббии *рехтишиносӣ* аз асоси замони гузаштаи *рехт*, асоси замони ҳозираи шинос ва пасванди калимасози муштараквазифаи –ӣ сохта шуда, ба маънои анатомия истифода шудааст: *Ин рехтишиносии устухонҳо ва муҳраҳост аз растангоҳи нухӯ (нахустинмуҳра) то устухони дунболча* [47, 37].

Фасли панҷум “Истилоҳоти мураккаби омехта” номгузорӣ шудааст. Дар асари мавриди назар чунин истилоҳоти мураккаби омехта мушоҳида гардиданд, ки аз ҳиссаҳои гуногуни нутқ, бо ёрии пасвандҳои –а, –ак сохта шудаанд:

Пасванди - а дар сохтани истилоҳоти мураккаби омехта серистеъмол буда, чунин истилоҳҳои тиббӣ мушоҳида гардиданд: *зардҷӯба* [47,153], *широба* [47,17], *чиркоба* [47,267; 268], *хуноба* [47,267;215], *обкомаҳо* [47,129;244], *морҷӯба* [47,240], *харзаҳра* [47,169], *нӯшоба* [47,185], *гармоба* [47,184].

Пасванди -ак. Дар “Тибби Мансурӣ” бо ин пасванд чунин истилоҳоти тиббӣ ба мушоҳида расиданд: *тартезак* [47,240], *хорхасак* [47,240], *зарпечак* [47,169], *газмозак* [47,194].

Фасли чорум “Ибораистилоҳи тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” ном дошта, доир ба корбурди истилоҳибораҳои тиббӣ дар асари мавриди назар баҳс мекунад. Истилоҳоти тиббии асари мавриди назарро аз рӯйи ҷузъҳои таркибиашон ба дучузъе, сечузъа, чорҷузъа, бисёрҷузъа ҷудо кардан мумкин аст:

1. Истилоҳибораҳои дучузъа. Ибораистилоҳҳои дучузъаи тиббӣ истилоҳоте мебошанд, ки ба ибораҳои маъмул монанданд, аммо ҷузъҳои ҳамчун истилоҳ мафҳуми илмиро ифода мекунанд. Дар асари мавриди назар чунин истилоҳоти дучузъаро зиёд мушоҳида кардан мумкин аст, ки метавон аз лиҳози алоқаи грамматикӣ чунин тасниф намуд:

1). Ибораистилоҳҳои тиббӣ, ки бо ёрии алоқаи изофӣ сохта шуда, аз рӯйи ҷузъҳояшон чунин қолабҳо доранд:

а) исм+исм. Ибораҳои изофӣ, ки ҳар ду ҷузъашон исм мебошанд: *дониши пизишкӣ* [47,10], *сарнавишти бемор* [47,10], *пешдаромади пизишкӣ*, *дониши рехтишиносӣ* [47,11], *арзиши хӯрокиҳо* [47,11], *ҳунари шикастабандӣ* [47,11], *дастгоҳи гувориш* [47,12], *пардаҳо ва ниёми шикамишиносӣ* [47,12], *занбӯри асал* [47,16], *қӯрбоқои найистонҳо (мурдобҳо)* [47,17], *ашики чаши* [47,18];

б) исм+сифат: *нори форсӣ (боди сурх)* [47,16], *қорчи захрӣ (фитр ва камо)* [47,17], *кабоби бирён* [47,17], *балғами ширин* [47,22], *арнаби баҳрӣ* [47,17], *харбақи сафед* [47,17], *нерӯи гарм* [47,24], *рағҳои нарм* [47,25], *одамҳои таҷзияпазир* [47,30], *орвораи забарин* [47,31], *лаби поин* [47,36], *лаби боло* [47,36], *ҳавои танаффусӣ* [47,48], *рӯдаҳои борик* [47,54];

в) сифати феълӣ +исм: *шикастагии сар* [47,16], *гирифтагии захдон* [47,18], *барангезонандаи дамо* [47,91], *барафурӯзандаи тан* [47,91], *захри кушанда* [47,100], *афзоишдиҳандаи хун* [47,110], *парокандагии дандонҳо* [47,74], *берункунандаи бод* [47,124], *барангезонандаи иштиҳо* [47,124], *кундкунандаи гувориш* [47,124]: *Аз ин рӯ, барангезонандаи дамо ва зуд барафурӯзандаи тан мебошанд* [47,91]. *Сиканҷабин нармкунанда ва барандаи намуриҳои сифт ва лиз ва бозкунандаи тангиҳо ва басташудагии ҷигар аст* [47,99];

г) исм+сифати феълӣ: *хуни гирдомада* [47,63], *ранги паридагӣ* [47,77]; *Амбарборис (зиришк), сарду хушк ва бандоварандаи шикам ва азмиёнбарандаи ташинагӣ аст, барои шикамба ва ҷигари омосида хуб аст* [47,142].

ғ) сифат+исм: *сангинии забон* [47,18], *сурхрағҳои рӯйишӣфта* [47,45], *гирифтагии забон* [47,74], *сустии ҷигар* [47,74], *кутоҳии ангуштон* [47,74], *нерумандии бандҳо* [47,87], *кутоҳии қомат* [47,87], *сахтии пешоб кардан* [47,18], *зангори оҳан* [47,23], *шули (сустӣ), беустухон ва данда* [47,33], *шули шикам* [47,33], *нармии пӯст* [47,63], *кӯчакии дил* [47,69], *кундии гувориш* [47,77], *тангии нафас* [47,81], *логарии шикам* [47,70];

д) **феъл+исм:** *бофти ҷигар* [47,58], *банди бозу, банди шона* [47,262]: **Бофти** **гӯшт** бо дигар андомҳо мутафовит мебошад, аз ин рӯ, ҳар кадом ба танҳои омезаи вижаи худро хоҳад дошт.

е) **феъл+сифат:** *Ишон тос ва ё дорои мӯйи лахт ва соф ва рағҳои танг ва пинҳон ва бандҳои пурҷарбӣ, фарбеҳгун мебошанд, суст ва пурҳоб, танбал, қунд дар ҷунбишанд* [47,68].

2). **Ибораистилоҳҳои тиббии дучузае**, ки бо ёрии алоқии вобастагӣ сохта шудаанд. Ин навъи ибораистилоҳҳо нисбат ба ибораистилоҳҳои тиббии изофӣ кammaҳсуланд: *беҳушӣ аз гуруснагӣ* [47,15], *хунрезӣ аз бинӣ* [47,18], *овардани бузоқ аз даҳон* [47,20] ва ғ.

2. Ибораистилоҳҳои сечузае. Ибораистилоҳҳои сечузае дар “Тиббӣ Мансурӣ” ба монанди ибораистилоҳҳои тиббии дучузае серистеъмоланд. Ин ҳолати корбурди ибораистилоҳҳо ба муҳтаво ва мазмун матни тиббӣ вобаста аст. Бояд зикр намуд, ки дар ташкили ҷунин навъи ибораистилоҳҳо исм, сифат, феъл, сифати феълӣ истифода шудаанд: *луъоби тухми исфарза* [47,276], *бофти сафеди гудӣ* [47,63], *оби наринаи хом* [47,63], *бадбӯӣ будани пешоб* [47,67], *пӯсти перумуни нарина* [47,72], *шароби сиёҳи ноб* [47,276], *барномаи хӯрокии бемор* [47,276], *ранги сурхи мулоим* [47,81], *ранги чашии буз* [47,81] ва ғ.

3. Истилоҳибораҳои чорчуза ва бисёрчуза. Ҷунин навъи истилоҳибораҳои тиббӣ дар асари мавриди назар ҳамчун ифодакунандаи номи бемориҳо, нишонаҳои бемориҳо, оризаҳо, омосҳо, хусусияти шифоҳои гиёҳу растаниҳо, усули тайёр кардани даво ва ғайра корбаст гардидаанд: *фарбеҳгун косаи сари кӯҷактар* [47,68], *шодобкунандаи танафзоишидиҳандаи оби мардона* [47,91], *таровии ғайриодии арақи тан* [47,182], *равонкунандаи балгами сифта* [47,147], *обкунандаи гуддаҳои сахти гулӯ* [47,103], *равшанкунандаи тории чаши* [47,151], *равонкунандаи нерӯманди зардоб* [47,153], *широбаи дарахти санавбар* [47,155], *боди шикамравишии хунӣ (заҳир)* [47,175], *дурдии равгани зайтун* [47,236] ва ғ.

Дар **фасли сеюм**– “**Мавқеи калимаҳои хосса дар ташкили ибораистилоҳҳои тиббӣ дар “Тиббӣ Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ**” вожаҳои мавриди баррасӣ қарор гирифтаанд, ки дар сохтани истилоҳоти тиббӣ нақши муҳим доранд. Дар ин вазифа калимаҳои *дору, бемор, дармон, рағ, омос, дард, ҷарб, нишона, омеза, таб, равған, афишура, шароб, гул, барг, реша, тухм, набз, устухон* ва ғ. серистеъмоланд.

Вожаи *бемор* истилоҳи тиббӣ буда, дар фарҳанги тахассусии “Вожаномаи тиббӣ” ҷунин шарҳ ёфтааст: *бемор касал, одами бетоб, дардманд; нотавон, хаста, ранҷур. Aegrotus*” [52, 208]. Дар ин сарчашма бо вожаи *бемор* 63 ибораистилоҳи тиббӣ шарҳ ёфтааст. Закариёи Розӣ дар “Тиббӣ Мансурӣ”

беш аз 58 адад ибораистилоҳҳои тиббиро ба кор бурдааст, ки бархе аз чор то 10-18 мароитиба корбаст гардидаанд: *беморони асабӣ* [47,117], *бемориҳои анбоштагӣ* [47,197], *бемориҳои балғамӣ* [47,121], *бемориҳои балғам* [47,92], *бемориҳои бордориҳои дурӯгин* [47,18], *бемори барасдор* [47,224], *бемори голтилк* [47,79], *бемориҳои гол* [47,107; 219], *бемориҳои васвос* [47,142], *бемориҳои гармӣ* [47,205], *бемориҳои даврай* [47,182], *бемориҳои зардоби* [47,127], *бемориҳои захми сар* [47,157], *бемориҳои зард ӣ* [47,144] ва ғ.

Дар “Тибби Мансурӣ” бо вожаи омос 38 истилоҳибора сохта шудааст: *омоси андомҳои дарунӣ* [47,157], *омоси бузург* [47,21], *омосҳои саҳти гардан (ханозир)* [47,142, 143], *омоси гарм* [47,143; 150; 153; 260], *омоси гулӯ* [47,18], *омоси падидомада дар гурда* [47,18], *омоси падидомада дар захдон* [47,18], *омоси қарина* [47,141], *омоси қарния* [47,138; 14; 195], *омосҳои саҳти бандҳо* [47,142], *омоси нарм* [47,148], *омосҳои падидомада дар забон* [47,18], *омоси саҳти (гардан ханозир)* [47,155], *омосҳои пурзарабон* [47,143], *омоси пилкҳо* [47,18], *омоси пардаҳои перомуни шуи* [47,18] ва ғ.

Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ бо вожаи раг истилоҳоти зиёди тиббӣ корбаст гардидааст: *раг, мӯйрағҳо, сиёхрағҳо, сурхрағҳо, рағҳои раванда, раги зеробағалӣ, раги бузург, раги шонаӣ, раги зербағалӣ, раг шонае, рағҳои кӯчак, раги ашкӣ, раги софин, раги сиёттик, раги бархоста, рағҳои мӯина, рағҳои нарина, раги кучак, раги бенабз, шохҳои раги усайлим, раги зер забонӣ, раги чаҳорвак, раги пешонӣ, раги гичгоҳӣ, раги қайол, раги акҳал, раги босилиқ, раги ҳабл-ул-зироъ, раги усайлим, раги софин, раги зери зону, раги нисо, раги пешонӣ, раги гичгоҳ, раги моқ (гӯшаи чаши), раги бинӣ, раги вадоч, раги зер забон, раги лаб, чаҳорвак* ва ғайра.

Боби сеюм “Истилоҳоти иқтибосии тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” унвон дошта, аз се фасл иборат аст.

Фасли якум боби сеюм “Вожаҳо ва истилоҳҳои тиббии тоҷикӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ” ном дошта, дар ин фасл истилоҳоти тиббии асли мавриди баррасӣ қарор гирифтааст. Калимаҳои решагии забон заминаи асосии ташаккули забони илм, яъне истилоҳоти илмӣ ба шумор рафта, дар густариши истилоҳоти тиббии тоҷик мақоми хосро ишғол мекунад. Истилоҳоти тиббии суннатии халқи тоҷикро истилоҳоти решагӣ ташкил медиҳанд, ки дар асоси онҳо истилоҳоти сохтаву мураккаб ва истилоҳибораҳо офарида шудаанд. Истилоҳоти аслии забони тоҷикӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ қойгоҳи намоёнро ишғол мекунад: *рӯда, гулӯ, пӯст, тан, гурда, сар, гардан, даст, устухон, хун, об, раг, бод, бинӣ, китф, чигар, мағз, бозу, бофта* ва ғ. : Вожаи *рӯда* аслан тоҷикист ва ҳамчун истилоҳи тиббӣ ба кор бурда шудааст: “*Рӯда* روده баҳши маъруфи ҷиҳози ҳозима ва ронанда. Intestinum. Табибони қадим маҷмуи *рӯда*ҳоро аз

шаш намуд иборат донистаанд: дувоздаҳангушта, рӯдаи тихӣ, рӯдаи дароз, кӯррӯда, қулун; рӯдаи рост” [64,153]: *Агар он чӣ ба даруни он сарозер шуда рӯда бошад, сангин ва дардовар хоҳад буд ин афтодагӣ бо фушурдани он ба ҷои худ боз мегардад* [47,368].

Фасли дуюми боби сеюм “Истилоҳҳои иқтибосии тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ” ном дошта, аз се зерфасл иборат аст. Раванди иқтибосшавии вомвожаҳо ва ё ба ибораи дигар вожаҳои қарзӣ дар забонҳои эронӣ, аз ҷумла, тоҷикӣ аз давраи забони форсии миёна, яъне пеш аз зуҳури ислом оғоз шудааст. Пеш аз зуҳури ислом аввалин истилоҳоти иқтибосӣ дар забони форсии миёна ворид гардид. Забоншинос Д. Саймиддинов вожаҳои иқтибосиро дар забони форсии миёна аз рӯйи мансубияти забонӣ ба ду гурӯҳ ҷудо намудааст: “а) вожаҳои иқтибосӣ аз забонҳои эронӣ (мидиву портӣ); б) вожаҳои иқтибосӣ аз забонҳои ғайриэронӣ (юнонӣ, оромӣ, суриёнӣ, ҳиндӣ)” [17,251]. Истилоҳоти иқтибосии тиббӣ дар раванди ташаккулёбии давраҳои гуногуни забонҳои эронӣ вориди ин забон гардиданд.

Зерфасли якум “Истилоҳҳои тиббии юнонӣ ” ном дорад. Иқтибосшавии истилоҳоти юнонӣ таърихи тулонӣ дошта, аз замони ҳукмронии Ҳахоманишиҳо маншаъ мегирад ва ин раванд баъдан идома меёбад. Дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ забони юнонӣ нақши муҳим дорад. Дар замони Сосониён дар Академияи Гунди Шопур истилоҳоти зиёди тиббӣ ба таркиби луғавии забони форсии миёна роҳ ёфтанд ва то кунун дар ин соҳа истеъмол мегарданд. Дар асари “Тибби Мансурӣ” чунин истилоҳоти юнонӣ истифода гардидаанд: *қалқатор, афюн, турмус, қанбил, босалиқ, қантуриюн, диафрагма, мумиё* ва ғ. *Абсантин // афсантин*, шакли дигари афсинтуйон. Ин истилоҳ ба маънои “Афсинтин *افسننتين* омада, дар тибби қадим гиёҳе монанд ба барги саътар аст, ки таъми талхи гиранда дорад ва онро барои муолиҷаи дарди сар, иллоти меъда, хуноқ, омосҳои гуногун кор мефармоянд. *Artemisia absinthium*” [47,43] тавсиф ёфтааст: “*Абсантин (афсантин), гарму хушк аст, нерӯбахши шикамба, кушояндаи гирифтагиҳои ҷигар мебошад ва барои табҳои тӯлонӣ судманд аст. Амбарборис (зиришк), сарду хушк ва бандоварандаи шикам ва азмиёнбарандаи ташнагӣ аст, барои шикамба ва ҷигари омосида хуб аст*” [47, 142]. Таҳлили мисолҳо нишон дод, ки истилоҳҳои тиббии юнонӣ дар асар зиёд корбаст гардидаанд. Аксарияти онҳоро истилоҳоти фарматсевтӣ ташкил медиҳанд.

Зерфасли дуюми фасли мазкур “Истилоҳҳои тиббии ҳиндӣ” номгузори шудааст. Иқтибосшавии истилоҳҳои ҳиндӣ ба таркиби луғавии забони тоҷикӣ аз раванди иқтибосшавии истилоҳоти дигар забонҳо ба кулӣ фарқ мекунад.

Аввалан, забонҳои тоҷикӣ ва ҳиндӣ ба оилаи забонҳои эронӣ дохил мешаванд. Дувум, омили дигар ин муносибати иқтисодию фарҳангии ин халқҳо мебошад. Дар баробари истифодаи вомвожаҳои иқтибосии дигар истилоҳоти иқтибосии ҳиндӣ низ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ба назар мерасанд: балила, филфил, занҷабил, қаранфул, ҳалула, омула ва ғайра.

Вожаи *балила* ҳиндӣ буда, дар асарҳои тиббии ниёгонамон ҳамчун растании шифобахш истифода гардидааст. “Балила рустание, ки самари гавзмонанди зардранги монанд ба ҳалила ва мағзи ширин дошта, қайовар аст. *Terminalia belleria*” [47,182]. “Балила шакли арабишудаи балилаҷ, лафзи ҳиндии “*bahega*”, дар санскрит “*bahega*” буда, самари дарахт мебошад. Як хусусияти услуби Закариёи Розӣ дар он аст, ки ҳангоми омода намудани доруву давоҳо як чанд маводро пайиҳам меоварад. Дар матни зерин истилоҳоти ҳиндии *ҳалилаи (сиёҳ), балила, омула, филфил, занҷабил* мушоҳида гардиданд. “*Ҳалила* рустании маъруфи давоӣ. *Terminalia chebula*, *T. citrina*, *T. Horrida*” [47,437] буда, муарраби он ҳалилаҷ мебошад. “*Омула* гиёҳи маъруф, ки барои илоҷи дарди пайвандгоҳ, заъфи босира, сустии дилу меъда ва чун давои иштиҳоовару қайнишон истифода мешавад. *Phyllanthus emblica*” [47,750]: *Агар басанда набуд доруи хубс (ҳамири хобишудаи рим) ба ӯ дода шавад: «сунбул» ҳамири хобишудаи рим (хубс): ҳалилаи сиёҳ, балила, омула аз ҳар кадом понздаҳ дирам ва рими оҳанро як ҳафта дар сирка хобонд*[47,17]

Зерфасли сеюм “Истилоҳҳои тиббии арабӣ” ном дорад. Калимаҳои иқтибосии арабӣ дар забони тоҷикӣ баъди истилои арабҳо роҳ ёфтанд. Арабҳо ҳар як марзу кишвареро ба тасарруфи худ меоваранд, забони арабиро иҷборан ҷорӣ мекарданд. Баъди тасарруфи Мовароуннаҳру Хуросон ин падидаи номатлуб ба сари мардуми эронинажод низ омад. “Забони арабӣ – забони табақаи болоии хилофат ва дини ҳукмрони он чун аслиҳаи мутамарказонии ҳокимият ва ҳукмронии идеологияи истилогарони араб хизмат мекард. Соли 81 ҳ. (700-701 м) забони арабӣ забони давлатӣ эълон гардида, ба тадриҷ коргузори ва мукотибаи расмии вилоятҳои таҳти тасарруфи хилофат ба ҳамин забон гузаронида мешавад“ [2,421].

Албатта, ин раванд ба адабиёт, осори бадеию илмӣ ва таърихӣ бетаъсир намонд. Раванди иқтибосшавии калимаҳои арабӣ баъди забони давлатӣ эълон гардидани забони арабӣ сурат гирифт. Ҳарчанд оммаи мардуми тоҷик талошҳо меварзиданд, ки ҷойи онро танг намоянд, аммо пеши ин падидаи номатлубро гирифта натавонистанд.

Чӣ тавре дар сарчашмаҳои таърихӣ зикр ёфтааст, низоми муқаррарии ҳаёт дар сарзамини Осиёи Миёна аз байн рафта буд.

“Ба забон, одатан, чунон ки маълум аст, он воҳидҳое иқтибос мешаванд, ки истилоҳоти илмию техникӣ, динӣ, номи асбобу анҷоми рӯзгор, либосу либосворӣ, хӯрокворӣ, калимаҳои мансуби аломат, мафҳумҳои абстрактро ифода менамоянд. Забони адабии тоҷикии асрҳои IX-X калимаҳои иқтибосии забонҳои арабӣ, юнонӣ, латинӣ, ҳиндӣ, туркиро, ки бевосита ё ба воситаи забонҳои дигар дохил шудаанд, дар таркиби луғавиаш дорад” [34, 80].

Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ истилоҳоти иқтибосии арабӣ серистеъмол мебошад ва сабаби асосии он замони зиндагонии донишманд ва ба забони арабӣ таълиф гардидани ин асари энциклопедӣ мебошад: *фар* [47,14], *ҷанин* [47,14], *ҷирм* [47,15], *маҳбал* [47,15], *омос* [47,16], *салъа* [47,16], *фасд* [47,16], *доҳис* [47,16], *ҷарор* [47,16], *ратил* [47,16], *шибис* [47,16], *азоя* [47,16], *ҳашарот* [47,16], *қурунус* [47,17], *зафнӣ* [47,17], *занбул-ийил* [47,17], *зуруҳ* [47,17], *ябруҳ* [47,17], *мосил* [47,17], *исфарза* [47,17], *фитр ва камо* [47,17], *унсул* [47,17], *мортак* [47,17], *осеб* [47,17], *ятуъ* [47,17], *ҷабалаҳанг* [47,17], *сакта* [47,17], *фалаҷ* [47,18], *лаквa* [47,17], *ташаннуч* [47,17], *саръ* [47,17], *ҷараб* [47,17], *илтиҳоби қарния* [47,18], *зотул-чанб* [47,18], *хафақон* [47,18], *истисқо* [47,18], *бавосир* [47,19], *фатқ ва қарв* [47,18], *ворис* [47,18], *диқ* [47,19], *муҳриқа* [47,19], *мутбиқа* [47,19] ва ғ.

Истилоҳоти тиббии асар аз лиҳози маъно ва мавзӯ чунин гурӯҳбандӣ шудааст:

1. Истилоҳоти тиббии ифодакунандаи узвҳои дохилӣ ва берунии одамон ва ҳайвонот: *қаҳф* [47,26], *нуҳоъ* [47,26], *мадфуъ* [47,29], *мақдаъ* [47,29], *разфин* [47,31], *ҳочӣ* [47,31], *хосира* [47,31], *чиноғ* [47,32], *қафаса* [47,33], *шул* [47,33], *занд* [47,33], *қоп* [47,34], *тосӣ* [47,34], *кулуф* [47,35], *соид* [47,36], *ҳалқ* [47,37], *қифол* [47,42], *видоч* [47,42], *хинсар* [47,42], *бинсар* [47,42], *софин* [47,42], *арунти* [47,44], *умқӣ* [47,44], *сифоқ* [47,61], *фатқ* [47,61], *барих* [47,62], *соим (тахрӯда)* [47,54], *аъвар (рӯдаи кӯр)* [47,54] ва ғ. “Худованди бузург дар поини косаи сар (қаҳф) суроҳе фароҳам оварда, ки баҳше аз мағз ба номи нуҳоъ з-он берун меояд ва ба ҷиҳати арзишмандии нуҳоъ онро бо занҷираи сутун муҳраҳое ниғаҳдорӣ кардааст” [47,24].

2. Истилоҳоти ифодакунандаи номи бемориҳо, омос ва ғ.: *хасф* [47,14], *баҳакӣ* [47,14], *барас* [47,13], *ҷузом* [47,14], *ҷасо* [47,14], *арақ* [47,15], *салъа* [47,16], *фасд* [47,16], *доҳис* [47,16], *сакта* [47,17], *истисқоӣ* [47,59], *истисқои зикӣ* [47,59], *истисқои лаҳмӣ* [47,59], *зуком* [47,69], *фалаҷ* [47,18], *лаквa* [47,17], *хафақон* [47,18], *бавосир* [47,19], *савдо* [47,20], *зучоҷӣ* [47,20], *сифт* [47,22], *саратон* [47,151]. Сардард ва дарди гичгоҳ ё нимаи сар; саргича; сарсом (миненгит); сакта; хоболудагӣ (сибот) - зилзадагӣ ва хирагӣ; фалаҷ; карахтӣ; ларзиш; лаква; ташаннуч; фаромӯшӣ; саръ (Epilepsy); кобус (бахтак); молихӯлӯ; зуком [47,17].

3. Истилоҳоти ифодакунандаи номи гулу растаниҳо ва дарахтон, ки барои табobati бемориҳои гуногун истифода мегарданд: ҳулув [47,95], хилол [47,95], коҳу, ҳурфа [47,95], мозу [47,95], туфола [47,95], қилҷуҷа [47,97], садоб [47,98], тикол [47,99], раъша [47,132], рабв [47,132], лавзу –с-санавбар [47,132], ғубайро [47,132], лисон-ус-савр [47,162], қулбак [47,162], футур [47,162], турунҷ [47,163], харбақ [47,159], зарорех [47,157]: “Касе, ки мавизаки кӯҳӣ хӯрда бошад; касе, ки тарёк хӯрда бошад; касе, ки шавкарон хӯрда бошад; касе, ки решаи меҳргӣ (ябруҳ) чашида бошад; касе, ки ҷавзи мосил (тотура) хӯрда бошад; касе, ки банг нӯшида бошад; касе, ки оби гаинизи тоза нӯшида бошад” [47,17].

4. Истилоҳоти ифодакунандаи номи ҷонварону ҳайвонот, ки дар илми тиб истифода мегарданд: шибис [47,16], ҷарор [47,16], азоя [47,17]: Куллиёте перомуни дармони захрҳо ва газиши ҷондорони рез ва парҳез аз онҳо; неши морҳо; неши каядум; неши каядуми зард (ҷарор).

ХУЛОСА

Закариёи Розӣ аз зумраи донишмандонест, ки барои меросбаронаш аз худ ёдгории арзишманде бо унвони “Тибби Мансурӣ” боқӣ мондааст. Ин шоҳасари донишманд барои омӯзиши бемориҳо, роҳу усулҳои табобат, гиёҳдармонӣ, муайян кардани мизочи одамон, тарзҳои тайёр намудани доруву давоҳо ва ғайра ба пизишкон маълумоти арзандаи илмӣ ва амалӣ медиҳад.

Аз таҳлилу баррасии “Тибби Мансурӣ” чунин бардошти илмӣ кардан мумкин аст:

1. “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ аз беҳтарин асарҳои тиббиест, ки дар он истилоҳоти соҳаҳои гуногуни илми тиб фароҳам оварда шудаанд. Ин асар оид ба давраҳои ташаккул ва густариши истилоҳоти тиббии тоҷик дар осори хаттии асримиёнагӣ маълумот медиҳад [4-М].
2. Аз баррасии адабиёти назариявӣ маълум гардид, ки аз он оид ба номи бемориҳо, усулҳои табобат, гиёҳҳои давоӣ, роҳу усулҳои табобат дар осории хаттии ниёгонамон маълумот гирифтани мумкин аст. Ин омил аз он шаҳодат медиҳад, ки мардуми тоҷик дар ташаккули илми тиб таҷрибаи куҳан дошта, дар тибби амалӣ аз дигарон пешрафта будааст [5-М].
3. Закариёи Розӣ дар қорбурди истилоҳоти асли ва решагии забон аз тамоми имконоти дохилӣ истифода намудааст [4-5].

4. “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ аз дигар осори тиббӣ ба кулӣ фарқ мекунад ва онро асари энциклопедӣ ном гузоштан мумкин аст. Зеро дар он дар баробари бемориҳо ва роҳу табобати онҳо, инчунин дигар, мизоч, қиёфа ҳолати руҳӣ, хусусияти ботинӣ ва зоҳирии одамон муайян карда шудаанд [1-М].
5. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ дар баробари истилоҳоти иқтибосии тоҷикӣ истилоҳоти иқтибосии юнонӣ ва ҳиндӣ ба кор бурда шудаанд, ки аз усулҳои табобати табибони ин миллатҳо огоҳ будани ин донишмандонро арзёбӣ мекунад [10-М].
6. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ ҳангоми сохтани истилоҳоти тиббӣ тамоми имконоти калимасозӣ – калимасозии пешвандӣ, пасвандӣ, васлшавии калимаҳо истифода шуда, истилоҳоти тиббии аслии офарида шудааст [9-М].
7. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ истилоҳоти сода қисми муҳим ва бобарори истилоҳоти тиббиро ташкил медиҳанд, ки онҳо асос ва бунёди истилоҳофарии забон маҳсуб меёбанд. Бештари истилоҳоти сода имрӯз низ дар доираи корбурд қарор дошта, бештари онҳоро номи узвҳо ва растаниҳо ташкил медиҳанд. Дар баробари истилоҳҳои содаи забони тоҷикӣ истилоҳҳои содаи забони арабӣ истифода гардидаанд [6-М].
8. Истилоҳоти содаи иқтибосии юнонии дар асари мавриди назар истифода гардида, номи бемориҳо, узвҳо, растаниҳои давоиро ифода мекунанд, ки имрӯз низ дар тиб истифода мешаванд [1-М].
9. Дар асари мавриди назар дар сохтани истилоҳоти тиббӣ аз ҳиссаҳои нутқ – исм, сифат, асосҳои феъл иштирок кардаанд. Пешвандҳо дар сохтани истилоҳоти тиббӣ каммаҳсул буда, ҷойгоҳии пасвандҳо дар ин вазифа намоёнтар аст [2-М].
10. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ истилоҳоти мураккаби тобеъ нақши муҳим дошта, истилоҳоти ин навъро чунин қолабҳо ташкил медиҳанд: исм+исм, исм+сифат, исм+сифати феълӣ, сифат+ сифати феълӣ, сифат+феъл, сифат+исм, исм+асосҳои феъл [4--М ; 7--М].
11. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ истилоҳоти мураккаби пайваст каммаҳсул мебошанд. Дар асар як қатор истилоҳҳои тиббиро мушоҳида намудем, ки дар қолаби истилоҳсозии забони арабӣ сохта шуда, бо қонуну қоидаҳои истилоҳсозии забони тоҷикӣ мувофиқат намекунанд [10-М].
12. Дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ мавқеи асосӣ ва намоёнро истилоҳибораҳои тиббӣ ишғол мекунанд. Ин навъ истилоҳоти тиббиро аз рӯйи вожаҳои таркибиашон ҷузъҳо ба дучузъа, сечузъа, чорчузъа ва бисёрчузъа гурӯҳбандӣ намудем. **Истилоҳибораҳои дучузъа:** *нори форсӣ*

(боди сурх), қорчи захрӣ (фитр ва кам), кабоби бирён , балғами ширин , арнаби бахрӣ, харбақи сафед , нерӯи гарм, рағҳои нарм, одамҳои таҷзияпазир, орвораи забарин, лаби поин, лаби боло, ҳавои танаффусӣ, рӯдаҳои борик, орвораи боло, борвораи пойин, рӯдаи кӯр, ярқони сиёҳ, баҳақи сиёҳ, истисқои зикӣ , истисқои лаҳмӣ , рағҳои нарина, дандонҳои нерӯманд, гадаҳои сахт (ханозир) чашмони обӣ; **истилоҳибораҳои сечузъа:** луъоби тухми исфарза, бофти сафеди гудӣ , оби наринаи хом, бадбӯӣ будани пешоб , нӯсти перумуни нарина , таҳрики ҷинсӣ кунд , шароби сиёҳи ноб , барномаи хӯрокии бемор , ранги сурхи мулоим , ранги чашими буз , ҳаракати чашмонаи кунд; **истилоҳибораҳои чорчузъа ё бисёрчузъа:** фарбеҳгун косаи сари кӯҷактар, шодобкунандаи танафзои идиҳандаи оби мардона, таровии ғайриодии арақи тан, равонкунандаи балғами сифта, обкунандаи гуддаҳои сахти гулӯ, равшанкунандаи тории чаим, равонкунандаи нерӯманди зардоб, широбаи дарахти санавбар, боди шикамравишии хунӣ (заҳир) ва ғ. [5-М].

13. Дар объекти таҳқиқи мо калимаҳои ҷудогонае мушоҳида гардиданд, ки дар сохтани истилоҳоти тиббӣ ҷойгоҳи хосеро ишғол мекунанд. Чунончи: бо вожаҳои беморӣ – 58 адад, дармон – 26 адад, дору – 20 адад, омос – 38 адад, дард – 33 адад, чарб 16 адад, нишона 84 адад, оmez 20 адад, таб – 18 адад, равған – 41 адад, афшуда – 41 адад, шароб – 32 адад, гул – 22 адад, барг – 22 адад, тухм – 48 адад, реша – 27 адад, об – 47 адад, дандон – 18 адад, моҳича – 18 адад, муҳра – 11 адад, дастгоҳ – 22 адад, устухон 16 адад истилоҳибораҳои тиббӣ сохта шудаанд [2-М].
14. Дар асари мавриди назар истилоҳоти мураккаби пасванддор мушоҳида гардиданд, ки дар забони тоҷикӣ маъмуланд. Дар сохтани чунин нави истилоҳоти тиббӣ асосан пасванди муштарақвазифаи –ӣ серистеъмол аст [3-М].
15. Дар асари мавриди назар истилоҳоти мураккаби омехта мушоҳида гардиданд, ки каммаҳсул мебошанд: зардҷӯба, широб , чиркоба, хуноба, обкомаҳо, морҷӯба, харзаҳра, нӯшоба, гармоба [5-М; 3-М].
16. Дар “Тибби Мансурӣ” истилоҳоти мураккабе ба мушоҳида расиданд, ки онҳо аз се ва ё зиёда чузъҳо таркиб ёфтаанд: пеш+об+овар, гунди+бед+астар, дил+печ+овар, хуни+моҳ+она+овар, бод+ранг+бӯя , сар+дард+зо , кам+бод+овар+тар, дил+ошӯб+овар, хуш+бӯ+кун+анда , дил+ошӯб+кун+анда, дил+ошӯб+зо, хол+кӯби+шуда, фул+фул+мӯя [4-М].
17. “Тиббӣ Мансурӣ “-и Закариёи Розӣ ҳамчун дастури таълимӣ метавонад дар бахши фармакология истифода гардад [8-М].

ТАВСИЯҲО ОИД БА ИСТИФОДАИ АМАЛИИ НАТИҶАҲО

1. Маводди рисолаи илмиро ҳамчун дастури таълимӣ-методӣ дар бахшҳои филология, тиб ва луғатнигорӣ, истилоҳсозӣ истифода бурдан мувофиқи мақсад мебошад.

2. Натиҷаҳои кори диссертациониро дар гузаронидани машғулиятҳои амалии фанни забони тоҷикӣ, махсусан, дар қисматҳои лексикология, истилоҳшиносӣ, этимология ва монанди инҳо ҳамчун маводди дарсӣ истифода бурдан мумкин аст.

3. Истифодаи маводди диссертатсия дар дарсҳои амалии забони тоҷикӣ барои мутахассисони соҳаи тиб аҳамияти хосро касб мекунад.

4. Дар таълифи луғати истилоҳоти соҳавӣ, луғатҳои тиббии дузабона аз маводди рисола ҳамчун сарчашма истифода бурдан мумкин аст.

НАШРИ ТАЪЛИФОТИ ИЛМӢ ДАР МАВЗУИ ДИССЕРТАТСИЯ

1. Мақолаҳои дар маҷаллаҳои илмӣ эътирофшудаи Комиссияи олии аттестационии назди Президенти Ҷумҳурии Тоҷикистон ҷопшуда:

[1-М]. Маҷидова Б.М. Вижагиҳои сохтори вожаи «сар» дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [47,Текст] / Б.М. Маджидова //Ахбори Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон.– Душанбе, 2025, № 2 (280).–С.247-249.

[2-М]. Маҷидова Б.М.Мавқеъ ва истеъмоли истилоҳи рағ дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [47,Текст] / Б.М. Маджидова // Паёми донишгоҳи забонҳо.– Душанбе, 2025, № 3(59).– С.59-64.

[3-М]. Маҷидова Б.М. Корбурди истилоҳоти мураккаби тиббӣ дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [47,Текст] / Б.М. Маджидова // Паёми Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон .– Душанбе, 2025, №4 (59).– С.8-14. ISSN 2219-5408

[4-М]. Маҷидова Б.М. Корбурди вожаҳо ва истилоҳҳои содаи тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”и Закариёи Розӣ. Паёми донишгоҳи Хоруғ. Бахши илмҳои гуманитарӣ. –Хоруғ, 2025, №4 (04). С. 113-120. ISSN 3079-7403

2. Мақолаҳои дар маҷаллаҳо ва маҷмуувҳои илмӣ-амалӣ:

[5-М]. Маҷидова Б.М. Дар қолаби сифат+исм сохтани истилоҳоти мураккаби тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” –и Закариёи Розӣ.// Маҷмуаи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ «Ҷойгоҳи забони тоҷикӣ дар ҳифзу густариши

арзишҳои минтақаи осӣ» 21-22-юми октябри соли 2025, ш. Душанбе. с. 342-345

[6-М]. Маҷидова Б. М. Мавқеи истилоҳоти иқтибосии ҷунонӣ дар «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ.// Конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ бахшида ба рӯзи забони давлатӣ таҳти унвони “Забон дар масири Истиқлол: мушкилот ва дурнамо” (3-юми октябри соли 2025).

[7-М]. Маҷидова Б. М. Мавқеи гиёҳҳои шифобахш дар «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ.// ДДТТ ба номи Абуалӣ ибни Сино. Душанбе. 31.10.2025.

[8-М].Маҷидова Б.М. Нақши калимаҳои хосса дар ташкили истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ(дар асоси маводди «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ).

[9-М]. Маҷидова Б.М. Имконоти истилоҳсозии пасванди –ак. Маводди конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (солонаи ҶҶ-умин), бахшида ба рӯзи президент ва парчами давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти унвони “Дастовардҳо ва дурнамои рушди илм ва таҳсилоти тиббӣ дар Тоҷикистон”. Данғара, 2025. С. 391-392.

[10-М]. Маҷидова Б.М. Хусусиятҳои истилоҳсозии пасванди -а. Маводди конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (солонаи ҶҶ-умин), бахшида ба рӯзи президент ва парчами давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти унвони “Дастовардҳо ва дурнамои рушди илм ва таҳсилоти тиббӣ дар Тоҷикистон”. Данғара, 2025.

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МИНИСТЕРСТВО ЗДРАВООХРАНЕНИЯ И СОЦИАЛЬНОЙ ЗАЩИТЫ
НАСЕЛЕНИЯ РЕСПУБЛИКИ ТАДЖИКИСТАН
ГОСУДАРСТВЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ТАДЖИКСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
АБУАЛИ ИБН СИНО**

УДТ: 809.155.0+802.0

ТКБ: 81.2(2 ТАДЖ)

На правах рукописи

МАДЖИДЗОДА БАХРИНИСО МАХМАДЖОН

**СЕМАНТИЧЕСКИЕ И СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ
МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ В «ТИББИ МАНСУРИ»
ЗАКАРИИ РАЗИ**

Автореферат

**диссертации на соискание учёной степени кандидата филологических наук по
специальности 6. 2.1. – Таджикский язык**

Душанбе – 2026

Работа выполнена на кафедре таджикского языка Государственного учреждения «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино».

Научный руководитель:

**Санавбар Низомӣ Фахрӣ – доктор
Филологических наук, профессор
Кафедры таджикского языка
Государственный медицинский
Университет им. Абуали ибн Сино**

Официальные оппоненты:

**Низомов Абдулҳамид Абдуламинovich
– доктор филологических наук,
профессор, Заместитель директора по
методической работе филиала
Национального научно-
Технологического университета
МИСИС г. Душанбе;
Некушоева Шаҳло Саиднуриддиновна-
Кондедат филологических наук,
Старший сотрудник отдела
Памирских языков
Институт гуманитарных наук им. и Б.
Искандарова Национальная академия
Наук Таджикистана**

Ведущая организация:

**Таджикский государственный
Педагогический университет**

Защита диссертации состоится «30» сентября 2026 в 14:00 часов на заседании диссертационного совета 6D.KOA-087 при Хорогском государственном университете имени Моёншо Назаршоева (736000, Республика Таджикистан, 736000, г. Хорог, ул. Ш. Шохтемура, 109, зал диссертационного совета).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке и на официальном сайте Хорогского государственного университета имени Моёншо Назаршоева (736000, г. Хорог, ул. Ш. Шохтемура, 109), а также на сайте <http://www.khogu.tj>.

Автореферат разослан «____» _____ 2026 года.

**Учёный секретарь:
Диссертационного совета,**

кандидат филологических наук



Бехроншо Дж.С.

ВВЕДЕНИЕ

Актуальность темы исследования. Медицина имеет неразрывную связь с жизнью человечества, что отражено в народных преданиях и письменных памятниках наших предков. С момента существования человечества народная медицина формировалась на основе лечебных средств и практик. Научная терминология таджикского языка имеет длительную историю и берет своё начало из первых религиозных, научных и литературных источников. Расцвет и развитие таджикского языка приходятся на IX–X века, когда были созданы лучшие научные, исторические и литературные произведения, занявшие достойное место в истории человечества.

Изучение научных, исторических и художественных памятников с точки зрения морфологических и синтаксических, лексико-семантических, стилистических, терминологических и фонетических особенностей может способствовать решению дискуссионных вопросов в данной области науки. Одной из актуальных и спорных проблем является национальная научная терминология. В этой связи изучение и исследование научной терминологии на материале письменных памятников наших предков является важным и своевременным.

Лингвист Мирзо Хасан Султон оценивает изучение медицинской терминологии следующим образом: *«Рассмотрение медицинской терминологии раннего периода наглядно показывает путь развития языка науки, его достижения и недостатки в этот период выявляет тот факт, что персидский язык медицинской науки, в отличие от других наук, начиная от древнейшего сохранившегося медицинского труда на персидском языке – “Донишномаи Майсарӣ” до шедевра высокой медицины – “Захираи Хоразмшахи”, имел единый и чётко определённый путь развития»* [7,173-174].

Научная терминология охватывает различные области науки, одной из которых является медицинская терминология. Медицина как отрасль науки тесно связана с жизнью человечества. Медицинская терминология как важная составная часть терминоведения, на протяжении многих лет привлекала внимание лингвистов. В научных трудах и статьях они стремились определить язык медицинской науки с точки зрения структуры, значения и этимологии.

На сегодняшний день представляется необходимым подвергнуть научному анализу медицинскую терминологию письменных памятников наших предков и определить ее структурные, семантические особенности и языковое происхождение. Таджикская медицинская терминология прошла длительный исторический путь и дошла до периода Национальной независимости. Медицина как важная и значимая сфера человеческой деятельности активно развивалась, и таджикские ученые создали ценные труды по медицине, которыми пользовалось человечество. В этом направлении особо следует

отметить заслуги таких ученых, как Абуали ибн Сино (Авиценны), Закария Рази, Ахавейна Бухари, Муваффакиддина Абумансура Али Хирави, Абумансура Камари, Хакима Майсари, Исмоила Джурджони, Абурайхона Беруни и многих других.

Одним из величайших ученых-энциклопедистов, врачей, химиков и астрологов является Абу Бакр ар-Рази, который в совершенстве владел медицинской наукой, за что современники называли его «арабским Галеном». Его вклад в формирование медицинской терминологии является беспрецедентным, что подтверждают авторы «Краткой истории таджикской медицины»: *«Абу Бакр ар-Рази оставил потомкам великое научное медицинское наследие, оказавшее значительное влияние на развитие медицины не только в странах Востока, но и Запада. Ряд трудов ар-Рази, особенно “Частная патология”, наряду с трудами Гиппократом, Галеном и Авиценной, вплоть до XVI века считались в европейских университетах основными учебными пособиями для студентов, будущих врачей»* [46,50].

Из вышеизложенного следует, что Абу Бакр ар-Рази достиг значительных успехов в медицине и оставил человечеству ценное наследие.

Следует отметить, что изучение и анализ медицинской терминологии на материале письменных памятников наших предков, в частности труда Закарии Рази «Тибби Мансури», в условиях государственной независимости страны имеет большое значение для формирования и развития национальной терминологии. Это исследование может способствовать решению дискуссионных вопросов по медицинской терминологии и выявлению путей ее формирования и развития в IX–X веках. Необходимо подчеркнуть, что структурные, семантические особенности и языковое происхождение медицинской терминологии на материале «Тибби Мансури» Закарии Рази впервые становятся объектом нашего специального исследования.

Степень изученности научной темы. Вопросы терминографии, терминологии и терминообразования в общем языкознании, в том числе в таджикском языкознании, начиная с начала XX века, находятся в центре внимания ученых и исследователей. Проблемы определения, признаков терминов и их отличия от других лексических слоев языка рассматривались в трудах зарубежных и отечественных ученых Г. О. Винокура [1939], В. В. Виноградова [1961], А. А. Реформатского [1961; 1968], Д. С. Лотте [1969; 1972], В. П. Даниленко [1970; 1977], Р. А. Будагова [1971], В. А. Лившица [1981], Л. С. Пейсикова [1973, 1975], В. В. Расторгуевой [1962, 1964, 1966], Ю. А. Рубинчика [2001], Д.И.Эделмана [1974,1990], П. Смирновой [1981], Я. И. Калонтарова [1961], Б. Ниёзмухаммадова А. Л. Бухоризода [1961], Н. О. Шаропова [1970], Ш. Рустамова [1972], Н.Ш. Абдуллоева [1978], П.Г. Нурова [1997], М. Х. Султон [1999; 2008] С. Назарзода [2001; 2004; 2013], Д.Саймиддинова [2001],

Т.М. Вахобова [2006], Касимова [2004; 2007], Т. Шокирова [2008], О. Х. Қасимова [2006, 2011, 2016], А. Хасанова [1986], С. Рахматуллозода [2010], А. Н. Шафоатова [2012], А. Байзоева [2016], Н. А. Хусанбоева [2023] и др. Часть этих исследований, в том числе работы А. И. Юсупова [2003, 2004], К. Ш. Турахасанова [2005], Н. А. Хусанбоева [2023] и других, подвергались специальному анализу.

Медицинская терминология как составная часть таджикской научной терминологии привлекала внимание исследователей, в результате чего был создан ряд трудов и диссертационных работ, посвященных семантическим, структурным и этимологическим особенностям медицинских терминов.

Исследователь М. Джафаров в своём докладе «Способы выражения понятия цвета в одном медицинском произведении» [20] обратил внимание на тему цветов. Данная проблема представлена и в древних медицинских трудах, что будет разъяснено в соответствующих разделах глав.

М. М. Муллоахмадов в своей статье «Древнейший поэтический медицинский трактат на таджикском языке» [8] уделяет внимание вопросам таджикской терминологии и считает, что данная проблема в таджикском языкознании до сих пор достаточно не исследованна и нуждается в дальнейшем изучении.

Исследователь К. Ш. Турахасаов в своей монографии «Медицинская урологическая терминология в таджикском языке» [18] рассматривает вопросы лингвистической сущности терминов, структуры урологической терминологии, роли заимствованных слов в формировании урологической терминологии и классифицирует данные термины по структуре на простые, производные, сложные и составные. В разделе, посвящённом составным терминам, исследователь классифицирует терминологические словосочетания по языковому происхождению следующим образом: таджикский + арабский, таджикский + русский, таджикский + греческий, таджикский + латинский, арабский + арабский, арабский + греческий, арабский + латинский + основа глагола настоящего времени, арабский + немецкий, греческий + греческий, греческий + латинский, латинский + немецкий, немецкий + английский. [18, 45-46].

Работа А. И. Юсупова посвящена важным вопросам употребления медицинской терминологии в труде Ахвайни Бухорий «Хидоят-ул-мутааллимин фи-т-тибб» [21].

Необходимо также отметить, что вопросы медицинской терминологии затрагиваются и в исследованиях, посвящённых языку и стилю отдельных поэтов и писателей. Так, языковед А. Байзоев при изучении «Донишнома» Ибн Сины обращался к медицинской терминологии данного произведения [1].

Диссертация Т. А. Назарова «Лексико-семантические и структурные особенности стоматологической терминологии в сопоставлении таджикского и немецкого языков» [9] посвящена отдельному разделу медицинской терминологии. В своём исследовании автор классифицирует стоматологические термины по тематическому признаку на анатомические, физиологические, обозначающие названия заболеваний зубов, клинические признаки болезни, термины, связанные с процессом лечения, диагностики, стоматологическим оборудованием, ортопедическими (шинирующими) средствами и др., а также рассматривает их с точки зрения структуры.

М. Н. Касимова, исследуя историю языка, уделяет внимание употреблению медицинской терминологии в XI–XIX веках и классифицирует её следующим образом: 1) названия органов (анатомическая терминология); 2) названия болезней; 3) названия лекарств, лечебных деревьев и растений; 4) названия фруктов, овощей, бахчевых культур; 5) названия трав, злаков, деревьев и природных веществ; 6) названия медицинских действий [5].

Диссертация Н. А. Хусанбоева «Медицинская терминология в произведениях Хомида Зохидова» [19], посвящённая методам терминообразования, семантической классификации терминов и происхождению медицинской терминологии, является значимым исследованием в данной области.

Следует отметить, что в последние годы было опубликовано множество статей, посвящённых медицинской терминологии, в которых исследователи рассматривают отдельные её особенности. К числу этих работ относятся научные труды М. К. Шодиматовой «Медицинская терминология и некоторые её особенности в художественных произведениях», А. И. Юсупова, М. К. Шодиматовой, Г. А. Суфиевой «Порядок изучения медицины с точки зрения Унсурулмаолии Кайковуса», М. Джумаева «Некоторые терминологические проблемы в современных условиях развития таджикского языка» и др.

Связь исследования с научными программами и темами. Исследование по теме диссертации отражает ключевые показатели соответствия научной работы государственным стратегиям и приоритетным направлениям развития науки, а также ее качество и значимость; оно проводится в соответствии с Законом Республики Таджикистан «О государственном языке Республики Таджикистан» (от 05.10.2009, № 553), Программой развития государственного языка на 2020–2030 годы (от 28.11.2020, № 647), Программой развития государственного языка Республики Таджикистан на 2012–2016 годы (от 30.06.2012, № 335), Постановлением Правительства Республики Таджикистан «О правилах орфографии и пунктуации таджикского языка» (от 30.06.2021, № 268) и тематическими

направлениями кафедры таджикского языка Государственного образовательного учреждения «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибни Сино» это имеет прямую связь. Данная тема является одним из предметов научных исследований, проводимых кафедрой таджикского языка Таджикского государственного медицинского университета имени Абуали ибни Сино и преподается медицинским специалистам

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ИССЛЕДОВАНИЯ

Цель исследования. Основной целью диссертационной работы является рассмотрение медицинской терминологии с точки зрения семантики, структуры, языкового происхождения и тематической классификации на материале труда Закарии Рази – «Тибби Мансури».

Задачи исследования. Для достижения поставленной цели автор диссертации определил следующие задачи:

- разработка теоретических основ научной терминологии и анализ литературы, посвящённой медицинской терминологии;
- сбор и классификация медицинских терминов на основе материала «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- тематическая классификация медицинских терминов в труде Закарии Рази «Тибби Мансури»;
- определение степени употребления простых терминов в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- выявление производных терминов и роли словообразовательных средств в формировании медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- анализ и рассмотрение медицинских терминов с точки зрения значения и тематики в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- определение места исконных терминов в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- определение роли и частоты употребления терминологических словосочетаний в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- определение степени употребления заимствованных арабских медицинских терминов в «Тибби Мансури» Закарии Рази;
- выявление роли и использования терминов греческого и индийского происхождения в «Тибби Мансури» Закарии Рази.

Объект исследования. Объектом исследования в диссертационной работе стала медицинская терминология на основе материалов «Тибби Мансури» Закарии Рази, анализ семантических, структурных и лингвистических особенностей которой до сих пор оставался загадкой для исследователей и впервые рассматривается как отдельный объект исследования.

Предмет исследования. В диссертации рассматриваются теоретические и практические вопросы, семантические и лексические особенности, частотность и степень употребления медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази.

Теоретическая основа исследования. Теоретическую основу диссертации составляют труды известных учёных и исследователей в области терминологии, принципов терминоотбора, семантических и структурных особенностей терминов как: Д. С. Лотте, Г. О. Винокура, В. В. Виноградова, А. А. Реформатского, В. П. Даниленко, Р. А. Будагова, Я. И. Калонтарова, Вахобова, С. М. Касимова, Мирзо Хасана Султон, Ш. Рустамова, С. Назарзода, П. Г. Нурова, Д. Саймиддинова, А. Байзоева, Н. О. Шаропова, Т. Шокирова, А. И. Юсупова, К. Ш. Турахасанова, Т. А. Назарова, Дж. Х. Асоева и др.

Научная новизна исследования. Научная новизна исследования заключается в том, что в диссертации впервые на материале «Тибби Мансури» Закарии Рази комплексно исследованы семантические, структурные особенности и языковое происхождение медицинской терминологии, а также проведена её тематическая классификация. Кроме того, медицинские термины рассмотрены с точки зрения структуры, роли словообразовательных средств в их формировании, способов создания терминологических словосочетаний и особенностей их употребления в сопоставлении с исследованиями лингвистов, словарями и справочниками. В диссертации определены степень употребления и место таджикских и заимствованных медицинских терминов. Уточнены классификация медицинских терминов по происхождению и тематике, роль словообразовательных средств в терминопроизводстве, что способствует углублению представлений о терминологических возможностях таджикского языка.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Изучение и анализ научных терминов — включая характеристики, отличающие их от общеупотребительной лексики, а также их классификация в рамках данной диссертации — были проведены с опорой на теории как отечественных, так и зарубежных лингвистов.
2. Особую значимость приобрело исследование семантических и структурных особенностей медицинских терминов, базирующееся на существующих теоретических и практических разработках. Кроме того, была определена роль суффиксов, префиксов и специфических лексических элементов в образовании производных и сложных терминов, а также медицинских терминологических словосочетаний.

3. Медицинская терминология, представленная в труде Закарии Рази «Тибби Мансури», играет особую роль в формировании, расширении и эволюции таджикской медицинской терминологии. В диссертации на основе детального анализа и всесторонней классификации определены ценность и значимость медицинских терминов из «Тибби Мансури», а также их принадлежность к различным направлениям медицины.

4. Контекст употребления заимствованных медицинских терминов, а также частотность использования терминов греческого, индийского и арабского происхождения в труде Закарии Рази «Тибби Мансури» были определены путем их сопоставления с современной медицинской терминологией.

Теоретическая значимость диссертации. Теоретическая значимость диссертации заключается в том, что её положения и выводы могут способствовать дальнейшему развитию таджикского терминоведения, в частности нормированию медицинской терминологии, выработке принципов терминоотбора, выявлению способов и средств образования медицинских терминов и определению языкового происхождения научной медицинской терминологии таджикского языка. Работа может послужить основой для дальнейших исследований в области терминологии, терминоотбора, семасиологии, лексикологии, фразеологии и словообразования.

Практическая значимость диссертации состоит в том, что её материалы, положения и выводы могут быть использованы при разработке курсов по лексикологии, терминоведению, словообразованию, при создании курса медицинской терминологии таджикского языка, а также специальных курсов по истории таджикского языка. Кроме того, материалы диссертации могут быть использованы при составлении специализированных, толковых и двуязычных словарей, а также словообразовательного словаря таджикского языка.

Диссертация также может быть использована при выполнении курсовых, магистерских и дальнейших научно-исследовательских работ по таджикскому литературному языку, языку классического периода и терминоведению.

Соответствие темы диссертации паспорту научной специальности. Тема диссертационного исследования «Семантические и структурные особенности медицинских терминов в труде Закарии Рази "Тибби Мансури"» полностью соответствует научной специальности 6.2.1 — «Таджикский язык».

Личный вклад соискателя в исследование находит отражение прежде всего в сборе обширного материала по медицинской терминологии на основе труда Закарии Рази «Тибби Мансури», изучении профильных теоретических работ

отечественных и зарубежных ученых, а также в подготовке статей и докладов по данной теме. Кроме того, выбор темы и ее научная систематизация осуществлялись при участии научного руководителя, при этом соискатель внес вклад в определение основных задач, обработку и анализ данных, а также в формулирование научных выводов по исследуемой проблематике.

Данное исследование представляет собой новый и своевременный вклад в таджикское языкознание. В ходе работы автор успешно решил ряд ключевых задач, включая анализ семантических и структурных характеристик, изучение роли отдельных лексических элементов в формировании терминологических словосочетаний, исследование медицинских заимствований, а также тематическую классификацию медицинской терминологии на материале труда Закарии Рази «Тибби Мансури».

Апробация и внедрение результатов исследования. Диссертация обсуждена на расширенном заседании кафедры таджикского языка Государственного учреждения «Таджикский государственный медицинский университет имени Абуали ибн Сино» (протокол № _13 от 26.02.2026) и рекомендована к защите. Основные положения и результаты исследования были представлены на международных и республиканских научных семинарах и конференциях, в том числе на Международной научно-практической конференции «Современная медицина: традиции и инновации» (01.12.2023), а также отражены в научных статьях автора, опубликованных в различных научных сборниках и журналах.

Публикации по теме диссертации. Основные положения и результаты исследования опубликованы в 8 научных статьях, 4 из которых в рецензируемых изданиях ВАК Республики Таджикистан.

Структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения и списка литературы.

Во введении обосновывается важность темы исследования, обсуждается уровень исследования, цели и задачи исследования, связь исследования с научными программами и темами, научная новизна, теоретическая и практическая значимость исследования, методы, основные пункты, предложенные для защиты, одобрение реализации и результатов исследования, публикация научной работы, а также объем и структура диссертации.

Глава первая «Проблемы изучения медицинской терминологии в языкознании» состоит из четырёх разделов.

Первый раздел – «Теоретические вопросы исследования научной терминологии в языкознании» посвящен рассмотрению понятия «термин», различия между терминами и общеязыковыми словами, признаки и характеристики терминов, а также взгляды учёных и исследователей данной области об особенностях терминологии.

Во втором разделе первой главы – «Изучение и анализ медицинской терминологии в таджикском языке» изучены вопросы исследования

медицинской терминологии в таджикском языке. Автор осуществляет исторический обзор и вводит в научный оборот обширный материал по медицинской терминологии письменного наследия классической таджикской литературы и современного периода. В процессе исследования средневекового письменного наследия автор приходит к выводу, что «одной из особенностей медицинских трудов средневековых учёных является то, что в них даётся полная информация о болезнях и их признаках, а методы диагностики и лечения подробно описываются во всех деталях».

Исследователи истории языка при изучении наследия тех или иных ученых и писателей уделяли особое внимание вопросам медицинской терминологии. Д. Саймиддинов в своей работе «Вожашиноси забони форсии миёна» («Лексикология среднеперсидского языка») в разделе, посвящённом терминологии, выделяет подраздел под названием «Сарвари пизишкон» («Глава врачей»), где объясняет лишь два слова: “Drustbed (drwistbed)” – «глава врачей». Авест. [85, 782] drva//druva; среднеперс. duruva-, drust – «правильный, здоровый», а также в среднеперсидском языке randurust – «здоровый»; с суффиксом -ih – «здоровье» [85,230]. Слово «тандурустӣ» («здоровье») в таджикском языке не является разговорной или просторечной формой, а сохранилось до наших дней как древнеперсидская лексема.

Мирзо Ҳасани Султон в своём труде «Ташаккул ва такомули истилоҳоти илмии форсии тоҷик» («Формирование и развитие научной персидско-таджикской терминологии») уделяет особое внимание письменным памятникам прошлого, созданным в области медицины. В разделе «Предпосылки и факторы формирования языка и научной персидско-таджикской терминологии» автор подчёркивает значимость ценных медицинских сочинений и рассматривает место таких трудов, как Ҳидоят-ул-мутааллимин фит-тибб, Донишномаи Алоӣ Абуалӣ ибни Сино, «Донишномаи Майсарӣ», а также Китоб-ул-абниё. Рассматривая труд Хакима Майсари, посвящённый медицине, Мирзо Ҳасани Султон отмечает процесс формирования научной персидской терминологии в данный период следующим образом: «Большинство персидских медицинских терминов, встречающихся в этом произведении, представляют значительный интерес и заслуживают внимания. Возможно, некоторые термины, использованные в книге, были созданы самим автором» [52, 57].

Этот исследователь также высоко оценивает труд «Ҳидоят-ул-мутааллимин фит-тибб» Аҳмади Ахвайнии Бухорой, что свидетельствует о развитии медицинской научной терминологии того времени: «“Ҳидоят-ул-мутааллимин фит-тибб” является одним из древнейших персидско-дарийских сочинений по медицине и одним из лучших сокровищниц медицинской терминологии на этом языке» [52, 57].

Из приведённых данных следует, что медицинская терминология таджикского языка уже в IX–X веках достигла высокого уровня развития.

Ещё одним произведением, посвящённым медицине, является «Китоб-уланбиё» Абӯмансури Алии Ҳиравӣ. Исследователь пишет о содержании данного труда: «Эта книга является древнейшим сохранившимся произведением по фармакологии, в котором лекарственные растения и другие медикаменты представлены в алфавитном порядке арабского языка» [2008, 61].

Третий раздел первой главы – «Вклад Закарии Рази в формирование научной терминологии» посвящён беспрецедентной роли Закарии Рази в формировании и развитии научной терминологии, в частности медицинской. В данном разделе автор показывает заслуги Закарии Рази в области распознавания болезней на основе научных источников, методов и средств лечения, основания больниц, создания отдельных мужских и женских отделений, а также в развитии науки химии. Кроме того, подчёркивается, что этот выдающийся врач определил способы профилактики оспы за тысячу лет до жизни Эдварда Дженнера – основателя вакцинации против оспы, и предложил метод прививки против оспы. Согласно источникам, на самом деле Дженнер, изучив английское издание труда «Оспа и корь» (*ал-Фадри ва-л-хасба*), применил эту практику в XVIII веке в Европе для спасения населения от тяжёлой эпидемии.

О значении, славе, положении и высоком статусе Муҳаммад Закариёи Розӣ в медицинской науке иранский учёный Алиасфар Ҳалабӣ дал следующую объективную и высокую оценку: «Медицины не существовало – её создал Гиппократ, медицина была мертва – её оживил Гален, медицина была разрозненной – её упорядочил Закариё Рози, медицина была несовершенной – её завершил Ибн Сина».

Автор книги «Зиндагиномаи Муҳаммад Закариёи Розӣ» А. Комилий указывает, что количество трудов данного учёного составляет около 300 произведений.

А. Девонақулов в предисловии к книге «Мунтахаби осор» оценивает медицинскую деятельность Муҳаммад Закариёи Розӣ следующим образом: *«Закариёи Розӣ является одним из ведущих представителей средневековой медицинской науки, благодаря усилиям которого разрозненная и хаотичная греческая медицина была приведена в определённую систему. Кроме того, огромной заслугой Закариёи Розӣ стало выведение медицины за пределы чистой теории, создание практической медицины, разработка лекарственных средств в соответствии с природой человеческого организма и, наконец, превращение медицины в науку, служащую облегчению страданий и исцелению народа»* [11, с. 13-14].

Четвёртый раздел данной главы озаглавлен **««Тибби Мансури» Закарии Рази – энциклопедический труд»**. В нём исследователь излагает свои соображения относительно содержания ценнейшего произведения Закарии Рази – «Тибби Мансури». Данное произведение использовалось как специализированная книга на Западе в качестве учебного пособия в европейских университетах наряду с трудами Авиценны и других учёных. Автор рассматривает каждый раздел данного произведения с точки зрения содержания и смыслового наполнения.

Вторая глава – «Семантические и структурные особенности медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази» состоит из пяти разделов и семи подразделов.

Первый раздел – «Вводные положения» посвящён анализу теоретических положений отечественных и зарубежных учёных по вопросам словообразования и термина производства, а также средств слово и терминологического образования.

Терминообразование в современном таджикском языке, особенно в языке науки, обладает рядом специфических особенностей. Пути и способы формирования научной терминологии в современную эпоху существенно отличаются от общих способов словообразования. Данное изречение П. Нуров объясняет следующим образом: «Поскольку современная научная терминология таджикского языка формировалась и развивается на основе перевода русской научной литературы, под влиянием русского языка, в таджикском языке появились новые модели терминологического образования, ранее не наблюдавшиеся. В частности, это подтверждается моделями сложносоставных терминов, активизацией моделей с компонентами зиддӣ- (“анти-”), ғайрӣ- (“не-, вне-”), ҳам- (“со-, совместный”), микро-/макро- и рядом других» [70, 106].

Кроме того, в данной работе определяется языковая принадлежность компонентов терминологических словосочетаний. Исследователь при анализе способов образования сложных физических терминов выделяет 19 моделей терминологического образования, подробно разъясняя их на конкретных примерах. Терминологические словосочетания он подразделяет на двухкомпонентные, трёхкомпонентные и многокомпонентные, а затем рассматривает их в рамках частей речи.

Медицинскую терминологию труда Тибби Мансурӣ Муҳаммад Закариёи Розӣ, опираясь на научную классификацию специалистов в области терминологии, можно подразделить на простые, производные, сложные, составные термины, а также терминологические словосочетания.

Второй раздел второй главы – «Структура медицинской терминологии в «Тибби Мансури» Закарии Рази» состоит из следующих подразделов.

В первом подразделе – «Простые термины» автор классифицирует и анализирует простые медицинские термины с точки зрения значения и содержания. Первый подраздел озаглавлен «Простые термины». Простые термины представляют собой слова, сформировавшиеся на основе общеупотребительной лексики языка и функционирующие в качестве научных терминов той или иной отрасли знания.

А. Байзоев называет терминологизацию слов «языковым явлением» и подчёркивает, что терминологизация слов как лингвистический феномен наиболее тесно связана с процессом словообразования, вследствие чего такие единицы должны изучаться именно в разделе словообразования [7, 27]. Исследователь классифицирует простые медицинские термины с точки зрения их значения и содержания на следующие группы:

1. К первой группе простых терминов относятся **термины, обозначающие части тела человека:**

а) термины, обозначающие внутренние органы. Данный тип простых терминов широко употребляется в «Тибби Мансури»: *дандон* [47,19] – зуб, *дахон* [47,18] – рот, *забон* [47,18] – язык, *гулӯ* [47,18] – горло, *шуш* [47,18, 28,99] – легкие, *ғуддаҳо* [47,103] – железы, *ҷигар* [47,18,25, 29, 56] – печень, *шикамба* [47,18] – живот, *гурда* [47,18] – почка, *раг* [47,18, 25] – сосуд, *хун* [47,21] – кровь, *синурз* [47,21, 56] – селезёнка, *рӯда* [47,22, 59, 60, 243] – кишечник, *мағз* [47,22] – мозг, *дил* [47,24,28] – сердце, *устухон* [47,24] – кость, *шона* [47,25] – плечо, *пизӣ* (маъқад) [47,12] – анус, *масона*, *пешобдон*, *шошадон*, *хичак*, *халтачаи бавл*, *обдон* – мочевой пузырь, вместилище мочи; *Vesica urinaria*» [47,559] и др: *Нахуст дил ва сурхрағҳо, синас сина, шуш ва дигар андомҳои кумаққунандаи танаффусӣ аст, ки мо онҳоро дар ҷояш худ ёд мекунем. Дастгоҳи ҳис, ҳаракат ва андешидан, дарбаргирандаи мағз, нухӯ, пайҳо, моҳичаҳо, ватарҳо, зардпайҳо ва дигар 30 андомҳое, ки ниёз ба ёри онҳо дар анҷоми корҳои ҳиссӣ, ҳаракатӣ ва андешиш аст* [47,30]. – Первое сердце и артерии, затем грудная клетка, лёгкие и другие органы, участвующие в дыхании. Указывается система чувств, движения и мышления, включающая мозг, спинной мозг, нервы, мышцы, сухожилия, связки и около тридцати других органов, необходимых для сенсорной, двигательной и мыслительной деятельности.

б) термины, обозначающие наружные органы: *тилк* [47,79] – веко, *зону* [47,145] – колено, *симо*, *чеҳра* [47,84] – лицо, *гӯш* [47,16] – ухо, *риш* [47,89] – борода, *хоя* [47,16, 25] – яичко, *пистон* [47,16] – сосок, *лаб* [47,16] – губа, *даст* [47,16] – рука, *чаши* [47,16, 18] – глаз, *пой* [47,16] – нога, *бинӣ* [47,18] – нос, *қиёфа* – внешность *рон* [47,18] – бедро, *по* [47,18] – бедро, *сар* – голова [47,24], *сина* [47,63, 84], – грудь, *оринҷ* [47,25] – локоть, *ангуштон* [47,26] – пальцы, *миён* [47,31] – поясница, *гардан* [47,13] – шея, *соқ* [47,13] – голень, *ланбар* [47,13] – поясничная область, *нохун* [47,15] – ноготь и др : *Сина бараҳна аз мӯй ва нарма*

ва шодоб мебошад. Дар омезаи гарму хушк набз сахт, пайваста ва шитобон аст ва **синаи** пурмӯй ва дар зери **ноф** мӯйҳои фушурда ва сутург ва танаффуси амиқ ва пайваста аст ва ҳамаи тан дар дастмолиш гарм мебошад [47,70].– Грудь покрыта волосами, мягкая и упругая. При сочетании тепла и сухости пульс сильный, ровный и быстрый; грудь с густыми волосами, а под пупком волосы редкие и длинные; дыхание глубокое и ровное, и всё тело при растирании тёплое.

в) простые термины, которые не используются в современном таджикском языке в данной форме и в основном являются заимствованными словами: *а'вар* – в древней медицине буквально означает «одноглазый»; в медицинской терминологии употребляется в двух значениях: 1) (*Intestinum caecum*) – слепая кишка; 2) отверстие каменистой кости [52, 182] ; *а'соб* [47,108] – мн. ч. от «нерв»; *сифт* [47,102]; *бавоб* [47,53] – выход желудка, привратник желудка (*Pylorus ventriculi*) [47,186] ; *барсом* [47,106] – общее название воспаления плевры, оболочек и мышц груди и боков, частью которого является плеврит (*pleuritis*) [47,200]; *бузоқ* [47,48] – слюна, слизь и др.

2. Простые термины, обозначающие названия болезней, естественное и патологическое состояние организма: *ханозир* [47,45] – твёрдые опухоли шеи , *саратон* – рак [47,16], *бавосир* – геморрой [47,79, 80], *хафақон* [47,6] – учащённое сердцебиение, *осеб* – повреждение [47,24], *ярқон* – желтуха [47,60], *ҷузом* – проказа [47,60], *молухулиё* – меланхолия [47,60], *бемор* – больной [47,64], *зуком* – грипп [47,69], *ҳавос*– чувства [47,76], *пес* (барас) – витилиго [47,77, 79], *салъа* (захм) – язва (рана) [47,16, 80], *фишор* – давление [47,80], *сил* – туберкулёз [47,80], *фалаҷ* – паралич [47,80, 185], *сулфа* – кашель [47,81], *девонагӣ*, *оҷул* – безумие, поспешность [47,81], *омос* – опухоль [47,90], *таб* – жар, лихорадка [47,12], *сиёттик*– ишиас [47,19], *набз* – пульс [47,20], *балгам*– флегма [47,20, 75], *вожун* – рвота [47,242], *тарсу* – страх [47,69], *нарм* (мулоим) – мягкость [47,70], *сард* – холодный [47,71, 73], *сӯзон* – жгучий [47,77], *гол* – тупость [47,77], *кунд* – тупой [47,80] и др.

Одной из особенностей употребления простых медицинских терминов, обозначающих болезни, естественные и патологические состояния организма, является то, что в настоящее время они не используются в первоначальной форме. В связи с этим представляется необходимым разъяснить некоторые из указанных терминов.

Бавосир – узел, возникающий на венах анального отверстия вследствие сгущённой крови – *Наемorrhoea* [52,185].

3. Простые термины, обозначающие названия растений и лекарственных средств по степени употребления делятся на две группы:

а) термины, используемые в настоящее время: *ангур* – виноград [47,94], *анбар* – амбра [47,135], *арзан* – просо [47,101], *анҷир* – инжир [47,94, 95], *анор* –

гранат [47,252], *банг* – конопля [47,143], *бобуна* – ромашка [47,134], *бодом* – миндаль [47,99], *биринч* – рис [47,101], *биҳӯ* – айва [47,132], *боқолӣ* – фасоль [47,96], *бед* – ива [47,135], *гандум* – пшеница [47,95;102], *гаиниз* – кариандр [47,124], *ғӯра* – незрелый виноград [47,252], *ёсамин* – жасмин [47,135], *зира* – тмин [47,93], *зайтун* – олива [47, 96; 100], *зуфт* – смола [47,161], *зуфо* – иссоп [47,146], *занҷабил* – имбирь [47,145], *испанд* – рута [47,147], *кабар* – каперс [47,93], *кунҷид* – кунжут [47, 95; 100; 133], *каду* – тыква [47,96, 100] и др.

б) простые термины, которые в настоящее время не употребляются либо используются под другими названиями: *афтимун* [47,174] – ромашка, *аспарза* [47,243] – спаржа, *бура* [47,251] – верблюд, *лезоба* [47,242] – лягушка, *занбак* – ландыш, *кашк* [47,222] – кисломолочный продукт, *кундус* [47,251;252] – бобровая струя / бобровый секрет, *адвияҳо* [47,123] – лекарства, медикаменты, *заърур* [47,252] – тмин, пряность, *тармас* [47,252] – топинамбур, земляная груша, *саъду кабона* [47,231] – растение / травяное средство, *кахир* [47,221] – травянистое растение, иногда «губитель сорняков», *катиро* [47,223] – клей, смола, иногда медицинская смола, *самг* [47,189] – растительная или смолистая субстанция *ханзал* – желчный пузырь или растение «ханзал», иногда используется как медицинский термин и др.

Ханзал (*хинзал*) – растение, также известное как «горький огурец», применяется как слабительное и желчегонное средство (*Citrullus colocynthis*) [52, 442]. *Ҳанзал, гарм ва хушк, равонкунандаи балгами сифта ва поккунандаи сар аст ва барои дардҳои пай ва рағи сиётик ва никрисӣ сард ва доъу ал-фил [47,тилоӣ] судманд аст* [47,148]. – Ханзал – горячий и сухой, разжижает густую флегму, очищает голову и полезен при болях в сухожилиях и седалищном нерве, при холодной подагре и элифантиазе [47,148].

4. Простые термины, обозначающие признаки, вкус лекарств и их свойства:

туриш – кислый [47,90], *талх* – горький [47,90], *шӯр* – солёный [47,90], *гарм, хушк, тафа* – горячий, сухой, тёплый [47,90], *сафед* – белый [47,64], *тира* – тёмный [47,64], *очӣ* – маслянистый [47,64], *каҷӣ* – искривлённый [47,64], *сурбӣ* – свинцовый [47,64], *сурх* – красный [47,64], *мода* – вещество [47,89], *лахт* – сгусток [47,89], *сиёҳ* – черный [47,89], *тунд* – острый [47,183], *шӯр* – соленый [47,183]:

Закария Рази при обследовании и диагностике заболеваний также учитывал цвет и на основе окраски делал медицинские выводы о состоянии больного. Например: *Агар ба ҳамроҳии дарди бандҳо дамои боло ва сурхӣ ранг набошад, ва бемор дорои омезаи сард буда ва ҷои дард дар ҳангоми дастмолии сард ва ба ранги хокистар ва гароянда ба ранги сабз бошад ва ба монанди хун набошад, бояд ба дармони ӯ бо додани ҳаби савранҷони бузург иқдом кард* [47,360]. – Если при болях в суставах отсутствуют припухлость и покраснение, больной имеет холодную натуру, место боли при прикосновении холодное, цвет тела

сероватый, с зеленоватым оттенком и не напоминает кровь, следует приступить к лечению, назначив большую пилюлю *савранджона* [47,360].

5. Названия животных, мясо которых употреблялось в лечебных и пищевых целях: *гушт* – мясо [47,90], *мурғ* – курица [47,94], *барра* – ягнёнок [47,94], *чуҷа* – цыплёнок [47,94], *гунҷишк* – воробей [47,94], *моҳӣ* – рыба [47,94], *тиҳу* (навъе аз кабк) – разновидность куропатки [47,114], *шутур* – верблюд [47,114], *оху* – олень [47,114], *дурроҷ* – дрофа [47,114], *чаковак* – жаворонок [47,114], *кабк* – куропатка [47,114], *ӯрдак* – утка [47,114] и др: *Тихӯ сабуктарин гӯштро дар миёни паррандагон дорад ва барои касе, ки меҳоҳад хӯроки сабук фароҳам кунад, хуб аст* [47,114]. – Мясо *тиҳу* является самым лёгким среди птиц и подходит для тех, кто нуждается в лёгкой пище [47,114].

6. Названия минералов: *мис* – медь [47,109], *қир* – смола [47,109], *бӯра* – бура [47,109], *гӯгирд* – сера [47,109], *нуқра* – серебро [47,109], *зоғ* – купорос [47,109], *филизҳо* – металлы [47,109], *оҳан* – железо [47,110]: *Беҳтарини ин обҳо обе аст, ки аз сарчашмаи конҳои оҳан берун биояд ва чун арзиши боло дар хӯрокдихӣ доранд, барои дорандагони сипурзи бузург судманданд.* – Лучшей из вод считается та, что выходит из источников железных руд, и, поскольку она обладает высокой питательной ценностью, полезна для людей с увеличенной селезёнкой.

7. Простые медицинские термины, обозначающие названия растений и различные понятия: *занбақ* [47,249] – ландыш, *розқӣ* [47,249] – розга, веточка, прутик, *бон* [47,249] – ствол, основание растения или дерева, *сусан* [47,250] – луковичный цветок, шафран или крокус, *килми* [47,250] – килим, ковёр, *сандрус* [47,259] – мускус, *хазаз* [47,257] – шелк, шёлковая ткань, *ақоқӣ* [47,257] – акация, *сак и уд* [47,258] – смола мирра и древесная смола, ароматическая, *фувва* [47,259] – тростник, камыш, *адас* [47,259] – чечевица, *сабр* [47,259;260] – алоэ, *варақ (таҳигох)* – лист (подкладка) [47,262], *соқ* – голень [47,262], *рон* – бедро [47,262] и др.

Второй раздел – «Производные термины» состоит из двух подразделов.

Первый подраздел – «Образование медицинских терминов с помощью префиксов». В данном подразделе рассматривается терминообразовательная роль следующих префиксов:

Префикс бе–. Префикс *бе–* широко используется при образовании прилагательных и обозначает отсутствие признака или свойства. В образовании медицинских терминов она малопродуктивна. В исследуемом материале зафиксированы следующие термины и лексемы, описывающие состояние больного: *беиштиҳой* [47,18] – без аппетита, *камбуди иштиҳо*, *анорексия. Anorexia* [47,207] – анорексия (*Anorexia*), *бемӯй* [47,87] – безволосый, *бебок*, *бетарсу бим* [47,89] – бесстрашный, без боязни [47,89], *беҳушӣ* [47,15] – бессознательное состояние [47,15].

Префикс но-. Префикс *но-* малопродуктивна в терминологическом образовании, в исследуемой книге зафиксированы только два термина с этим префиксом: *нооромӣ* [47,205] – неустойчивость, беспокойство [47,205], *нобино* [47,193] – слепой. Термин *нооромӣ* обозначает симптом или состояние больного и в «Медицинском словаре» трактуется следующим образом. Слово *но+бино* широко употребляется как медицинский термин, и означает «слепой, одноглазый, лишённый зрения (*Invidens*)» [47,716]: *Пас аз нобиноӣ ӯ ба андозае ноором ва бетоб гардида, кӯшиши менамуд то худро аз мардум дур намояд* [47,444]. – После потери зрения он стал в значительной степени беспокойным и нетерпеливым, стараясь удалиться от людей.

Префикс ҳам-. С данным префиксом зафиксировано слово *ҳамбистарӣ*, употребляемое в значении «совокупление, совместное ложе» [47,14]: *Бузургии ишкам, нишондиҳандаи бисёр ҳамбистарӣ кардан аст* [47,87]. – Увеличение живота является показателем чрезмерной половой активности.

Второй подраздел посвящен изучению «Образование медицинских терминов с помощью суффиксов». В данном подразделе рассматриваются суффиксы, которые используются при образовании медицинских терминов в труде «Тибби Мансури».

Суффикс –а участвует в образовании существительных, прилагательных и смешанных сложных слов, создавая новые лексемы. Суффикс *–а* широко используется в образовании медицинских терминов. Закария Рази активно использовал словообразовательные возможности данного суффикса, в результате чего в «Тибби Мансури» зафиксированы следующие производные термины: *ришта* – шов [47,16], *заҳра* [47,17] – клыки, зубы, *омеза* [47,20] – смесь, *бофта* [47,27, 28] – ткань, *сӯзаҳо* [47,59] – швы, *пӯста* [47,59] – кожный слой, состоящий из соединительной ткани кожи.

Суффикс *-а* образует медицинские термины из следующих частей речи:

а) **существительное + суффикс -а:** *даҳана, ханчара, пӯста, заҳра.*

Термин *ханчара* в медицинском значении употребляется как «мечевидный отросток грудины» (*Processus xiphoides sterni*) [47,393]: *Акнун онро равшантар бозгӯ мекунем: дар ҳангоми қурт додани хӯрок марӣ ба самти пойин меравад ва ханчара боло кашида мешавад ва дариҷаи рӯи он устувор мегардад, то қурт додани онҳо аз рӯи он дариҷа рад шаванд ва даруни марӣ саррез шаванд* [47,57]. – Теперь опишем его мы более точно: во время глотания пищи пищевод опускается вниз, а ханчара поднимается и вход в неё закрывается, чтобы проглоченная пища не попадала туда, а направлялась в пищевод.

б) **прилагательное + суффикс -а:** *ширина, бунафша, туруша* и др.

Термин *ширина* является вариантом слов *ширинак, ширинча* (разговорное) и обозначает заболевание. В древней медицине это вид сыпи, появляющейся на теле и лице детей: *саъфа, ширинча (Diathesis)* [47,561]. Закария Рази использует

форму ширина: *Оби панир равонкунандаи зардоб аст ва барои гол ва чӯш ва ширина ва сӯзаҳои сар ва бемории зардӣ судманд мебошад* [47,121]. – Сыворотка сыра способствует выведению желчи и полезна при чесотке, сыпи, ширине, язвах головы и желтухе [47,121].

в) **основы глагольного времени + суффикс –а:** *ришта, бофта, омеза, сӯза* и др. Закария Рази следующим образом описывает болезнь *ришта*: *Бемории ришта: Ин беморӣ дар сарзаминҳои гарм ва олуида ва ба ҳам рехтаи касиф ва камобӣ ва бесабзина падид меояд. Беиштар дар соқи по мебошад ва чӣ басо дар ҷоҳои дигар низ берун биёяд* [47,295]. – Болезнь *ришта*: эта болезнь возникает в жарких и загрязнённых местах с застоявшейся, грязной и скудной водой и отсутствием растительности. Чаще всего проявляется на голени, но может появляться и в других частях тела».

Суффикс – гоҳ // – **гаҳ.** Суффикс – гоҳ широко используется в терминологии. В рассматриваемом труде зафиксированы следующие медицинские термины: *тиҳигоҳ* [47,12, 13] – пустое место, *нишастангоҳҳо* [47,12, 18] – места для сидения, *урдугоҳҳо* [47,16] – лагеря, стоянки, *растангоҳ* [47,27, 35] – место роста растений, огород, *дастгоҳ* [47,30] – аппарат, устройство, инструмент, *рӯйишгоҳ* [47,32] – место произрастания, росток, посадка, *шармгоҳ* [47,32; 55; 150] – половые органы, интимная зона, *настангоҳ* [47,55] – место отдыха, присест, скамейка или лавка, *гиҷгоҳ* [47,83] – голова, череп, *нишемангоҳ* [47,181] – место, где сидят, сиденье,.

Суффикс –ак. Суффикс –ак используется при образовании производных и смешанных сложных слов. В древнеперсидском языке он употреблялся в форме –*ака* [41]. «Суффикс –ак в образовании прилагательных является малопродуктивным и образует качественные прилагательные от различных частей речи, обозначая наличие у предмета определённого признака, действия или состояния» [ГЗАТ, 1985: 142]. В современном таджикском литературном языке данный суффикс используется как в словообразовании, так и в формообразовании. Исследователь С. Низомова придерживается мнения, что «в таджикском литературном языке существуют два суффикса -ак¹ и -ак²: один выполняет словообразовательную функцию, а другой используется для выражения субъективного значения» [68, 32–33].

Анализ собранных примеров показал, что данный суффикс был широко распространён и при образовании медицинской терминологии.

В «Тибби Мансури» с помощью данного суффикса образованы следующие медицинские термины: *барфак* – снежок [47,18], *турушак* –кислинка [47,96], *шобобак* [47,156] – молодая побег/росток, *золзолак* [47,132] –толчок, дрожь земли, *бахтак* [47,184] – счастье, *хурусак* – петушок [47,149], *хасак* [47,159] – трава для кормления скота, *сармак* [47,164] – мороз, иней, заморозок, *лолахасак* [47,159] – тюльпан и сено/травка, *зардак* [47,217] – морковь, *мавизак* [47,225] –

маленький изюм, сухой виноград, *казмозак* [47,230] – вид сладкого лакомства, пастилки или конфетки.

Термин «бахтак» [47,184] образован от абстрактного существительного «бахт» с помощью суффикса -ак. В специализированных словарях в качестве его арабского эквивалента приводится слово «кобус».

«Бахтак» – это состояние, возникающее у человека после засыпания, особенно во время сна на спине, в результате которого человек испытывает удушье и, несмотря на желание пошевелиться или закричать, не может этого сделать. В народной традиции данное состояние также называют «сиёҳй пахш кардан» – давление тьмы, а в медицинской терминологии оно обозначается следующими терминами: «зоғута», «найдулон», «сугоча» – *Oneirodynia* [52, 220].

Муҳаммад Закариёи Розӣ предлагает способы лечения данного состояния и предупреждает, что оно может быть начальным проявлением эпилепсии – «саръ», то есть потери сознания и психического расстройства. По мнению Муҳаммад Закариёи Розӣ, «бахтак» («кобус») представляет собой такое болезненное состояние, при котором человек во сне ощущает, будто на него падает нечто тяжёлое. Учёный также подчёркивает, что лечению данного состояния следует уделять серьёзное внимание, поскольку оно может свидетельствовать о начале эпилепсии, то есть психического расстройства.

Суффикс –й // –гй. Суффикс –й // –гй является продуктивным и имеет древнюю историю. В среднеперсидском языке он оформлялся как – *ih*, восходя к древнеиранским формам – *iya*, – *iwa*. В «Тибби Мансури» с помощью данного суффикса образованы медицинские термины, обозначающие болезни и патологические состояния: *беморӣ* [47,11] – болезнь, недуг, *равонӣ* [47,28], – психологический, *лоғарӣ* [47,187] – анорексия, худощавость, *сусти* [47,205] – слабость, *танбалӣ* [47,205] – ленивость, *пизишкӣ* [47,21;315] – врачевание, *дармонӣ* [47,15] – лечение, *беҳушӣ* [47,15] – бес сознание, *шунавоӣ* [47,14] – слышимость, *зардӣ* [47,18] – желтизна, *масти* [47,15] – пьянство, *карахтӣ* [47,18] – заостренность, *зарангӣ* [47,87] – кленовость, *чоқӣ* [47,87] – эйфория, *зулоӣ* [47,87] – прозрачность, *балғамӣ* [47,19] – мокротный и др.

Термины, образованные от существительных с суффиксом – й, выражающие состояние больного, свойства лекарств и лечебных средств: *беморӣ* – болезнь, *дармонӣ* – лечение, *пизишкӣ* – врачевание, *балғамӣ* – мокротный, *гӯшти* – мясной, *чарбӣ* – жирный: *Бояд ўро з-он чӣ балғамӣ надид оварад боз доред. Хоби ўро кам кунед* [47,392]. – Следует оградить его от всего, что вызывает флегматическое состояние, и сократить сон. *Яъне бемор гирифтори таби ғуб, таби рубъ ё балғамӣ ва диқ аст ва гоҳо яке аз табҳои лозим (пайваста) ва дигарӣ навбаҳое (чарханда) мебошад* [47,397]. – То есть

больной страдает злокачественной лихорадкой, четырёхдневной или флегматической, иногда постоянной, а иногда перемежающейся [47,397].

Суффикс – иш образует медицинские термины, обозначающие болезни и состояния больного: *хориш* – зуд, чесотка [47,14;222], *чунбиш* – колебание [47,13], *сӯзиш* – жжение, горение, зуд [47,15;131], *гувориш* – усвоение, переваривание [47,17], *оромиш* – покой [47,172], *ларзиш* – дрожь [47,18], *ҷӯшиш* – кипение, брожение [47,23].

Хориш – чесотка, кожное заболевание человека и животных (*Pruritus*) [47,418]: *Хориш* чараб, касалии нӯсти инсон ва ҳайвон. *Pruritus* [47,418]: *Ба низ барои бемориш гол (хориш) ва ҷӯшҳои тан хуб аст* [47,108]. – Также полезно при чесотке и кожных высыпаниях [47,108].

Суффикс – дон. Суффикс –дон обозначает местность и ёмкость. Закария Рази использует его для образования терминов: *нешобдон* – мочевого пузыря [47,41, 144], *заҳдон* – матка [47,30;144], *тухмдон* – яичник [47,63], которые используются и в современном языке.

Термин *нешобдон* – мочевого пузыря образован от наречия *неш*, существительного *об* и суффикса –дон и является синонимом слов *масона*, *шошадон*. В «Тибби Мансури» термин *нешобдон* употребляется 55 раз, тогда как арабский синоним этого термина – *масона* использован только один раз: *Агар омос дар нешобдон бошад дар пайи он табе бисёр сахт бо ҳамроҳи ба ҳамрехтагии хурд ва парешонгӯйи неш меояд* [47,395]. – Если опухоль находится в мочевом пузыре, вслед за этим возникает сильная лихорадка, спутанность речи и бред [47,395].

Суффикс –ина. Суффикс –ина имеет древнюю историю и является малопродуктивным в словообразовании. Шавкат Ниёзи рассматривает суффикс –ина как многофункциональный суффикс, используемый при образовании как существительных, так и прилагательных [11,21]. Суффикс –ина применяется также при образовании медицинских терминов. В рассматриваемом произведении зафиксированы следующие медицинские термины: *нарина* [47,15; 30; 63] – мужской пол, *чодарина* [47,61; 95] – плотная ткань для покрывала.

Суффикс –ила. Данный суффикс является малопродуктивным в словообразовании: *обила* [47,14]. Слово «обила» толкуется следующим образом:

«Обила: 1) водянистая припухлость или пузырь на коже, возникающий вследствие ожога, натирания; волдырь; “обила кардан” – покрываться водянистыми пузырями, натирать руки, ноги и т.п.; 2) мед. инфекционное заболевание, при котором на теле появляются гнойные высыпания; оспа, ветряная оспа» [63,9]. Данный термин также обозначается такими наименованиями, как «нағзак», «чечак», «табхола» (язва или пузырь,

возникающий на губах и лице вследствие жара или испуга). Например: *Чунончи ҷойи сиёҳранги обила бо гунае ҷамвор ба нӯсти чеҳра монда бошад, бояд онро бо равиши дармони аср захмҳои нӯсида рангкунандаҳои сапед дармон кунад* [47,219]. – Если тёмное пятно обилы имеет ровную поверхность и похоже на кожу лица, то его следует лечить согласно методу лечения хронических гнойных ран с применением отбеливающих красителей.

Суффикс –гарй. В образовании медицинских терминов данный суффикс используется редко. С данным суффиксом в исследуемом произведении зафиксировано лишь слово *гардишгарй* [47,15]. Например: *Равиши дурусти гардишгарй; парҳез аз гармо ва зиёни он чи аз гармо ба гардишгарон ворид меояд; пойидани захрҳо ва пайгирии паёмадҳои газидогӣ* [47,15]. – Правильный способ лечения «гардишгарй» – это воздержание от жары и её вредного воздействия на страдающих гардишгарй – наблюдение за ядами и отслеживание последствий укусов.

Суффикс –она. Суффикс – она относится к числу древнейших словообразовательных суффиксов. В древнеперсидском языке данный суффикс использовался в форме *–anag* (сложный суффикс, состоящий из двух компонентов: *–ana* + *–ka*) и служил для образования существительных, прилагательных и наречий [47,168; 14]. Л. С. Пейсиков считает суффиксы *–gana*, *–uana*, *–vana* алломорфами суффикса *–ana* [41,176]. Данный суффикс является высокопродуктивным в словообразовании, однако малопродуктивным в терминообразовании. В объекте нашего исследования зафиксированы медицинские термины *мардона* [47,15] – мужской, *девона* – лишенный разума и сознания, человек с нарушенным поведением и нравом» (*Rabidus, rabiosus; effrenatus, furibundus*) [52,333], которые употребляются в составе терминологических словосочетаний. Например: *Пешоби ҷамонанди шиш ё оби мардона агар андак бошад, навиддихандаи фалаҷ ва сакта мебошад ва агар омадани он дар инчунин бемориҳо афзоиш ёбад, бемор лоғар ва нотавон мегардад.* – Моча, подобная молоку или мужской воде (сперме), если её количество невелико, является предвестником паралича и инсульта. Если же её выделение при подобных заболеваниях усиливается, больной худеет и слабеет.

Суффикс –ча. В источниках данный суффикс характеризуется как формообразующий. Он используется в терминообразовании, но является малопродуктивным. В трактате «Тибби Мансури» зафиксирован медицинский термин **моҳича** [47,24]: *моҳича* – мышца; *моҳичашиносӣ* – миология (наука о мышцах) [47,449]. Например: *Дар баҳиши дувум (миёни) ро ба равиши бод боз мегузаранд, ва оби доғ бар рӯи ӯ мерезанд, ва ӯро дар оби доғ фуру кунанд ва молиши пай дар пай диҳанд, то моҳичаҳои нарма шаванд ва танаи бод кунанд ва сурх шаванд* [47,369]. – Во втором разделе говорится, что поражённое место подвергают воздействию ветра, затем обливают горячей водой, погружают в

горячую воду и производят непрерывное растирание до тех пор, пока мышцы не размягчатся, тело не наполнится ветром и не покраснеет.

Суффикс –бон. Данный суффикс является малопродуктивным в образовании медицинских терминов. В «Тибби Мансури» зафиксирован термин *зарабон*, который имеет значение – сердцебиение; пульсация сердца и артерий (Beat) [47,44]. Например: *Агар зарабони набз гӯшти ангӯшти набзгирро сахт паст занад ва дар набз фишор истодагӣ кунад ва ҳаракати набзу фишор бар он ба гунае анҷом гирад ки асари он бар гӯшти ангушт ба ҷо бимонад* [47,427]. – Если пульсация пульса сильно ударяет по мякоти пальца, прижимающего пульс, и давление сохраняется так, что его след остаётся на пальце .

Суффикс –гуна. С помощью данного суффикса зафиксированы слова *бандгуна* [47,31] – больной, *беморгуна* (суулмизоҷ) [47,186] – болезненный.

Суффикс –анда. В терминообразовании данный суффикс является малопродуктивным: *гароянда* [47,88] – плачущий, рыдающий, *даманда* [47,51] – дышащий, тот, кто издаёт дыхание. Например: *Аз ин рӯ, сина фишурда мешавад ва ҳаворо берун меронад ва дубора боз мешавад ва шушҳо низ боз мегарданд ва ҳавои дигар (тоза) ба дарунашон меояд, ба монанди дамандае (зукко), ки бо он ба оташ медаманд, яъне даманда боз мешавад ва аз ҳаво пур мегардад ва ҳангоми баста шудан аз ҳаво тижӣ мешавад* [47,51]. – Вследствие этого грудная клетка сжимается, выталкивает воздух, затем вновь раскрывается, так же раскрываются и лёгкие, и в них поступает новый (чистый) воздух – подобно даманда (мехам), которыми раздувают огонь: меха раскрываются и наполняются воздухом, а при сжатии освобождаются от него.

Суффикс –гар. С данным суффиксом зафиксирован лишь один медицинский термин – *ҳисгар* [47,138], образованный от существительного *ҳис* «чувство» и суффикса –гар. Термин *ҳисгар* не зафиксирован в специализированных словарях. Например: *Танро сахту нерӯманд ва сару ҳисгарҳоро хушк мекунад. Боди чануб, боде, ки аз сӯйи қутби чануб, аз ноҳияи ситораи суҳайл мевазад, танро шул ва ба ҳисгарҳо осеб мерасонад* [47,138].– Делает тело твёрдым и сильным, а голову и органы чувств – сухими. Южный ветер, дующий со стороны южного полюса, из области звезды Сухайль, расслабляет тело и наносит вред органам чувств [47,138].

Третий раздел второй главы посвящен изучению **сложных терминов**. В данном разделе сложные термины классифицируются и анализируются с точки зрения грамматической связи как сочинённые и подчинённые. Одним из основных способов образования научных, в том числе медицинских, терминов является соединение слов. Сложносочинённые термины образуются по следующим моделям:

1). Путём повтора слов: *лаблаб, фулфул, нўста-нўста*. Термин *нўста-нўста* образован путём повтора слова *нўста* «корковый слой, слой, состоящий из соединительной ткани кожи. *Corium, derma*» [52, 114] и используется в значении способа исчезновения опухоли или язвы: *Дар тобистон сандил ва барги гули сурх ва ос ба хўр диҳед ва барои хушк кардани донаҳои (чўш) гиёҳони ёдшударо дар об бипазед ба ў бидиҳед чунон чӣ хуб хушк шуданд ва бар он пояи сахт баста шуд ва тан забар гашт ва нўста-нўста шуд ва аз тан арақ таровид* [47,400].– Летом дайте в качестве благовония сандал, листья красного цветка и ос, а для высушивания зёрен (фурункулов) отварите упомянутые растения в воде и дайте больному; когда они хорошо высохнут, на них образуется твёрдое основание, тело становится жёстким, происходит образование корки (*нўста-нўста*), и с тела выступает пот.

2. Образование медицинских терминов путём соединительного элемента (интерфикса) считается самым распространённым способом терминообразования. Интерфиксы *-о-, -у-, -ма-, -ба-, -дар-* широко используются при образовании сложных соединительных слов, однако в «Тибби Мансури» Закарии Рази в основном употребляются арабские артикли *–ул-, –ус-, –ут-*: *алак-ул-батм, айн+ус+савр, шароб+ул+азхар, забад+ул+бахр, сунбул+ут+таййиб, ҳашуш+ур+рифоъ, инаб+ус+саълаб, бақлат+ул+ҳамқо, қафр+ул+яхуд, аҷам+уз+забиб, сунбул+ут+таййиб, ҳаббат+ул+хазроъ, занаб+ул+хайл, ҳуммоз+ул+атраҷ, ғиро+уҷ+ҷулуд* [47], *футанҷ+ул+ҷабалӣ* [47,159], *занб+ул+хайл, бақлат+ул+ямония, дор-ул+фил+фил* и др.

Второй подраздел данного раздела озаглавлен – «Подчинённые сложные термины». Медицинские термины данного подраздела по своему морфологическому составу разделяются на следующие группы:

1) **форма: существительное + существительное:** *жабалаханг* [47,17] – барабанная лягушка или лягушка жабообразная, *мардосанг* [47,17] – твердый, стойкий человек, *пайхол* [47,19, 29] – след, отпечаток, тропинка *зурунбод* [47,146] – сильный ветер, буря, *сардард* [47,17] – головная боль, *саргижа* [47,17] – головокружение, дурнота, *рудхона* [47,27] – река, речка *саршона* [47,44] – шумная голова, шумливый, или верхушка головы, *бобулмиъда* [47,53] – валериана, лекарственное растение., *шабпара* [47,31] –летучая мышь *гулоб* [47,257] – роза, розовое масло или «розовая вода», *кирмдона* [47,242] – червь, личинка, *фунджанкашт* [47,243] – орехосборщик, собирающий фундук, *обгўшт* [47,247] – бульон, вода с мясом, или жидкая часть пищи, *табошир* [47,148] – мел (chalk), белый порошок, *санджабуя* (занджабуя) [47,224] – имбирь, корень имбиря, *марзангўш* [47,239] – ушной край, *зарнабод* [47,231] – приправа, пряное растение, *гулнор* [47,233] – цветущий гранат, *гулоб* [47,137] – роза, розовая вода *чузмосил* [47,144] –тростниковый сахар, *ҳавосил* [47,138] –

ароматное растение, душистый травяной сбор, *ғозтия* [47,234] – гусиное перо или гусятина, *ҷавзбуя* (ҷавзбуво) [47,144] – ореховое растение, ароматный ореховый куст, *ҷовишир* [47,144] – барбарис, кустарник барбариса и др.

Кроме того, термины, образованные по данной модели, по тематике и содержанию классифицированы следующим образом: а) сложные медицинские термины, обозначающие заболевания и части тела: *сутунмӯҳра* – позвоночник, *устухониона* – лопаточная кость, *сардард* – головная боль, *сарғижа* – головокружение, *саршона* – плечо, *ҳавосил* – вход в желудок; б) медицинские термины, обозначающие лекарственные растения и лечебные средства. Данная группа терминов широко представлена в исследуемом труде: *кирмдона* – червь, личинка, *фунчанкашт* – человек, собирающий орехи/фундук, или орехосборщик, *марзангӯш* – край уха, *ғозтия* – гусь, гусёныш, *хиёрчанбар* – огуречная рассада, или побег огурца, *шоҳдона* – королевский плод/растение, желудь дуба или каштаны, *говсар* – коровий рог, *хамирмоя* – дрожжи, закваска, *шоҳбаллут* – дубовый желудь, королевский желудь, *норгил* – кокос, *нормушк* – мышиная мята, *найшакар* – тростниковый сахар, сахарный тростник, *фаланҷмуш* – чёртополох и др.

2) форма: существительное + прилагательное. В данной модели в «Тибби Мансури» зафиксированы следующие медицинские термины: *хунсард* [47,67] – холоднокровный, *тандуруст* [47,173] – здоровый.

3) форма: существительное + основа глагола: Образование медицинских терминов по данной модели является весьма продуктивным. В «Тибби Мансури» выявлено более 51 сложного термина, в том числе: *андӯҳзо* [47,182] – вызывающий печаль, *балғамсоз* [47,77] – вызывающий мокроту, *беморизо* [47,171] – вызывающий болезнь, *бодишкан* [47,185; 124] – разрушающий здоровье., *бодовар* [47,111; 124; 271] – вызывающий тяжесть или боль в теле, *говрас* [47,161] – вызывающий пот, *гӯштолуд* [47,181] – мясистый, *бордор* [47, 200] – беременная, *борзад* [47,265] – быстрорастущий, сильный, *бахтаковар* [47,124; 125] – приносящий счастье, благоприятный *бодсоз* [47,126] – создающий силу, бодрящий, укрепляющий здоровье, *газофағӯ* [47,83] – громко говорящий, болтливый, *даҳонишӯя* [47,147; 179] – ополаскивающий рот, *диловар* [47,84] – смелый, отважный, храбрый, *дуруғгӯй* [47,83] – лгун, *лофзан* [47,83] – хвастун, *қайовар* [47,130] – вызывающий рвоту, рвотный, *зиёновар* [47,142] – вредный, пагубный и др.

4) форма: существительное + причастие: Данная модель является малопродуктивной: *бодишканандаҳо* [47,243] – ломающие кости, *осебдида* [47,261] – пострадавшие, повреждённые, раненые, *доғқунанда* [47,122] – пятнящий, загрязняющий, тот, кто оставляет пятна или порчу, *сифтқунанда* [47,111] – очищающий, фильтрующий, *фалаҷшудагон* [47,144] –

парализованные, обездвиженные, *шулкунанда* [47,126] – сушащий, вялящий, *рагзадагон* [47,117] – поражённые венами/сосудами, *ҳичоматгирифтагон* [47,117] – подвергшиеся кровопусканию (хиджама), *мӯйхура* [47,14] – волосатый, с длинными волосами или шершавый, *рӯсӯхта* [47,274] – обожжённый, сгоревший.

5) **форма: прилагательное + существительное:** Этот способ образования медицинских терминов широко используется в «Тибби Мансури». Всего выявлено 69 терминов, включая: *бадахлоқ* [47,81;89] – плохой по характеру *бадрехт* [47,235] – дурнородный, *бадхаим* [47,268] – злобный, завистливый, недоброжелательный, *бадхим* [47,276] – вредный, *бадформ* [47,67] – уродливый, деформированный, *гандбистар* [47,17] – грязный, нечистоплотный, мерзкий, *бадмазза* [47,232] – невкусный, плохого вкуса, *бадсиришт* [47,89] – злонамеренный, порочный и др.

6) **форма: прилагательное + прилагательное.** По данной модели зафиксирован термин *тарбад*, образованный из двух прилагательных *тар* (влажный) и *бад* (плохой), использовавшийся как лекарственное средство: *...пеиниҳоди ба кор бурдани атрифили кӯчак, ки бо айёра ва тарбад омехта шуда, дода мешавад ва ё ҷаворишан сохта шуда, аз занҷабил ва тарбад ва шакарро дода мешавад* [47,174]. – Рекомендуются применение малой атрифилии, смешанной с айёра и тарбадом, либо приготовление джавариша из имбиря, тарбада и сахара [47,174].

7) **форма: причастие + основа глагола настоящего времени.** Данный способ образования терминов является малопродуктивным: *шикастабанд* [47,263] – сочетание изломанных/ломаных форм, *тезбин* [47,82] – строфическая структура, *сардзо* [47,111] – холодный темперамент, *гармозо* [47,122–124] – горячий темперамент.

8) **форма: прилагательное + причастие.** Эта модель также малопродуктивна. В «Тибби Мансури» зафиксированы следующие термины: *боловоранда* [47,144] – болеутоляющее / обезболивающее, *гармкунанда* [47,140] – разогревающее / согревающее средство, *наркунанда* [47,99] – смягчающее / размягчающее средство, *карахткунанда* – вяжущее средство, *хушккунанда* – сушащее средство / подсушивающее, *лизкунанда* [47,234] – разжижающее, *сармохӯрдагӣ* [47,139] – переохлаждение / холодное поражение, *сармозада* [47,246] – пострадавший от холода / замороженный, *оромкунанда* [47,124] – успокаивающее / седативное средство.

9) **форма: числительное + существительное.** В данном типе выявлено четыре термина: *ҳазорпо* [47,16] – многоножка, *панҷангӯшт* [47,143;161] – пятипалый / пятиручка, *чормағз* [47,160] – грецкий орех, *ҳазоргаз* [47,153;162] – клещ / многоножка.

10) форма: наречие + существительное. Образование медицинских терминов по данной модели малопродуктивно: *пеиоб* [47,18;19], *тахрӯда* [47,54].

Трёх и многокомпонентные сложные термины. В «Тибби Мансури» выявлены сложные термины, состоящие из трёх и более компонентов: *пеи+об+овар* [47,185, 239], *гунди+бед+астар* [47,247], *дил+печ+овар* [47,123, 181], *хуни+моҳ+она+овар* [47,103], *бод+ранг+бӯя* [47,124], *сар+дард+зо* [47,124], *кам+бод+овар+тар* [47,130], *дил+ошӯб+овар* [47,131], *хуш+бӯ+кун+анда* [47,137], *дил+ошӯб+кун+анда* [47,143], *дил+ошӯб+зо* [47,150], *хол+кӯби+шуда* [47,81], *фул+фул+мӯя* [47,153].

Некоторые термины данного типа обозначают названия лекарственных трав и растений. В специализированных словарях «бодрангбӯя» как лекарственное растение толкуется следующим образом: «Бодрангбӯя – растение, уничтожающее скорпионов и полезное при меланхолических и флегматических заболеваниях – *Melissa officinalis*» [135, 228]. Мухаммад Закариёи Розӣ считает данное растение полезным при учащённом сердцебиении, тоске и чувстве страха. *Бодрангбӯя* обладает согревающими и смягчающими свойствами и служит эффективным средством при усиленном сердцебиении, подавленности, страхе и тревожности.

Многокомпонентный термин «фулфулмӯя» в специализированном словаре толкуется в следующих вариантах: «Фулфулмул (फल مولى) – в традиционной медицине так называется корень растения имбирь – *Piper betle* или *P. longum*. Фулфулмун (फल مومن) – другое название фулфулмул; Фулфулмуя // Фулфулмӯя (फल موييه) – другое название фулфулмул; Фулфулмӯй (फल مويى) – другое название фулфулмул» [134, 386]. «Фулфулмӯя обладает согревающими свойствами, полезна при коликах и способствует выведению газов» [157, 153].

Четвёртый подраздел посвящен изучению **сложных суффиксальных терминов**. В данном подразделе анализируются слова, состоящие из двух корней и суффикса. Следует отметить, что при образовании таких медицинских терминов преимущественно используется универсальный суффикс **-й / -гӣ**.

В исследуемом труде с помощью данного суффикса и общеупотребительных слов образовано множество медицинских терминов, обозначающих отрасли медицины: *устухонишиносӣ* – остеология, *моҳичашиносӣ* – миология, *мағзишиносӣ* – нейронаука, *чашишиносӣ* – офтальмология, *гӯишиносӣ* – отология, *гулӯишиносӣ* – лор, *бинишиносӣ* – ринонаука, *симохишиносӣ* – физиогномика и др.

Некоторые из данных терминов не получили толкования в специализированных словарях. Так, термин «симохшиносӣ» не разъясняется, однако слово «симох» отдельно трактуется следующим образом: «Симох (سماخ)

– в традиционной медицине: ушное отверстие, наружный слуховой проход, которое в латинской терминологии обозначается понятием *Meatus acusticus externus*» [134, 199].

Медицинский термин «рехтшиносй» образован от основы прошедшего времени «рехт», основы настоящего времени «шинос» и многофункционального словообразовательного суффикса -й. Данный термин употребляется в значении «анатомия»: «Это анатомия костей и позвонков – от места расположения спинного мозга (первого позвонка) до копчиковой кости» [47, 37].

В пятом подразделе исследованы «Смешанные сложные термины». В исследуемом труде зафиксированы смешанные сложные термины, образованные из различных частей речи с помощью суффиксов –а и –ак.

Суффикс – а широко используется при образовании таких терминов: *зардчӯба* [47,153] – куркума, *широба* [47,17] – молочный сок / сок молока, *чиркоба* [47,267; 268] – гной / гнойная жидкость, *хуноба* [47,215; 267] – кровяная жидкость / сукровица, *обкомаҳо* [47,129;244] – водянистые жидкости / растворы, *морчӯба* [47,240] – муравьиная кислота / муравьиный сок, *харзаҳра* [47,169] – яд / токсин, *нӯшоба* [47,185;190] – напиток / питьё / напиток безалкогольный, *гармоба* [47,184] – тёплый раствор.

Суффикс -ак: *тартизак* [47,240], *хорхасак* [47,240], *зарпечак* [47,169], *газмозак* [47,194].

В четвёртом разделе диссертации – «Терминологические словосочетания в «Тибби Мансури» Закарии Рази» рассматривается использование медицинских терминологических словосочетаний. С точки зрения количества компонентов они подразделяются на двух-, трёх-, четырёх- и многокомпонентные.

1.Двухкомпонентные терминологические словосочетания. Двух компонентные терминологические словосочетания по форме сходны с общеязыковыми, однако их компоненты выражают научные понятия. В исследуемом труде они встречаются особенно часто и по грамматической связи классифицируются следующим образом:

1) Изафетные словосочетания формы:

а) существительное + существительное: *дониши пизишкӣ* [47,10] – медицинские знания, *сарнавишти бемор* [47,10] – судьба пациента / исход болезни, *пешдаромади пизишкӣ* – введение в медицину / основы медицины, *дониши рехтшиносӣ* [47,11] – знания по анатомии / морфологии, *арзиши хӯроқҳо* [47,11] – питательная ценность пищи, *ҳунари шикастабандӣ* [47,11] – умение накладывать повязки / техника перевязки, *дастгоҳи гувориш* [47,12] – пищеварительная система, *пардаҳо ва ниёми шикаминосӣ* [47,12] – брюшные оболочки и фасции, *занбӯри асал* [47,16] – пчела, *қурбоққай найистонҳо* [47,17] – лягушка без позвонка / бесхребетная лягушка, *ашики чаим* [47,18] – слеза и др.

б) **существительное + прилагательное:** *нори форсӣ* – красный гранат [47,16], *қорчи захрӣ* [47,17] – ядовитая кора/кожа, *кабоби бирён* [47,17] – жареный кебаб, *балғами ширин* [47,22] – сладкая мокрота, *арнаби бахрӣ* [47,17] – морской кролик, *харбақи сафед* [47,17] – белый тыквенный плод / белый арбуз, *нерӯи гарм* [47,24] – тепловая энергия / горячая сила, *рағҳои нарм* [47,25] – мягкие вены, *лаби поин* [47,36] – нижняя губа, *лаби боло* [47,36] – верхняя губа, *ҳавои танаффусӣ* [47,48] – вдыхаемый воздух / дыхательный воздух, *рӯдаҳои борик* [47,54] – тонкий кишечник и др.

в) **причастие + существительное:** *шикастагии сар* [47,16] – перелом черепа / травма головы, *гирифтагии захдон* [47,18] – задержка менструации / дисфункция матки, *барангезонандаи дамо* [47,91] – стимулятор крови, *барафурӯзандаи тан* [47,91] – разогревающее тело средство / потогонное средство, *захри кушанда* [47,100] – смертельный яд, *афзошидиҳандаи хун* [47,110] – кроветворное средство, *берункунандаи бод* [47,124] – средство, выводящее газы (метеоризм), *барангезонандаи иштиҳо* [47,124] – аппетита разжигающее средство, *кундкунандаи гувориш* [47,124] – замедляющее пищеварение средство.

г) **существительное + причастие:** *хуни гирдомада* [47,63] – скопившаяся кровь, *парокандагии дандонҳо* [47,74] – расхождение зубов, *ранги парیداгӣ* [47,77] – бледный цвет, бледность.

д) **прилагательное + существительное:** *сангинии забон* [47,18] – тяжесть языка, *сурхрағҳои рӯйишӣфта* [47,45] – расширенные артерии, *сустии чигар* [47,74] – слабость печени, *кӯтоҳии ангуштон* [47,74] – укороченность пальцев, *нерӯмандии бандҳо* [47,87] – крепость суставов, *кӯтоҳии қомат* [47,87] – низкорослость, *сахтии пешоб кардан* [47,18] – затруднённое мочеиспускание, *зангори оҳан* [47,23] – ржавчина железа, *шули шикам* [47,33] – вздутие живота, *нармии пӯст* [47,63] – мягкость кожи, *кӯчакии дил* [47,69] – уменьшение сердца, *кундии гувориш* [47,77] – вялость пищеварения, *тангии нафас* [47,81] – одышка, *лоғарии шикам* [47,70] – худоба, истощение живота.

е) **существительное + причастие:** *Амбарборис (зириш), сарду хушк ва бандоварандаи шикам ва аз миёнбарандаи ташинагӣ аст, барои шикамба ва чигари омосида хуб аст* [47,142]. – Амбарборис (барбарис) холодный и сухой, обладает вяжущим действием на кишечник и утоляет жажду, полезен при вздутии живота и опухолях печени [47,142].

ё) **глагол + существительное:** *бофти чигар* – ткань печени [47,58], *банди бозу* – плечевой сустав, *банди шона* – сустав плеча [47,262]: *Бофти гӯшт бо дигар андомҳо мутафовит мебошад, аз ин рӯ, ҳар кадом ба танҳои омезаи вижаи худро хоҳад дошт.* – Мышечная ткань отличается от

других органов, поэтому каждая из них имеет собственную специфическую смесь.

ё) глагол + прилагательное: *Ишон тос ва ё дорои мӯйи лахт ва соф ва рағҳои танг ва пинҳон ва бандҳои пурҷарбӣ, фарбеҳгун мебошанд, суст ва пурҳоб, танбал, кунд дар ҷунбишанд* [47,68].– Они лысые либо имеют густые и ровные волосы, узкие и скрытые сосуды, жировые и плотные суставы, тучное телосложение; вялые, сонливые, ленивые, медлительные в движении.

2). **Двухкомпонентные терминологические словосочетания**, образованные с помощью сочетания слов. Данный тип терминологических словосочетаний по сравнению с изафетными является менее продуктивным: *беҳушӣ аз гуруснагӣ* – обморок от голода [47,15], *хунрезӣ аз бинӣ* – кровотечение из носа [47,18], *овардани бузоқ аз даҳон* – выделение слюны изо рта [47,20] и др.

2.Трёхкомпонентные терминологические словосочетания.

Трёхкомпонентные терминологические словосочетания в «Тибби Мансури» употребляются так же часто, как и двухкомпонентные. Это обусловлено содержанием и спецификой медицинского текста. В их образовании используются существительные, прилагательные, глаголы и причастия: *луъоби тухми исфарза* [47,276] – слизь семян исфарзы, *бофти сафеди гудӣ* [47,63] – белая ткань железы, *оби наринаи хом* [47,63], – сырая мужская сперма, *бадбӯй будани пешоб* [47,67] – зловонность мочи, *пӯсти перумуни нарина* [47,72] – кожа вокруг мужского полового органа [47,72], *шароби сиёҳи ноб* [47,276] – чистое чёрное вино [47,276], *барномаи хӯрокии бемор* [47,276] – диетическая программа больного, *ранги сурхи мулоим* [47,81] – мягкий красный цвет [47,81], *ранги чашми буз* [47,81] – цвет глаз козы [47,81] и др.

3. Четырёх и многокомпонентные терминологические словосочетания.

Данные терминологические сочетания в исследуемом труде используются для обозначения заболеваний, симптомов, осложнений, опухолей, лечебных свойств растений, способов приготовления лекарств и др.: *фарбеҳгун косаи сари кӯчактар* [47,68] – тучное телосложение с меньшей черепной коробкой, *шодобкунандаи танафзоишидиҳандаи оби мардона* [47,91] – увлажняющее и усиливающее рост тела мужское водное средство, *таровии ғайриодии арақи тан* [47,182] – необычная свежесть пота тела, *равонкунандаи балгами сифта* [47,147] – разжижающее густую мокроту средство, *обкунандаи гуддаҳои сахти гулӯ* [47,103] – растворяющее твёрдые железы горла, *равшанкунандаи тории чаши* [47,151] – просветляющее помутнение глаза, *равонкунандаи нерӯманди зардоб* [47,153]– сильное разжижающее сыворотку средство, *широбаи дарахти санавбар* [47,155] – смолистый сок сосны, *боди шикамравишии хунӣ (захир)*[47,175] – кровяной ветровой понос, *дурдии равгани зайтун* [47,236] – осадок оливкового масла и др.

В третьем разделе диссертации исследована «Роль ключевых слов в формировании медицинских терминологических словосочетаний в «Тибби Мансури» Закарии Рази». В данной главе рассматриваются слова, играющие важную роль в образовании медицинской терминологии. В этом качестве широко используются такие слова, как: *дорӯ* – лекарство, *бемор* – больной, *дармон* – лечение, *раг* – сосуд, *омос* – опухоль, *дард* – боль, *чарб* – жир, *нишона* – симптом, *омеза* – смесь, *таб* – жар, *равған* – масло, *афшурда* – сок, *шароб* – вино, *гул* – цветок, *барг* – лист, *реша* – корень, *тухм* – семя, *набз* – пульс, *устухон* – кость и др.

Слово *бемор* – больной является медицинским термином и в специализированном словаре «Медицинский словарь» толкуется следующим образом: «больной – нездоровый, страдающий, ослабленный, изнеможенный. *Aegrotus*» [52, 208].

В данном источнике с этим словом зафиксировано 63 медицинских терминологических словосочетания. Закария Рази в «Тибби Мансури» использовал более 58 таких словосочетаний, некоторые из которых употребляются от 4 до 10–18 раз: *беморони асабӣ* [47,117] – нервные больные, *бемориҳои анбоштагӣ* [47,197] – накопительные болезни, *бемориҳои балгамӣ* [47,121] – флегматические болезни, *бемории балгам* [47,92] – болезнь мокроты, *бемории бордори дурӯгин* [47,18] – ложная беременность, *бемори барасдор* [47,224] – больной с проказой, *бемори голпилк* [47,79] – болезнь век, *бемории гол* [47,107, 219] – кожная болезнь, *бемории васвос* [47,142] – навязчивое заболевание, *бемориҳои гармӣ* [47,205] – тепловые болезни, *бемории даврай* [47,182] – периодическая болезнь, *бемориҳои зардобӣ* [47,127] – болезни желчи, *бемории захми сар* [47,157] – заболевание раны головы, *бемории зардӣ* [47,144] – желтуха и др.

В «Тибби Мансури» со словом *омос* – опухоль образовано 38 терминологических словосочетаний: *омоси андомҳои дарунӣ* [47,157] – опухоли внутренних органов, *омоси бузург* [47,21] – большая опухоль, *омосҳои сахти гардан (ханозир)* [47,142,143] – твёрдые опухоли шеи (ханозир), *омоси гарм* [47,143; 150; 153; 260] – горячая опухоль, *омоси гулӯ* [47,18] – опухоль горла, *омоси падидомада дар гурда* [47,18] – опухоль почки, *омоси падидомада дар захдон* [47,18] – опухоль матки, *омоси қарина* [47,141] – парная опухоль, *омоси қарния* [47,138;148;195] – грыжевая опухоль, *омосҳои сахти бандҳо* [47,142] – твёрдые опухоли суставов, *омоси нарм* [47,148] – мягкая опухоль, *омосҳои падидомада дар забон* [47,18] – опухоль языка, *омоси пилкҳо* [47,18] – опухоль век, *омоси пардаҳои перомуни шуш* [47,18] – опухоль оболочек вокруг лёгких и др.

Со словом *раг* – сосуд, вена в труде широко используются медицинские термины: *раг* – сосуд, *мӯйрағҳо* – капилляры, *сиёхрағҳо* – тёмные вены, *сурхрағҳо*

– красные сосуды, *рагҳои раванда* – проводящие сосуды, *раги зеробагалӣ* – подмышечная вена, *раги бузург* – крупная вена, *раги шонаӣ* – плечевая вена, *рагҳои кӯчак* – малая вена, *раги ашкӣ* – слёзная вена, *раги софӣ* – сафенная вена, *раги сиётик* – седалищная вена, *раги пешонӣ* – лобная вена, *раги гичгоҳӣ* – височная вена, *раги қайол* – затылочная вена, *раги акҳал* – плечевая (акхаль, классический термин), *раги босилиқ* – базилическая вена, *раги ҳабл-ул-зироъ* – плечевая вена, *раги усайлим* – локтевая вена, *раги бинӣ* – носовая вена, *раги вадоч* – яремная вена, *раги зери забон* – подъязычная вена, *раги зери зону* – подколенная вена, *раги моқ (гӯшаи чап)* – глазной угол и др.

Третья глава диссертации – «Заимствованная медицинская терминология в «Тибби Мансури» Закарии Рази» состоит из трёх разделов.

Первый раздел именован «Исконно таджикские медицинские слова и термины в «Тибби Мансури»». В данном разделе рассматриваются исконные медицинские термины. Корневые слова языка являются основой формирования научного языка, в том числе медицинской терминологии, и играют особую роль в её развитии. Традиционную медицинскую терминологию таджикского народа составляют корневые слова, на базе которых образованы производные, сложные термины и терминологические словосочетания.

В «Тибби Мансури» широко представлены исконные таджикские термины: *рӯда* – кишечник, *гулӯ* – горло, *пӯст* – кожа, *тан* – тело, *гурда* – почка, *сар* – голова, *гардан* – шея, *даст* – рука, *устухон* – кость, *хун* – кровь, *об* – вода, *раг* – сосуд, *бод* – ветер, *бинӣ* – нос, *китф* – плечо, *ҷигар* – печень, *мағз* – мозг, *бозу* – предплечье, *бофта* – ткань и др.

Слово *рӯда* – кишечник является исконно таджикским и используется как медицинский термин: «Кишечник – известная часть пищеварительной и выделительной системы. *Intestinum*. Древние врачи считали, что кишечник состоит из шести частей: двенадцатиперстная кишка, тощая кишка, длинная кишка, слепая кишка, ободочная кишка, прямая кишка» [47,153].

Во втором разделе рассмотрены заимствованные медицинские термины в «Тибби Мансури» Закарии Рази». Процесс заимствования лексики в иранских языках, в том числе в таджикском, начался ещё в эпоху среднеперсидского языка, то есть до появления ислама. Лингвист Д. Саймиддинов делит заимствования среднеперсидского периода на две группы: а) заимствования из иранских языков (мидийский, парфянский); б) заимствования из неиранских языков (греческий, арамейский, сирийский, индийский).

Первый подраздел посвящен исследованию заимствованных греческих медицинских терминов. Заимствование греческих терминов имеет длительную историю и восходит ко времени Ахеменидов. В эпоху Сасанидов в Академии

Гундишапура многие медицинские термины вошли в лексику среднеперсидского языка и используются до настоящего времени.

В «Тибби Мансури» употребляются такие греческие термины, как: *қалқатор* – калькатор, *афюн* – опий, *турмус*, *қанбил* – канбил, *босалиқ*, *қантуруюн* – кантарий, *диафрагма* – диафрагма, *мумиё* и др. *Абсантин* / *афсантин*, другая форма – *афсинтуюн*. Данный термин имеет значение: «Афсантин (افسننتين) в древней медицине растение, похожее по листьям на чабрец, с резко горьким вкусом, которого применяли для лечения головной боли, заболеваний желудка, удушья, а также различных опухолей. *Artemisia absinthium*» [47,43]: *Абсантин (афсантин), гарму хушк аст, нерӯбахши шикамба, кушояндаи гирифтагиҳои ҷигар мебошад ва барои табҳои тӯлонӣ судманд аст. Амбарборис (зиришк) сарду хушк ва бандоварандаи шикам ва азмиёнбарандаи ташинагӣ аст, барои шикамба ва ҷигари омосида хуб аст* [47, 142]. – Абсантин (афсантин) обладает тёплой и сухой природой, укрепляет желудок, устраняет закупорки печени и полезен при длительных лихорадках. Амбарборис (зиришк) – холодный и сухой, закрепляет желудок и утоляет жажду; полезен при заболеваниях желудка и опухолях печени [47,142].

Анализ примеров показал, что в произведении широко используются греческие медицинские термины. Большинство из них составляют фармацевтические термины.

Второй подраздел данного раздела называется «Индийские медицинские термины». Заимствование индийских терминов в лексический состав таджикского языка в корне отличается от процесса заимствования терминологии из других языков. Во-первых, таджикский и индийские языки относятся к иранской языковой семье. Во-вторых, важную роль сыграли экономические и культурные связи между этими народами. Наряду с использованием заимствованных слов из других языков, в труде Закарии Рази «Тибби Мансури» встречаются и заимствованные индийские медицинские термины.

Слово *балила* имеет индийское происхождение и в медицинских трудах наших предков использовалось как лекарственное растение. Балила – это растение с жёлтыми, орехоподобными плодами, похожими на халила, со сладкой сердцевинкой, обладающее рвотным действием. *Terminalia belleria* [47,182]. Балила – арабизированная форма слова *балилач*, происходящего от индийского *bahera* (в санскрите – *bahera*), обозначающего плод дерева.

Одной из особенностей языкового стиля Закарии Рази является то, что при приготовлении лекарственных средств он последовательно перечисляет несколько ингредиентов. В приведённом ниже тексте наблюдаются индийские термины: *халила* (чёрная), *балила*, *омула*, *филфил*, *зангбил*.

Халила – широко известное лекарственное растение (*Terminalia chebula*, *T. citrina*, *T. horrida* [47,437]); его арабизированная форма – халилаҷ. *Омула* – известное растение, применяемое для лечения болей в суставах, ослабления зрения, слабости сердца и желудка, а также как средство, возбуждающее аппетит и останавливающее рвоту (*Phyllanthus emblica* [47,750]): *Агар басанда набуд доруи хубс (хамири хобишудан рим) ба ӯ дода шавад: «сунбул» хамири хобишудан рим (хубс): ҳалилаи сиёҳ, балила, омула аз ҳар кадом понздаҳ дирам ва рими оҳанро як ҳафта дар сирка хобонд* [47,17].– Если хорошее лекарство было недостаточно действенным, ему давали следующее средство: «сунбул» – выдержанное римское тесто (хубс), состоящее из чёрной халила, балила и омулы – по пятнадцать дирамов каждого, а железный шлак вымачивали в уксусе в течение одной недели [47,17].

Третий подраздел посвящён изучению **арабских медицинских терминов**. Арабские заимствованные слова вошли в таджикский язык после арабского завоевания. Арабы, захватывая каждую территорию и страну, насильственно вводили арабский язык. После завоевания Мавераннахра и Хорасана это негативное явление коснулось и иранских народов.

«Арабский язык – язык высших слоёв халифата и господствующей религии послужил орудием централизации власти и утверждения идеологии арабских завоевателей. В 81 г. хиджры (700–701 гг.) арабский язык был объявлен государственным, и делопроизводство и официальная переписка в провинциях, находившихся под властью халифата, постепенно были переведены на этот язык» [2, 421].

Безусловно, данный процесс не остался без влияния на литературу, художественные и научные, а также исторические произведения. Процесс заимствования арабской лексики происходил после провозглашения арабского языка государственным языком. Хотя таджикское население предпринимало усилия по ограничению его влияния, остановить данное явление им не удалось. Как отмечается в исторических источниках, привычный уклад жизни на территории Средней Азии был нарушен.

«В язык, как известно, заимствуются те единицы, которые обозначают научно-технические и религиозные термины, названия предметов быта, одежды и текстиля, продуктов питания, а также слова, выражающие признаки и абстрактные понятия. Таджикский литературный язык IX–X веков в своём словарном составе уже включал заимствования из арабского, греческого, латинского, индийского и тюркских языков, которые проникали как напрямую, так и через посредство других языков» [34, 80].

В труде Закарии Рази «Тибби Мансури» арабские заимствованные термины употребляются весьма широко. Основной причиной этого является эпоха жизни учёного и тот факт, что данный энциклопедический труд был написан

на арабском языке. Среди этих терминов широко использованы слова: *фар* [47,14] – жар, высокая температура *чанин* [47,14] – эмбрион, плод, *чирм* [47,15] – тело, масса, *махбал* [47,15] – влагалище, *омос* [47,16] – опухоль, новообразование, *сальа* [47,16] – грыжа, *фасд* [47,16] – кровоупускание, *дохис* [47,16] – панариций (гнойное воспаление пальца), *чарор* [47,16] – абсцесс, гнойник, *ратил* [47,16] – ратль (старая мера веса), *шибис* [47,16] – куриная слепота (ночная слепота), *азоя* [47,16] – повреждение, вред, *хашарот* [47,16] – насекомые, *курунус* [47,17] – рог (ороговение, нарост; термин не совсем однозначный), *зафнй* [47,17] – гниение, инфицирование, *занбул-ийил* [47,17] – опоясывающий лишай, *зурух* [47,17] – раны, *ябрух* [47,17] – желтуха, *мосил* [47,17] – слабительное средство, *исфарза* [47,17] – подорожник блошный (псиллиум), *фитр ва камо* [47,17] – грибы и трюфели, *унсул* [47,17] – элемент, первоэлемент, *мортак* [47,17] – тремор, подёргивание, *осеб* [47,17] – травма, повреждение, *ятуь* [47,17] – разрыв, рассечение, *чабалаханг* [47,17] – сибирская язва, *сакта* [47,17] – удар, апоплексия (инсульт), *фалач* [47,18] – паралич, *лаквa* [47,17] – лицевой паралич, *ташаннуц* [47,17] – судороги, спазмы, *сарь* [47,17] – эпилепсия, *чараб* [47,17] – чесотка, *илтихоби қарния* [47,18] – воспаление роговицы (кератит), *зотул-чанб* [47,18] – плеврит, *хафақон* [47,18] – сердцебиение, *истисқо* [47,18] – водянка (асцит), *бавосир* [47,19] – геморрой, *фатқ ва қарв* [47,18] – грыжа и разрыв, *ворис* [47,18] – варикоз, *диқ* [47,19] – чахотка (туберкулёз), *мухриқа* [47,19] – прижигающее средство, ожог, *мутбиқа* [47,19] – склеивающее, обтурирующее средство и др.

Медицинская терминология произведения с точки зрения значения и тематики классифицируется следующим образом:

1. Медицинские термины, обозначающие внутренние и внешние органы человека и животных: *қахф* [47,26] – череп, черепная полость, *нухоъ* [47,26] – спинной мозг *мадфуъ* [47,29] – грыжевое выпячивание, *мақдаъ* [47,29] – задний проход, анус, *разфин* [47,31] – две лопатки *ҳочӣ* [47,31] – бровь, *хосира* [47,31] – талия, поясница, *чиноғ* [47,32] – бок, *қафаса* [47,33] – грудная клетка, *шул* [47,33] – плечо, *занд* [47,33] – предплечье, *қоп* [47,34] – затылок, *тосӣ* [47,34] – таз, *кулуф* [47,35] – крайняя плоть, *соид* [47,36] – предплечье, *ҳалқ* [47,37] – горло, глотка, *қифол* [47,42] – затылочная вена, *видоч* [47,42] – яремная вена, *хинсар* [47,42] – мизинец, *бинсар* [47,42] – безымянный палец, *софин* [47,42] – подкожные (сафенные) вены, *арунти* [47,44] – аорта, *умқӣ* [47,44] – глубокий, глубоинный, *сифоқ* [47,61] – брюшина, *фатқ* [47,61] – грыжа, *барих* [47,62] – резкая боль, колющая боль *соим* [47,54] – тонкая кишка, *аъвар* [47,54] – слепая кишка и др : *Худованди бузург дар поини косаи сар [47,қахф] суроҳе фароҳам оварда, ки бахше аз мағз ба номи нухоъ з-он берун меояд ва ба ҷиҳати арзишмандии нухоъ онро бо занҷираи сутун муҳраҳое ниғаҳдорӣ кардааст*

[47,24].– «Всевышний создал в нижней части черепной коробки (қахф) отверстие, через которое выходит часть мозга, называемая нухоъ (спинной мозг), и по причине его значимости защитил его цепью позвонков позвоночника» [47,24].

2. Термины, обозначающие названия болезней, опухолей и т. п.: *хасф* [47,14] – облысение, выпадение волос, *баҳакӣ* [47,14] – белые пятна на коже, витилиго, *барас* [47,13] – проказа, лепра, *ҷузом* [47,14] – тяжёлая форма проказы, *часо* [47,14] – опухоль, затвердение ткани, *арақ* [47,15] – пот, *салъа* [47,16] – грыжа, *фасд* [47,16] – кровоупускание, *дохис* [47,16] – панариций (гнойное воспаление пальца), *сакта* [47,17] – апоплексия, инсульт, *истисқой* [47,59] – водянка, асцит, *истисқои зиқӣ* [47,59] – газовая водянка, *истисқои лаҳмӣ* [47,59] – мясистая водянка, *зуком* [47,69] – насморк, простуда, *фалаҷ* [47,18] – паралич, *лаквa* [47,17] – паралич лицевого нерва, *хафақон* [47,18] – учащённое сердцебиение, *бавосир* [47,19] – геморой, *савдо* [47,20] – чёрная желчь, меланхолия, *зуҷоқӣ* [47,20] – стекловидная слизь, *сифт* [47,22] – сифилис, *саратон* [47,151] – рак.

3. Термины, обозначающие названия цветов, растений и деревьев, применяемых для лечения различных заболеваний: *хулув* [47,95] – сладкий, сладость (часто о вкусе лекарства), *хилол* [47,95] – полумесяц; серповидный, *коҳу*, [47,95] – салат-латук, *хурфа* – кресс-салат (жеруха), *мозу* [47,95] – банан, *туфола* [47,95] – выжимки, жмых, остаток после отжима, *ҷилҷуҷа* [47,97] – люцерна, *садоб* [47,98] – рута пахучая, *тиҳол* [47,99] – селезёнка, *рағиша* [47,132] – дрожь, тремор, *рабв* [47,132] – одышка, удушье, астматическое состояние, *лавз-ус-санавбар* [47,132] – кедровый орех, *ғубайро* [47,132] – боярышник, *лисон-ус-савр* [47,162] – бычий язык (воловик лекарственный), *ҷулбак* [47,162] – водоросли, тина, *футур* [47,162] – вялость, упадок сил, *турунҷ* [47,163] – цитрон, *харбақ* [47,159] – морозник, *зарорех* [47,157] – шпанская мушка (кантарис): *Касе, ки мавизаки кӯҳӣ хӯрда бошад*; *касе, ки тарёк хӯрда бошад*; *касе, ки шавкарон хӯрда бошад*; *касе, ки решаи меҳргӣҳ (ябруҳ) чашида бошад*; *касе, ки ҷавзи мосил [47,тотура] хӯрда бошад*; *касе, ки банг нӯшида бошад*; *касе, ки оби гашизи тоза нӯшида бошад* [47,17].– Тот, кто ел горную изюмину; тот, кто употреблял териак; тот, кто ел шавкарон; тот, кто пробовал корень мандрагоры (ябрух); тот, кто ел орех мосил (датура); тот, кто пил настой конопля; тот, кто пил свежий сок кориандра [47,17].

4. Термины, обозначающие названия насекомых и животных, используемых в медицине: *шибис* [47,16] – куриная слепота (ночная слепота), *ҷарор* [47,16] – абсцесс, гной, *азоя* [47,17] – повреждение: *Куллиёте перомуни дармони захрҳо ва газиши ҷондорони рез ва парҳез аз онҳо; неши морҳо; неши каждум; неши каждуми зард (ҷарор).*– Общие сведения о лечении ядов и укусов мелких

живых существ и мерах предосторожности от них: укусы змей; укусы скорпионов; укусы жёлтого скорпиона (ҷарор).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Закария Рази является одним из тех учёных, кто оставил потомкам ценнейшее наследие – произведение под названием «Тибби Мансури». Этот выдающийся научный труд содержит ценные теоретические и практические сведения для врачей по изучению болезней, методов их лечения, фитотерапии, определению характера и темперамента людей, а также способам приготовления лекарственных средств и др.

На основании анализа «Тибби Мансури» можно сделать следующие научные выводы:

1. «Тибби Мансури» Закарии Рази является одним из лучших медицинских произведений, в котором представлена терминология различных отраслей медицинской науки. Произведение даёт представление об этапах формирования и развития таджикской медицинской терминологии в средневековых письменных источниках[4-М].
2. Анализ теоретической литературы показывает, что в письменных памятниках предков можно получить сведения о названиях болезней, методах лечения, лекарственных растениях. Это свидетельствует о том, что таджикский народ обладал древним опытом в развитии медицинской науки и опережал другие народы в практической медицине[5-М].
3. Закария Рази максимально задействовал его внутренние ресурсы в использовании исконных и корневых слов языка[4-М].
4. «Тибби Мансури» существенно отличается от других медицинских

трудов и может быть назван энциклопедическим произведением, так как в нём рассматриваются не только болезни и способы их лечения, но и особенности темперамента, внешнего вида, психического состояния и внутренних качеств человека[1-М].

5. В «Тибби Мансури» наряду с заимствованной таджикской терминологией используются греческие и индийские заимствования, что свидетельствует об осведомлённости автора о методах лечения врачей этих народов[10-М].
6. При создании медицинской терминологии в «Тибби Мансури» использованы все словообразовательные возможности языка: префиксальный, суффиксальный и способ словосложения, что привело к формированию оригинальной медицинской терминологии [9-М].
7. Простые термины составляют значительную и устойчивую часть медицинской терминологии произведения и служат основой терминообразования. Большинство из них используются и в современном языке, главным образом для обозначения органов и растений. Наряду с таджикскими простыми терминами употребляются и арабские[6-М].
8. Простые греческие заимствованные термины, использованные в исследуемом произведении, обозначают болезни, органы и лекарственные растения и продолжают использоваться в современной медицине [1-М].
9. В образовании медицинских терминов задействованы такие части речи как:существительные, прилагательные и основы глаголов. Префиксы являются малопродуктивны, тогда как суффиксы играют более значимую роль [2-М].
10. В «Тибби Мансури» важное место занимают подчинённые сложные термины, образованные по моделям: существительное + существительное, существительное + прилагательное, существительное + причастие, прилагательное + причастие, прилагательное + глагол, прилагательное + существительное, существительное + глагольная основа [4-М; 7-М].
11. Сложные сочинённые термины в произведении малопродуктивны. Часть медицинских терминов образована по арабским моделям и не соответствует нормам таджикского терминообразования [10-М].
12. В труде Закарии Рази «Тибби Мансури» основное и заметное место занимают медицинские терминологические словосочетания. По количеству компонентов данный тип медицинских терминов был классифицирован нами на двухкомпонентные, трёхкомпонентные, четырёхкомпонентные и многокомпонентные. **К двухкомпонентным терминологическим словосочетаниям** относятся: *нори форсӣ (боди сурх), қорчи захрӣ (фитр ва кам), кабоби бирён , балғами ширин , арнаби баҳрӣ, харбақи сафед , нерӯи гарм, рағҳои нарм, одамҳои таҷзияпазир, орвораи забарин, лаби поин, лаби боло, ҳавои танаффусӣ, рӯдаҳои борик, орвораи боло, борвораи пойин, рӯдаи*

кӯр, ярқони сиёҳ, баҳақи сиёҳ, истисқои зиқӣ , истисқои лаҳмӣ , рағҳои нарина, дандонҳои нерӯманд, гадаҳои сахт (ханозир) чашмони обӣ; К **трёхкомпонентным словосочетаниям** относятся: *лубоби тухми исфарза, бофти сафеди гудӣ , оби наринаи хом, бадбӯӣ будани пешоб , нӯсти перумуни нарина, таҳриқи ҷинсӣ кунд , шароби сиёҳи ноб , барномаи хӯрокии бемор , ранги сурхи мулоим, ранги чашими буз , ҳаракати чашимонаи кунд. К **четырёхкомпонентным и многокомпонентным словосочетаниям** относятся: *фарбеҳгун косаи сари кӯчактар, шодобкунандаи танафзоишидиҳандаи оби мардона, таровии ғайриодии арақи тан, равонкунандаи балгами сифта, обкунандаи гуддаҳои сахти гулӯ, равшанкунандаи тории чаим, равонкунандаи нерӯманди зардоб, широбаи дарахти санавбар, боди шикамравишии хунӣ (заҳир) и др. [5-М].**

13. В объекте нашего исследования были выявлены отдельные слова, которые занимают особое место в образовании медицинских терминов. Так, с лексемой *беморӣ* образовано 58 терминов, *дармон* – 26, *дору* – 20, *омос* – 38, *дард* – 33, *чарб* – 16, *нишона* – 84, *омез* – 20, *таб* – 18, *равған* – 41, *афшуда* – 41, *шароб* – 32, *гул* – 22, *барг* – 22, *тухм* – 48, *реша* – 27, *об* – 47, *дандон* – 18, *моҳича* – 18, *муҳра* – 11, *дастгоҳ* – 22, *устухон* – 16 медицинских терминологических словосочетаний [2-М].
14. В рассматриваемом труде были зафиксированы сложные суффиксальные термины, широко употребляемые в таджикском языке. При образовании данного типа медицинских терминов в основном активно используется многофункциональный суффикс **-ӣ**. [3-М; 4-М].].
15. В исследуемом произведении также встречаются сложные смешанные термины, отличающиеся низкой продуктивностью: *зардҷӯба, широб, чиркоба, хуноба, обкомаҳо, морҷӯба, харзаҳра, нӯшоба, гармоба* [5-М; 3-М].
16. В «Тибби Мансурӣ» зафиксированы сложные термины, состоящие из трёх и более компонентов: *пеш+об+овар, гунди+бед+астар, дил+печ+овар, хуни+моҳ+она+овар, бод+ранг+бӯя, сар+дард+зо, кам+бод+овар+тар, дил+ошӯб+овар, хуш+бӯ+кун+анда, дил+ошӯб+кун+анда, дил+ошӯб+зо, хол+кӯби+шуда, фул+фул+мӯя* [4-М].
17. Труд Закарии Рази «Тибби Мансури» может использоваться как учебное пособие в области фармакологии [8-М].

РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПРАКТИЧЕСКОМУ ИСПОЛЬЗОВАНИЮ РЕЗУЛЬТАТОВ

1. Материалы диссертации целесообразно использовать в качестве учебно-методического пособия в области филологии, медицины, лексикографии и терминологии.
2. Результаты исследования могут быть использованы при проведении практических занятий по таджикскому языку, особенно по разделам лексикологии, терминоведения и этимологии.
3. Использование материалов диссертации на практических занятиях по таджикскому языку для специалистов в области медицины имеет особую значимость.
4. Материалы диссертации могут быть использованы в качестве источника при составлении отраслевых и двуязычных медицинских словарей.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Научная литература на таджикском языке:

1. Байзоев, А. Истилохот ва калимасозӣ дар “Донишнома”-и Абӯалӣ Ибни Сино. [Матн] / Байзоев А. – Душанбе: Андалеб, 2016. -196с.
2. Ғафуров, Б. Тоҷикон [Матн] / Б. Ғафуров. – Душанбе: Нашриёти муосир, 2020. – 976 с.
3. Закариёи Розӣ. Мунтахаби осор / Розӣ Закариё. – Душанбе: Адиб, 1989. –160 с.
4. Калонтаров, Я.И. Принципиҳои асосии терминологияи забони тоҷикӣ [Матн] / Я.И. Калонтаров. – Душанбе: Ирфон, 1971. – 62 с.
5. Қосимова, М. Н. Таърихи забони адабии тоҷик [асрҳои IX-X]. китоби дарсӣ барои донишҷӯёни мактабҳои олии Қ. 1. [Матн]/ М. Н. Қосимова. – Душанбе, 2003. –490 с.
6. Лазар, Ж. Ду рисолаи тиббии асри X дар форсии дарӣ [Матн] / Ж. Лазар // Шарқи сурх, № 10, 1958. – С. 129 -138.
7. Мирзо, Ҳасани Султон. Истилохоти илмӣ «Китоб-ут-тафҳим» -и Абурайҳони Берунӣ. [Матн] /Султон М.Ҳ.–Душанбе: Дониш,2003.– 169с.
8. Муллоаҳмадов М.М. “Қадимтарин рисолаи мнзуми тиббӣ дар забони тоҷикӣ // Материалы III-ей научно-практической конференции “Новое в диагностике и лечении заболеваний человека. Совершенствование последипломного обучения” Душанбе. 1997. С. 35.
9. Назаров, Т.А. Вижагиҳои маъноӣ, услубӣ ва сохторӣ “Вижагиҳои луғавию маъноӣ ва сохторӣ истилоҳоти даҳонпизишкӣ дар муқоисаи забонҳои тоҷикӣ ва олмонӣ ”/ М. Назаров.– Душанбе, 2022.– 196 с.
10. Назарзода, С. Истилоҳоти забони тоҷикӣ: таърих, гаройиш ва дурнамо/ С.Назарзода. – Душанбе: Бухоро, 2013.– 371 с.
11. Ниёзӣ, Ш. Оид ба ҳиссаҳои номии нутқ дар дабони тоҷикӣ / Ш.Ниёзӣ // Изв Ан Тадж. ССР. Отдние обществ. Наук.– 1954.-№5.– С.147-153.
12. Низомова, С.Ф. Калимасозии сарфӣ дар “Хамса”-и Низомии Ганҷавӣ. Монография / С.Ф. Низомова.–Душанбе: Матбаа, 2010.– 178 с.
13. Нуоров, П.Г. Истилоҳ ва истилоҳсозӣ дар забони илмӣ тоҷикӣ. [Матн] / П.Г. Нуоров. – Душанбе: Дониш, 2006. – 223 с.
14. Раҳмон, Эмомалӣ. Забони миллат – ҳастии миллат. Монография дар 2 китоб./ Эмомалӣ, Раҳмон. Китоби 1. Ба сӯйи пояндагӣ.– Душанбе: Эр-граф, 2016.- 516 с.
15. Раҳматуллозода, С. Калимасозии исм (дар асоси маводди шеваҳои ҷанубӣ ва ҷануби шарқии забони тоҷикӣ). Монография/ Саҳидод, Раҳматуллозода. – Душанбе: МН “Дониш” 2019. –226 с.

16. Рустамов, Ш. Калимасозии исм дар забони адабии ҳозираи тоҷик. [Матн] / Ш. Рустамов. – Душанбе: Дониш, 1972. – 76 с.
17. Саймиддинов, Д. Истилоҳоти идории замони Сомониён [Матн] / Д. Саймиддинов. – Душанбе: Дониш, 1995. – 65 с.
18. Тӯраҳасанов, Қ.Ш. Истилоҳоти тиббии пешобшиносӣ дар забони тоҷикӣ. [Матн] / Қ.Ш. Тӯраҳасанов. – Душанбе, 2005. – 107с.
19. Ҳусанбоев, Н. А. Истилоҳоти тиббии осори Ҳомид Зоҳидов [47,47,ҷанбаи лингвистӣ] / Н. А. Ҳусанбоев. – Хуҷанд, 2023. – 176 с.
20. Чаъфаров М. Тарзи истифодаи мафҳуми ранг дар як асари тиббӣ. // Забоншиносии тоҷик. – Душанбе, 1980. С. 77-81.
21. Юсуфов, А.И. Истилоҳоти тиббии иқтибосӣ дар «Ҳидоят-ул-мутааллимин фи-т-тиб»-и Ахвайни Бухорӣ / А.И. Юсуфов. – Душанбе: Деваштич, 2003. – 55.
22. Юсуфов, А.И. «Ал-абния ан-ҳақоик-ул-адвия» куҳантарин матни гиёҳшиносӣ дар забони тоҷикӣ. Монография/ А.И. Юсуфов. – Душанбе: Ирфон, 2008. – 212 с.
- 2. Научная литература на русском языке:**
23. Абдилбаев, Манас Целостная медицина / Манас Абдилбаев // Маводди конференсияи илмӣ-назариявии байналмилалӣ зери унвони “Нақш ва аҳамияти осори Абубакр Муҳаммад Закариёи Розӣ дар тамаддуни олами асримиёнагӣ ва муосир”. – Қўрғонтеппа. 2016. – С. 25-26.
24. Абрамова, Г. А. Медицинская лексика: основные свойства и тенденции развития (на материале русского языка). [Текст] / Г. А. Абрамова. – М.: Краснодар : Изд-во КГУ, 2003. – 241 с.
25. Акаева, Э. В. Коммуникативные стратегии профессионального медицинского дискурса : [Текст] / Э. В. Акаева. – Омск, 2007. – 19 с.
26. Антонова, Н. Ю. Коммуникативная точность специального текста (на материале инструкций по применению лекарственных препаратов). [Текст] / Н. Ю. Антонова. – Волгоград, 2011. – 25 с.
27. Аноятшоев, С. М. Этнолингвистический анализ лексики лекарственных растений языков Бадахшанского ареала. Афтореф. дис. канд. филол. наук [Текст]: 10.02.22 / С.М. Аноятшоев. – Душанбе, 2021. – 20 с.
28. Асимова, М. А. Основные принципы терминологии таджикского языка. [Текст] / М. А. Асимова. – Душанбе: Ирфон, 1971. – 144 с.
29. Балакишев, К.А. Термины по анатомии, гистологии и эмбриологии/ Русско-латинско-азербайджанский. [Текст] / К.А. Балакишев. – Баку: Изд. АН Аз. ССР, 1961. – 415 с.
30. Бархударов, С.Г. О значении и задачах научных исследований области терминологии [Текст] / С.Г. Бархударов // лингвистические проблемы научно-технической терминологии. – М., 1970. – С.7-10.

31. Вольфсон, С. И. Катино-русский медицинский словарь / С.И. Вольфсон
Мед-гиз.1957. –180 с.
32. Гущина, Л. Н. Сравнительно-сопоставительный анализ медицинских терминов в области онкологии в русском и английском языках: [Текст] / Л. Н. Гущина. – М., 2004. –158 с.
33. Казарина, С. Г. Валентностные характеристики терминов глаголов подязыка медицина. [Текст] /С. Г. Казарина. –Днепропетровск,1991.–16 с.
34. Касимов, О. Х. Лексика и словообразования «Шахнаме» Абулкасима Фирдоуси. [Текст] / О. Х. Касимов. – Душанбе: Дониш, 2016.– 346с.
35. Лебедева, С. В., О.С. Зубкова. Медицинская метафора в современном языке. [Текст] / С. В. Лебедева, О. С. Зубкова. – Курск : Изд-во Курского гос. ун-та, 2006. –128 с.
36. Лос, М. В. Термины медицинской вирусологии и генетики вирусов [Текст] / М. В. Лос. – Ташкент: Изд-во. Медицина АН Узб. СССР, 1969. – 76 с.
37. Лотте, Д.С. Основные принципы построения научно-технической терминологии в науке и технике. [Текст] / Д. С. Лотте. – М.: Наука, 1969. – 200 с.
38. Маджиева, С. И. Медицинские терминосистемы: становление, развитие, функционирование. [Текст] /С. И. Маджиева. –Волгоград, 2012, –357 с.
39. Мирмухамедова, М. Б. Лексические особенности языка озии камола Худжанди: дисс. кан. фил. наук / М.Б.Мирмухамедова. Худжент, 2012.– 151с.
40. Новодранова, В.Ф. Латинские основы медицинской терминологии: именное словообразование / В.Ф. Новодранова.–Москва, 1990. – 49 с.
41. Пейсиков, Л. С. Очерки по словообразованию персидского языка. / Л.С. Пейсиков.– М.: Изд-во МГУ, 1973. – 200 с.
42. Реффоратский, А.А. Термин как член лексической система языка/ А.А. Реффоратский // Проблемы курной лингвистики.– М., 1968. – С. 103-125.
43. Трафименкова, Т.А. Терминология болезней как объект ономастического, семантико-парадигматического и лексикографического исследования/ Т.А.Трафименко.–Брянск, 2008.– 401 с.
44. Турахасанов, К. Формирование таджикской медицинской терминологии (на материале первоисточников медицинского наследия IX-XI вв.) / К.Турахасанов.– Душанбе, 2022.– 235с.
45. Хайдарова, Д. А. Особенности медицинской терминологии в таджикском и английском языках. дис. кан. филол. наук/ Д. А Хайдарова. – Душанбе, 2007.–139 с.
46. Юсуф, Исҳоқӣ, Тоҷиев Яъқуб. Таърихи мухтасари тибби тоҷик. / Исҳоқӣ Юсуф, Яъқуб Тоҷиев.– Душанбе, 1993. –128 с.

3. Источники:

47. Абубакр, Муҳаммад Закариёи Розӣ. Тибби Мансурӣ/ Розӣ Абубакр Муҳаммад Закариё.– Душанбе: Дониш, 2016. – 449 с.

4. Словари:

48. Астрадаускас, В. И. Словарь медицинских терминов на латинском, литовском и русском языках. /В. Астрадаускас.– Вильнюс,1980.– 201 с.
49. Деххудо, Али Акбар. Луғатномаи Деххудо/ Али Акбар Деххудо. ҷ.10.– Техорн 1379. – С.144475 - 16125.
50. Зоҳидов, Ҳ. Хазиная тибби қадим/ Ҳ. Зоҳидов.– Душанбе: Ирфон,1990. – 624 с.
51. Қурбон, У.А. Вожаномаи тиббӣ / У. А. Қурбон.– Душанбе: Энциклопедияи миллии тоҷик, 2014, ҷ.1. – 808 с.
52. Қурбон, У.А. Вожаномаи тиббӣ / У. А. Қурбон.– Душанбе: Энциклопедияи миллии тоҷик, 2014, ҷ.1 - 808 с., ҷ. 2 – 816 с.
53. Қурбонов, У. А., Юсупов А.И. Истилоҳоти тиббӣ / У. А. Қурбонов, А.И. Юсупов. –Душанбе: Ҳикмат, 2012. – 47 с.
54. Муин, Муҳаммад. Фарҳанги форсии Муин. [47,Матн]: Иборат аз 6 ҷилд/ Муҳаммад, Муин, Ҷ. 6- Техрон: Сухан,1389.
55. Муҳаммад, Гиёсуддин. Гиёс-ул-луғот / Гиёсуддин Муҳаммад, ҷ.1.– Душанбе: Адиб,1987.– 480 с.
56. Муҳаммад, Гиёсуддин. Гиёс-ул-луғот / Гиёсуддин Муҳаммад,ҷ. 2.- Душанбе: Адиб, 1988. – 416 с.
57. Муҳаммадхусайни Бурҳон. Бурҳони қотеъ / Бурҳон Муҳаммадхусайн, ҷ. 1– .Душанбе: Адиб, 1993. – 435 с.
58. Муҳаммадхусайни Бурҳон. Бурҳони қотеъ / Бурҳон Муҳаммадхусайн, ҷ. 2. – Душанбе: Адиб, 2007. – 435 с.
59. Расулов,М.Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, ҷ.1, 1973. – 468 с.
60. Расулов, М. Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, Ҷ. 2. 1982. – 464 с.
61. Расулов, М. Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ, 1982, ҷ.3. – 416 с.
62. Расулов, М. Я. Фарҳанги тиббӣ / М.Я. Расулов. – Душанбе: ЭСТ,1986, ҷ.4. – 488 с.
63. Фарҳанги тибби ниёгон. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи Энциклопедияи миллии тоҷик, Душанбе, 2016. – 776 с.
64. Фарҳанги тибби ниёгон. – Душанбе: Сарредаксияи илмӣи энциклопедияи миллии тоҷик, 2016 – 774с.

НАУЧНЫЕ ПУБЛИКАЦИИ ПО ТЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

1. Статьи опубликованные в рецензируемых журналах из перечня изданий Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан:

[1-А]. Маджидова Б.М. Вижагиҳои сохтории вожаи «сар» дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [Текст] / Б.М. Маджидова //Ахбори Академияи миллии илмҳои Тоҷикистон.– Душанбе, 2025, № 2 (280).–С.247-249.

[2-А]. Маджидова Б.М.Мавқеъ ва истеъмоли истилоҳи рағ дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [Текст] / Б.М. Маджидова // Паёми донишгоҳи забонҳо.– Душанбе, 2025, № 3(59).– С.59-64.

[3-А]. Маджидова Б.М. Корбурди истилоҳоти мураккаби тиббӣ дар «Тибби Мансурӣ»-и Закариёи Розӣ [Текст] / Б.М. Маджидова // Паёми Донишгоҳи давлатии омӯзгории Тоҷикистон.– Душанбе, 2025, №4 (59).– С.8-14.

[4-М]. Маҷидова Б.М. Корбурди вожаҳо ва истилоҳҳои содаи тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”и Закариёи Розӣ. Паёми донишгоҳи Хоруғ. Бахши илмҳои гуманитарӣ. –Хоруғ, 2025, №4 (04). С. 113-120.

2. Научные статьи, опубликованные в журналах и научно-практических

[5-М]. Маҷидова Б.М. Дар қолаби сифат+исм сохтани истилоҳоти мураккаби тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ” –и Закариёи Розӣ.// Маҷмуаи конференсияи илмӣ-амалии байналмилалӣ «Ҷойгоҳи забони тоҷикӣ дар ҳифзу густариши арзишҳои минтақаи осӣ» 21-22-юми октябри соли 2025, ш. Душанбе. с. 342-345

[6-М]. Маҷидова Б. М. Мавқеи истилоҳоти иқтибосии ҷунонӣ дар «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ.// Конференсияи илмӣ амалии ҷумҳуриявӣ бахшида ба рӯзи забони давлатӣ таҳти унвони “Забон дар масири Истиқлол: мушкilot ва дурнамо” (3-юми октябри соли 2025).

[7-М]. Маҷидова Б. М. Мавқеи гиёҳҳои шифобахш дар «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ.// ДДТТ ба номи Абуалӣ ибни Сино. Душанбе. 31.10.2025.

[8-М].Маҷидова Б.М. Нақши калимаҳои хосса дар ташкили истилоҳоти тиббӣ дар забони тоҷикӣ(дар асоси маводди «Тибби Мансурӣ» -и Закариёи Розӣ). //Маводди конференсияи ҷумҳуриявии илмӣ амалӣ дар мавзӯи “Масъалаҳои мубрами медиалингвистика ва услубиносии дар замони муосир” (Душанбе, 2025.) –С. 195-202.

[9-М]. Маҷидова Б.М. Имконоти истилоҳсозии пасванди –ак. Маводди конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (солонаи ҶИ-умин), бахшида ба рӯзи президент ва парчами давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти унвони “Дастовардҳо ва дурнамои рушди илм ва таҳсилоти тиббӣ дар Тоҷикистон”. Данғара, 2025. С. 391-392.

[10-М]. Маҷидова Б.М. Хусусиятҳои истилоҳсозии пасванди –а. Маводди конференсияи илмӣ-амалии ҷумҳуриявӣ (солонаи ҶҶ-умин), бахшида ба рӯзи президент ва парчами давлатии Ҷумҳурии Тоҷикистон таҳти унвони “Дастовардҳо ва дурнамои рушди илм ва таҳсилоти тиббӣ дар Тоҷикистон”. Данғара, 2025.

АННОТАТСИЯИ

рисолаи номзади Мачидова Баҳринисо Маҳмадҷон дар мавзуи «Вижагиҳои маъноӣ ва сохтории истилоҳоти тиббӣ дар «Тибби Мансурӣ» – и Закариёи Розӣ барои дарёфти дараҷаи илмӣи номзади илмҳои филологӣ аз рӯйи ихтисоси 6. 2. 1. -Забони тоҷикӣ

Калидвожаҳо: вижагиҳо, маъно, сохтор, истилоҳоти тиббӣ, «Тибби Мансурӣ», энциклопедияи тиббӣ, баромади истилоҳот, истилоҳоти эронӣ, истилоҳони юнонӣ, хиндӣ, арабӣ, воситаҳои калимасозии истилоҳот.

Дар рисола бори аввал вижагиҳои сохториву маъноӣ ва баромади забонии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ, нақши воситаҳои калимасоз дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ, роҳу воситаҳои сохта шудани истилоҳҳои содда, сохта, мураккаб ва истилоҳибораҳо, дар муқоиса бо таҳқиқоти олимони забоншинос, фарҳангу луғатномаҳо мавриди таҳқиқ қарор гирифта шудааст.

Ҳадафи асосии кори диссертатсионӣ – баррасии истилоҳоти тиббӣ аз лиҳози семантика, сохтор, баромади забонӣ, таснифоти мавзӯӣ дар асоси маводди “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ маҳсуб меёбад.

Вазифаҳои таҳқиқот. Барои расидан ба ҳадафи мазкур муаллифи диссертатсия ҳалли вазифаҳои зеринро ба миён гузоштааст:

- таҳияи асосҳои назариявии истилоҳоти илмӣ, таҳлили адабиёти марбут ба истилоҳоти тиббӣ, ҷамъоварӣ ва ғуруҳбандии истилоҳоти тиббӣ дар асоси маводди “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;
- муайян намудани истилоҳоти сохта, мураккаб ва нақши воситаҳои калимасоз дар ташаккули истилоҳоти тиббӣ дар “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ;

Навгониҳои илмӣ таҳқиқот дар он зоҳир мегардад, ки дар диссертатсия бори нахуст хусусиятҳои маъноӣ, сохторӣ, баромади истилоҳоти тиббӣ аз ҷиҳати забонӣ, таснифоти мавзӯии истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ мавриди таҳқиқ қарор гирифтаанд.

Нуктаҳои ба ҷимояпешниҳодшаванда аз таҳлили осори муҳаққиқони ватанию хориҷӣ роҷеъ ба истилоҳшиносӣ, таҳлили баррасии истилоҳоти тиббӣ аз лиҳози сохтор, семантика, таснифоти мавзӯӣ ва баромади забонӣ иборат аст.

Дар **хулосаи** диссертатсия натиҷаҳо оид ба муайян намудани масъалаҳои назариявии омӯзиши истилоҳоти тиббӣ дар асоси сарчашмаҳои тиббӣ, вижагиҳои маънӣ сохтории истилоҳоти тиббии “Тибби Мансурӣ”-и Закариёи Розӣ, роҳҳои калимасозии истилоҳоти тиббӣ, баромади забонии истилоҳот, бунёди истилоҳофарии забон оварда шудаанд.

АННОТАЦИЯ

кандидатской диссертации Маджидовой Бахринисо Махмаджон на тему «Семантические и структурные особенности медицинской терминологии в труде “Тибби Мансури” Закарии Рази» на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 6.

2.1 – Таджикский язык

Ключевые слова: особенности, семантика, структура, медицинская терминология, «Тибби Мансури», медицинская энциклопедия, происхождение терминов, термины иранского происхождения, греческие, индийские, арабские термины, средства словообразования терминов.

В данной диссертации впервые исследуются структурно-семантические характеристики и языковое происхождение медицинских терминов, встречающихся в труде Закарии Рази «Тибб-и Мансури». Работа посвящена изучению роли механизмов словообразования в развитии медицинской терминологии, способов создания простых, производных и сложных терминов, а также терминологических словосочетаний и особенностей их употребления.

Основная цель диссертации — анализ медицинской терминологии (с учетом семантики, структуры, языкового происхождения и тематической классификации) на материале труда Закарии Рази «Тибб-и Мансури».

Задачи исследования. Для достижения поставленной цели автор диссертации определил следующие задачи:

- разработка теоретических основ научной терминологии, анализ литературы, посвященной медицинской терминологии, а также сбор и классификация медицинских терминов на материале труда Закарии Рази «Тибб-и Мансури»;
- выявление производных и сложных терминов и определение роли механизмов словообразования в формировании медицинской терминологии в труде Закарии Рази «Тибб-и Мансури»;

Научная новизна исследования заключается в том, что впервые были проанализированы семантические и структурные характеристики, языковое происхождение и тематическая классификация медицинских терминов, содержащихся в труде Закарии ар-Рази «Тибб-и Мансури».

Положения, выносимые на защиту, базируются на анализе работ отечественных и зарубежных исследователей в области терминологии, а также на изучении медицинских терминов с точки зрения их структуры, семантики, тематической классификации и языкового происхождения.

В **заключении** диссертации обобщаются результаты, касающиеся определения теоретических вопросов изучения медицинской терминологии на основе медицинских источников, семантических и структурных особенностей медицинской терминологии «Тибби Мансури» Закарии Рази, способов словообразования медицинских терминов, их языкового происхождения, а также формирования терминологического фонда языка.

ABSTRACT

**of the candidate of sciences (PhD) dissertation by Madjidova Bahriniso
Mahmadjon on the topic “Semantic and structural features of medical
terminology in “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi” submitted in submitted for
the degree of Candidate of philological sciences in the specialty 6. 2.1 – Tajik
Language**

Keywords: features, semantics, structure, medical terminology, Tibbi Mansuri, medical encyclopedia, origin of terms, terms of Iranian origin, Greek, Indian and Arabic terms, means of term formation.

This dissertation presents the first study of the structural-semantic characteristics and linguistic origins of medical terms found in Zakariya Razi’s work “Tibbi Mansuri”. The research examines the role of word-formation mechanisms in the development of medical terminology, the methods used to create simple, derivative, and compound terms—as well as terminological phrases—and the specifics of their usage; it also includes a comparative analysis of these aspects against data from linguistic studies and existing dictionaries.

The primary objective of the dissertation is to analyze medical terminology—considering semantics, structure, linguistic origin, and thematic classification—based on the work “Tibbi Mansuri” by Zakariya Razi.

Research objectives. To achieve this goal, the author has outlined the following tasks:

- developing the theoretical foundations of scientific terminology and reviewing the relevant literature, as well as collecting and classifying medical terms found in Zakariya Razi’s “Tibbi Mansuri”

- identifying derivative and compound terms and determining the role of word-formation mechanisms in the development of medical terminology within Zakariya Razi’s “Tibbi Mansuri”.

The scientific novelty of the study lies in the fact that, for the first time, an analysis has been conducted of the semantic and structural characteristics, linguistic origins, and thematic classification of the medical terms found in Zakariya al-Razi’s work “Tibbi Mansuri”.

The propositions submitted for defense are based on an analysis of works by domestic and foreign researchers in the field of terminology, as well as on the study of medical terms in terms of their structure, semantics, thematic classification, and linguistic origins.;

The **conclusion** summarizes the results concerning the identification of theoretical issues in the study of medical terminology based on medical sources, the semantic and structural features of the medical terminology “Tibbi Mansuri” of Zakariya Razi, the methods of word formation of medical terms, their linguistic origin, and the formation of the terminological system of the language.